الديوان المغرب

من أقوال عرب افريقية والمغرب

جمعه الفقير إلى ربه الراجي عفوه موسيو

سونك

الذي كان مدبرا بالمدرسة الكتانية بقسنطينة

الجمعية المدير من الآن بمدرسة المستعمرات

بباريز

يباع هذا الكتاب عند جان مزونوف الكتبي

بباريز بشارع دو مزاير عدد ٦

وكمل طبعه بمدينة انجي على يد اقوستين بردان وشركائه

عام ١٩٠٢

صاحب المطبعة ومدير الجريدة : اقوست بوردان

بسم الله الرحمن الرحيم

١

خرجة

١ يا فاهم الاشراح واصغى لى يا كل فاهم
٢ وظهر كل الصباح وفطن من كان نايم
٣ وعزم المرواح يا سعبى والفجر علم

خماسة

٤ بان النجم براح والفجر بنوره تبسم
٥ باحكام *a* الفتاح يا سعبى والفجر علم

بيت

٦ يا سعبى والفجر مدّا ومشى شور الغرب سدّا
٧ والفجر خرج بجندا *b* جرد سيفه لاح
٨ والدجا يرمى ذمامه سلم له وانزاح
٩ يا سعبى والفجر علم

a) باحكام, *prononcez* băh̲kām; *le hamza subsiste rarement dans la langue populaire : tantôt il disparaît complètement comme ici, tantôt il est remplacé par une lettre faible.*

b) بجندا bĕjenda *est pour* bĕjendăh بجنده.

بيت

١٠ يا سعبى والليل عقب انضم جناحه وغيّب
١١ نور الشمع يبان يلهب ساكب دمعه ساح
١٢ من حر النيران تاعب جدد جي التنواح
١٣ يا سعبى والجر علو

بيت

١٤ يا سعبى ذا الجر لايح بنواره من الشرق ناطح
١٥ والموذن بالصوت برح جوق الصومعه صاح
١٦ قوم تصلي باش تجلح خذ الباط صحاح
١٧ يا سعبى والجر علو

بيت

١٨ يا سعبى والجر يلعم وانا جي الالعاظ ننسج
١٩ والكنار(c) بصوت يحرج حتى البلبل صاح
٢٠ مثنين قبالي يزبرج جوق اغصان الفاح
٢١ يا سعبى والجر علو

بيت

٢٢ هب النسيم الصبح ظهر والروض بحسنه مشهر
٢٣ والخيلي والورد الاحمر والنسري يا صاح
٢٤ والسوسان ابيض مقصر والعل زاد اشباح
٢٥ يا سعبى والجر علو

c) كنار **kanār, canari,** *est plus généralement transcrit en arabe* كناري, فنارية *et même* كانالية : **l = r.** *Il existe d'autres équivalents qui sont des déformations plus accentuées du nom primitif, l'esp.* **canario.**

بيت

٢٦ والبهر بحسنه سباني   والفرنعل مرشوش ثانى
٢٧ فاطيعه d وابيض بلاني   والورد عطره باح
٢٨ يبري كل سفيم بانى   من شمه يرتاح
٢٩ يا سعبى والبجر علم

بيت

٣٠ يا سعبى والبهر باح   والزهر سفط بى الالفاخ
٣١ والاديب طلب السراح   ثاصد المرواح
٣٢ للمسجد ها يا صاح   نغنم كل ارباح
٣٣ يا سعبى والبجر علم

بيت

٣٤ يا سعبى والبجر ظاهر   واصغى لي كل حاضر
٣٥ كثر بالصلاة على الطاهر   تغنم كل ارباح
٣٦ بعثه الاله الفادر   جا لنا نصاح
٣٧ يا سعبى والبجر علم

بيت

٣٨ يا سعبى والبجر ساطع   واصغى لي كل سامع
٣٩ كثر بالصلاة على المشبع   تنال كل صلاح
٤٠ وانا مسيت والع   ليس لثيت سراح
٤١ يا سعبى والبجر علم

d) *Ce mot s'écrit régulièrement sans* ا.

بيت

٤٢ يـا سعـجـى نظمى مدبّد وانـا بى الالبعاظ نسقّد
٤٣ كـثـر بـالـذكـر وجـدد تـنــال كل اربـــاح
٤٤ بـصلاة الـهـادي المـجـدد مـن نـوره يـــا صاح
٤٥ يـا سعبى والبجـــر علم

بيت

٤٦ يـا مَنه يعهـم كـلامي كثر بالصلاة على التهامي
٤٧ حـبـه حـيـر[منـامي وقـلـبي]مـلـتـاح
٤٨ ونـقـول بى غـرامي حـبـه زاد اجـــراح
٤٩ يـا سعبى والبجـــر علم

بيت

٥٠ اسمى مشهور يا الحضراء[e] بلقاسم من غير بخـــرا
٥١ ننشى بي الالباظ بجرا مـن شـدة الاجـــرا
٥٢ وسلامى للـي هنايـا ولـجميع الـبـصـــاح
٥٣ يـا سعبى والبجـــر علم

e) *Les mots* حضرة*,* بخرة *et* بجرة *ont changé leur* ة (ه *à la rime*) *en* ا*. Il semblerait qu'il eût été plus naturel, puisqu'ils sont les plus nombreux, qu'on eût obtenu l'unité d'orthographe en transformant* هنايا *en* هنايه*. Mais ce nouveau mot eut été susceptible de fournir une signification qui aurait faussé le sens, tandis que l'altération graphique subie par les trois premiers ne change rien à leur valeur. C'est l'inverse de ce qui s'est produit au vers* ٧ *(note* b*).*

٢

١ في الضمير ناري مقديا　　الهوى ملكني ومسيت رهين حابس
٢ العقل على الجسد a تفيا　　الكرى جفى جفني على اكحل النوامس
٣ الـرداح عـايشه الكونيا　　من فراق مولاة الاسم ابريز خالص b
٤ لاش لاش يـا المنوبيه

■ ركاب ■

٥ لاش ذا الجفـا يـا عشقـا　　من هواك جرّمت الهانا c
٦ من هواك يـا اكحل الرمقا　　انذبلت يا قد الـزانا
٧ نـاري في ضميري ملتصقا　　واتحسك العقل يا محانا
٨ يـا عنـود يا اكحـل الـرمقـا　　كان كنتي عني غضبانـا
٩ نـعمـل الخـطيـه لا درقـا　　نجيب ومدتك ما نتغانـا

■ توريدة ■

١٠ رد لي النبا روف عليـا　　ياك قلتي لي نعنى لك بالخبر فارس
١١ اوردي يراوك عـينيـــا　　في المنام تهدف لي يا اكحل النواعس
١٢ على خيالها نشحلط والريق يابس
١٣ لاش لاش يا المنوبيه

a) على الجسد, *pron.* ʽalzesed : *permutation tunisienne du* ج *dans le voisinage d'autres spirantes.*

b) *Ce vers finit par un* ص *alors que les deux premiers riment en* س. *C'est une licence autorisée que de faire rimer deux lettres analogues.*

c) الهانا ĕl-hāna *est pour* الإهانة ; *le hamza est tombé.*

ركاب

١٤ إلي كثير وانا نترجا ڢي لڧاك طول الميجالا
١٥ نبات طول ليلي نضجا كالغريڧ ڢي بحر الجالا
١٦ همت بك يا باهي السوجا وانذبلت ما بين اجيالا
١٧ يا عنود هيا مغتنجا انا اضحيت ڢي اشد الحالا
١٨ كي جبيت وزهدت d الحجا للاله ندعيك ڧبالا

توريدة

١٩ كان ما نظرتى شي عليا تكون شكوتي غدوه يا زين الملابس
٢٠ للرسول خاتم الانبيا ياك ڧلتي نجبذك من بحر الغواطس
٢١ انا خديم حرمك يا اكحل النواعس
٢٢ لاش لاش يا المنوبيه

ركاب

٢٣ اعطڢي ونادي بخديمك يا الساكنه بلد الخضرا
٢٤ نعمل الخطيه ونجي لك يا عنود يا اكحل الوڢرا
٢٥ ڢي المناڧب سمعنا اخبارك من النحاس خرّجت الحجرا
٢٦ كي خرجتي يا ست اجيالك ڧاصده رجال النضرا
٢٧ صادڢك المحون وجا لك كي ظڢر على اساس الغدرا
٢٨ ذا العشيڧ مسعود وسالك هكذا سبڧ له يا حضرا
٢٩ شاوروك يا ست ڢرانك ڧلت عاشڧ اسڧوا له خمرا
٣٠ بلغ المراتب على جالك اعطاك ربنا عالي الغدرا

d) زهدت zehĕtt *est le résultat d'une double altération de* جحدت : *le* ج *est devenu un* ز (*voy. la note* a *du vers* ٣) *et le* ح *s'est adouci en* z *sous l'influence du* ز.

توريدة

٣١ ني خصايلك يا حضريه   يـا الّي اعطـاك المـولى بـرهـان خالـص
٣٢ المغنـجـه عايشـه بيه   قال سي احمد خوجه في ذا الوقت رايس
٣٣ صغت ذا الملافظ منشيه   عـام الـحب ومايـه يـا سامـع التـرائص
٣٤ زيد بعد تسعين ثمانيه   والسلام مـني نـفـراه لـكـل جـالس e
٣٥ والّي يعاند نسقّيه من الغصايص
٣٦ لاش لاش ياالمنوبيه

٣

١ بـاسـمك بـديت يـا غـاني a   من بدا بـاسم المـولى سورة حصين
٢ لاحـد b غـيـره ثـانـي   ثم الصلاة على محمد ضاوي الجبين
٣ قـد الـنحـل ومـا يـبـني   قد الـوحوش والنماله يا سامعين
٤ قصدي الشيخ يكون لي ضمين   في ليلة القبر يحضر لي للملكين
٥ نغـرا يـا تجانـي

e) جالس, *pron.* zālĕs.

---

a) غاني ṛānȳ = غني : *les voyelles brèves s'allongent fréquemment après les gutturales.*
b) لاحد lāḥad = لا احد.

ركاب

٦ خير الحر يا بن سالم   يا كامل الثنا واعملنيc في بالك
٧ ما لي سنيد ها يا فايم   حولي وفوتي باذن الله المالك
٨ دخيل بالنبي بلفاسم   الّي اعطاك ذي الطريفه واهدى لك
٩ عنك دخيل بكل مفدم   سيدي الصغير محمد من اولادك
١٠ راني عليك دايم ننظر   وعسى يعبيض بحرك للّي مداحك
١١ والعبد اذا بفى يذّمّمd   سيده عليه ينظر ويحن كذلك
١٢ وانا نبفى ذليل هايم   نبغي تعك وحلي نتبفى سالك
١٣ عند الممات تلفى عازم   على كلمة الشهاده اتيفن مداحك

توريدة

١٤ نبغيك في الفبر ثاني   منكر مع نكير يجيوني متعارصين
١٥ لهم نعوز في حيني   فصل يخاطبوني بي متكلفين
١٦ خرفه نفصe من كفني   وتكون على يميني حاضر ها يا فطين
١٧ وانا بسر وردك ننطق بجواب زين

ركاب

١٨ بالله يا الحر الغالي   يا من اعطاك مولانا السر الظاهر
١٩ عنك دخيل بالبدالي   والشيخ الازهري مع عبد الفادر
٢٠ نبغيك في المضيف تعنى لي   لا لي سنيد خلفك يا بحر الزاخر
٢١ إلى كثير يا تهوالي   صابر على الوجا ودموعي تتفاطر
٢٢ شكيت ما يشعك حالى   راني خديم حرمك يا صيد الوامر

c) *Le* و *qui précède* اعملني *est purement euphonique.*

d) يذّمّم yḍḍĕmmen = يتذمّم. *Voy. la partie grammaticale de l'introduction.*

e) نفص nĕqŏṣ[ṣ], *je coupe.*

٢٣ راني شكيت لـك بـهبالي   بالله روف عني يا زهو الخـاطر
٢٤ جهـيـع مـن ظلم وسا f لي   نبغيه عن عجل من ظهره يتكسـر
٢٥ يعطب وليس يلـغى والي g   هايم عليل طول زمانه متحـير
٢٦ نشكر ثنـاك في تـمثـالي   فى كل حين نمدح عنك يـا لنفـر

توريدة

٢٧ نـشـكـر ثنـاك بـلسانـي   درزي وسعفتي واخواني متحصنين
٢٨ نـا بـك صايـن جـنانـي   وغرست من النواور فتحوا متخالفين
٢٩ الورد والزهر والخيلي والياسمين
٣٠ نغرا يا تجاني

ركاب

٣١ خيـر الحر يـا سيد احـمد   جيتك دخيل روف علي وارعـاني
٣٢ بـالهاشمي الشريف الامجد   راني قصدت حرمك بالك تنساني
٣٣ بحـرمـة حاج علي السيد h   خليفتك الغالي يا ضـو اعيـاني
٣٤ يـا من اعطاك ربي الواحد   والي حصل تفكه يا الغوث الداني
٣٥ راه الحـبيب دايـم يـنشد   على من يحب قلبه يتبغى هـاني
٣٦ والت جـفيت ظـني زاهد   وانا نطـالـبـك غدوه يا تجـاني
٣٧ وياك قلت مـن جـا قاصد   يوم الفصل نحضر له وللميـزاني i
٣٨ وانـا خشيت لا نتمـرمد   النفس والهوى والشيطان غواني
٣٩ لله ولـك جيت نـسـنـد   الهاشمي المفضل مولى العـرفاني
٤٠ هـذا النظـام جا مسرهـد   والي يريد فتني يقرب ميداني
٤١ بـسـعفتي يروح مـزنـد   ونذوقه كيـوس العجـرم بلساني

f) سا sā = ساء.

g) والي ouālȳ *est pour* ولي; *orthographe modifiée pour la rime.*

h) السيد *ne rime avec les autres hémistiches de la strophe qu'à la condition qu'on lui conserve la prononciation du populaire maghrébin :* سَيِّد *se dit* syyed. (*Voy. le glossaire.*)

i) *Le poète a ajouté un* ي *à* ميزان *pour avoir sa rime; il a agi de même au vers* ٣٩ *pour le mot* عرفان.

توريدة

٤٢ انا خزام عديانى والاسم نشهره العربي يا فطين

٤٣ نغرا السلام للسعفى والي حاضرين

٤٤ نغرا يا تجاني

خماسة

٤٥ انا دخيل بحرمة طه ضاوي الجبين

٤٦ تروف عني راني في امرك رهين

٤٧ نغرا يا تجاني

٤

١ ا ادبك ثوبك ووجهك عرضك — الادب سلاح زمان الكفاح

٢ ب برك بذرك فما نبت زرعك — البذر بر اذا كان المطر

٣ ت ترك الذنوب مشروع ومطلوب — التقوى زاد ما له من نفاد

٤ ث ثوبك الجديد رايك السديد — الثبات سيف في ميدان الحيف

٥ ج جرب واصحب — الجراة على الاسود تكرير روية الحسود

٦ ح حرث المرو فعله وحكمه طبعه — الحكم دال مدلوله الافعال

٧ خ خبر واهي ليس بناهي — الخمول خيل وثيقى ونعم صديقى ورفيقى

٨ د دبر وشاور — الدهر كاس تسقى منه الناس

٩ ذ ذل تذل — الذل في الهوى والعز في التقوى

١٠ ر رب در في غر — الرفد للحر كالظل في الحر

١١ ز زور حبيبك واكرم طبيبك — الزاير على الغب يزداد له في الحب

١٢ ط طرفك سهمك وهواك حربك — الطاير ينزل والغافل يذهل

١٣ ظ ظنك ما فيك ونيتك تكفيك

الظلم في النادر يزول والحسد في الغالب يطول

١٤ ك كاد النفاق للحق زهاق	الكد في الاوامر امان في المقابر
١٥ ل لومك للسفله كالحرث في السبخه	اللوم للاحرار كالنقش في الحجر
١٦ م ميزان العقل يرجع للعدل	الميل للامور بالكليه جور
١٧ ن نار الشوق نور الذوق	النار جنة طوع الاجنه
١٨ ص صدر الحر مغار السر	الصدر صندوق مفتوح او مغلوق
١٩ ض ضلال المرء حيفه وبه حتفه	الضيف كالظل وان طال مرتحل
٢٠ ع علمك كنزك وضرك نفعك	العلم نور والعمل سور
٢١ غ غيبك في الناس قمرك في الباس	الغفله بحر ما له قعر
٢٢ ف فاز الخفيف على الكثيف	الفار من هواه الجنه ماواه
٢٣ ق قف مع الحق ولا تخشى الخلق	القلب سلطان ترجمانه اللسان
٢٤ س سترك للغير حظك في الخير	الساعي في المهالك فلا شك هالك
٢٥ ش شكر الوسايل نهج الاوايل	الشاهد العادل ينافي الباطل
٢٦ ه هواك اذلال وبالذل تنال	هيامك في الغي نهايه في العي
٢٧ و والي من والاك وعادي في مولاك	الولي المعجب في السما سحب
٢٨ ى ياتيك من الامر ما لاتدري وتضمر	اليمين قبل السوال مطية الضلال
٢٩ لا لا تركن الى ظالم وجانب المظالم	لا تصحب الجهال كي لاتكون ذا اهمال

٥

مطلع

١ يا الغري جي الدنيا يا كثير الاحباب عيش وحدك تنجى من خلطة المصايب
٢ غابت حقوق الصحبه كهلال جي السحاب والنجاق مبين وكل ظن خايب
٣ علاش ما نترك من بالي اجناس الاصحاب كل مجنوب قضى غسله من الجنايب
٤ ابن ادم الي تجالسه كله نقصان ذاك الي تنويه حبيبك تصيبه عدوك
٥ يجيك جي صبغة النصيحه للختلان حتى يروى حكاية تمامك وبدوك
٦ اذا رايته تقول من الصدقان والشر يقول جيك من اينما جبذوك
٧ لا هو من هنا ولا هو من ذوك

بيت

٨ من اينما يتبسم كي يبان الابياض يدرق كحال القلب ويغرق الخديعا
٩ والكلام الي يدوي لا تكون جباض واش من جا يحكم عواصب سريعا
١٠ جي حديث المجذوب سمعنا جي الالعاظ قوم واحضي راسك من خاين الطبيعا
١١ كون عايق جايق مهما يجيك نصاب ولا تكون غائب جيمن يكون غايب
١٢ جيلنا قال المغراوي ذياب جي ثياب والعلايم ظهرت جي وقتنا غرايب
١٣ علاش ما نترك

عروبي

١٤ ناس زمان خيروا واحد جي الق واليوم اختار من ماية الق واحد
١٥ الوقت القساح وجيلنا عاد مخالف من علايم الكبره نوريك شواهد
١٦ سمعنا جي الحديث جي القول السابق النعم يجي عليها كم من حاسد
١٧ ما لك يا راسي من لا يساعدك بمساعد

❀ بيت ❀

١٨ الطعام اذا كان صدقه لا تحازيه   والثمر الي تجنيها استغات بها
١٩ روغ بجناب النعض اذا بغيت تكويه   والضروره خلعه وقبالته انويها
٢٠ درق السر الي في القلب لا توريه   والاسرار الي ظاهره خبيها
٢١ في المجالس بلسانك لا تكون مصواب   في الخصايم عن غيرك لا تكون نايب
٢٢ وحين تسمع في الليل الدق بلق الباب   خلي من وراها شلّا من العقايب
٢٣ علاش ما نترك

❀ عروبي ❀

٢٤ الربيع الوقت يترعى لو يكون يبيس   والي جا في وقته ما يلام
٢٥ عين نيشانك بالعقل تخطا وتقيس   وافهم مره وكون ساعه من الغشام
٢٦ وبن ادم الي تشوفه نايم تقول وحيش   كنa نام وكابوس الغدر عنده ما نام
٢٧ وكون حذور على البخت اذا قام

❀ بيت ❀

٢٨ رايت الاحسان لحال طعام في المصيده   والطمع طاعون من لا يرد بالواb
٢٩ قالت هل المعنى في اش حال من قصيده   من حجر شي حجره فيها يطيح قالوا
٣٠ رايت المروc باطل خدمته وكيدهd   اشمن يجرهe يدي ناقصه افعالوا
٣١ لا اتيقf بوسواس اذا يجيك قتاب   دير له بحساب الحيلات والخزايب
٣٢ كلما تستتر على العيوب تهاب   كلما كشفت يقولوا الناس عايب
٣٣ علاش ما نترك

a) كن kĕnno = كانّه.

b) بالوا *est pour* باله; *la syllabe* لوا *doit être considérée comme brève et il faut prononcer* bālo.

c) المرو ĕl-mrŏu *est pour* المرء.

d) وكيده ou kȳdăh, *et son artifice, son savoir-faire.*

e) يجرة yŏjra, *altération de* أجرة. *Nouvel exemple de la transformation du* hamza *en lettre faible.*

f) لا اتّيق lāttȳq *devrait être régulièrement écrit* لا تثق (*de* وَثَقَ *f.* يَثِقُ, *avoir*

عروبي

٣٤ البلغه يا لايمي بلا شك تخليك   طلعها تفضي لك كل حوايج

٣٥ لا ترفد فنارفي الليل في يبهدلوا بيك*g*   وفت القمر تكون للناس فرايج

٣٦ لا تركب حمار موخوري يتليك   اركب شلوي يكون في العلفه خارج

٣٧ لا تحضن ولا تظن على البيض المارج

بيت

٣٨ لا تدخل الحمام اذا تكون شبعان   والنكاح مع الشبعه والنعاس جنب

٣٩ والمنام عشيه هو اضرار الابدان   والحجامه والعوم وكل شي مجرب

٤٠ لا تامن ولا تتمن*h* في بلاد الامان   كان انغلبت تراخي للعراك تغلب

٤١ كل حد*i* من ابن ادم نزله في مرتاب   وحوم ولوج وانحاز النجايب

٤٢ والتمام احسن بالسنه وفضل الكتاب   وحط حمل الذنب لمولاك روح تايب

٤٣ علاش ما نترك

confiance, ajouter foi). Le bouleversement profond qui rend ce mot méconnaissable est dû à plusieurs causes ;

1° *En Maghreb et surtout au Maroc le* ث *se prononce presque toujours* t, *comme le* ت*; c'est donc cette lettre qui lui est substituée pour figurer sa valeur phonique dans l'orthographe spéciale des chansonniers ;*

2° *Les voyelles conservent généralement leur valeur absolue dans le voisinage des gutturales et ont dans ce cas une tendance à s'allonger : le* kesra *du* ت *est devenu un* ي*;*

3° *Le* ت *pronominal précédant immédiatement un* ت *radical, lui-même suivi d'une lettre de prolongation ou d'une lettre redoublée, s'assimile à ce* ت — ادغام كبير في المثلين —. *L'*alif *prosthétique annonce ce redoublement en même temps qu'il facilite l'articulation de ces deux* t, *dont le premier prend obligatoirement un* dj̲ezm. *Cette règle s'applique aussi au* ط*; ainsi* تطيح, *tu tombes, ne se prononce pas* teṯȳẖ, *mais* ĕṯṯȳẖ *que l'on écrit* اطّيح.

g) بيك bȳk = بك.

h) تتمن tĕttĕmen´ (8° *f. de* أمن). *Dans le langage, les verbes* hamzés fâ *se comportent comme les verbes assimilés.*

i) كل حد kol ẖad, *prononciation populaire de* كل احد.

عروبي

٤٤ العشق اهله مضى وغاب مع نـاسو   عـزينى يا الي بحالي ونعـــزيـك

٤٥ لا اتـتبع *j* جيلنـا المغـرور بـراسو   وانايـا بعد عييت ننصح ونـوصيك

٤٦ ما لك مشطون يا المخلـول لساسو *k*   والله لو طال الزمان ابليس يزلع بيك

٤٧ للنجس الواجبه اطلب ربي يهديك

بيت

٤٨ الغـرام الشيطاني مـا يدركك خيـر   والغـرام الـربـاني يخلـف ذخيـــرا

٤٩ والصلاة على الهادي لا يغـرك الغير   والذكر والتـوحيد يجيض الخميـــرا

٥٠ الاوراد احسن بهم لا تديـر توخيـر   لازمك من الخير اعمل المزاج خيـرا

٥١ يا الغارق في بحر الذنب مركبك غاب   بالكعوف اطلب توب ألاَّ تروح خايب

٥٢ القديم الباقي العظيم احسن تـواب   باسط الرزق حليم مكمل الـرغـايب

٥٣ علاش ما نترك

عروبي

٥٤ صافرت *l* بصارمي ضربت ولا انضربت   وحلقت في الهاربين حتى نتعــادا

٥٥ واذا وليت ما يقولوا من غير هربت   الهربه ما تـكـون بينا من عـــادا

٥٦ استوليت الخصام عن غيـري وقلبت   وانايا بلا بحـر نـاجي بـالطـــرادا

٥٧ وحزامي في الكبير منهم عقادا

j) اتّبع لا **lāttĕbbă'** *figure la prononciation de* لا تتبّع. *Voy. la note* **f** *ci-dessus*, § 3°.

k) لساسو **lĕsāso**, *sa base, ses fondations, pour* اساسه, *formé par agglutination de l'article au mot* اساس. *C'est la forme sous laquelle il est le plus fréquemment employé dans le langage.*

l) صافر **s̲āqer**. *On écrit aussi* سافر. *El-D̲jeouhery dit* (S̲eh̲āh̲, *art.* صفر) *à propos de cette permutation du* ص *en* س :

... وربما جاء بالسين لانهم كثيرا ما يقلبون الصاد سينا اذا كان في الكلمة قاف او طاء او غين او خاء مثل الصدغ والصماخ والصراط والبصاق.

بيت

٥٨ يا العادم باش تخلص عليك الاديان ويا التاهمني حتى ذنب ما علي
٥٩ في عطية مولاك اذا جهل انسان القبول سجيا والبسر في حجاي
٦٠ قال حبر الوقت النظام بن سليمان كان انت تساعفني وتدير بالوصايَ
٦١ وياك جابر جدوش على هواك غلاب من مدينة مكناس عليك كنت نايب
٦٢ كل سايب جيت نرده لك بصواب قلت لك لبلادك ولي بقلب تايب
٦٣ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب عيش وحدك تنجى من خلطة المصايب

٦

١ يا فليبي وعلاش تتلظى استمع لي ما نقوله في امثالى
٢ اذا كان الكلام من الفضه اعلم الصمت كالذهب غالي

قصيد

٣ الصمت ذهبا اذاما كنت قايله انطق بلفظ خفيف وكون وازنه
٤ سالت بالله اخشى من عواقبه اصغى لما قلت لك يا اخي وافهمه

بيت

٥ يا فليبي في ذا الزمان ايّس a لا بقى لك صاحب صديق مضمون
٦ يا فليبي من جاك يتلبس راه يقضي في حاجته ويخون
٧ يا فليبي ان كنت لبيب رايس ليس تشكي الكلام من المكنون

a) ايّس ĕyyes, *désespère*. *Le* chedda *n'indique pas une deuxième forme : le second* ي *tient lieu du* hamza *radical tombé* (*rég.* يَئِسَ*, f.* يَيْئَسُ*, imp.* إِيئَسْ).

طالع

٨ يا فليبي غضبت او ترضى   ليس تصغى لهم بامتثالي b

٩ اذا كان الكلام من البعضه   اعلم الصمت كالذهب غالي

فصيد

١٠ يا فليبي في ذا الزمان الصمت ايلو c شان   احبس لسانك وزيد عليه يسجان

١١ ارعى ذمام الي يرعاك واحذره   عنك بنفسك وجنب كل خوان

بيت

١٢ يا فليبي واتبع بالحكمه   يا فليبي اسمع لما نوصيك

١٣ يا فليبي راه السكات رجهه   يا فليبي من ذا العدا خليك d

١٤ يا فليبي من خلطة الغرمه e   يا فليبي راهم خديعه ليك

طالع

١٥ يا فليبي لو يغذبوا عرضا   احفظ الميم هي الجواب عالي

١٦ اذا كان الكلام من البعضه   اعلم الصمت كالذهب غالي

فصيد

١٧ يا فليبي ضاع الامان واهل الادب حلفوا   لا عادوا في ذا الزمان بالصدق يعترفوا

١٨ عنك بنفسك ولا تسل على احد   واكتم السر عن طول الابد لا تصفوا f

b) *Le* ي *est ajouté pour la rime.*

c) ايلو ȳlo = اليه = له.

d) *Cet emploi de l'impératif avec le pronom affixe de la 2e personne est rare. Quoiqu'il paraisse ici motivé par les nécessités de la rime, il est cependant autorisé par la grammaire, l'impératif* خَلِّ *jouant le rôle d'une interjection.* (*Voy. de Sacy*, Gr. ar., 2e *éd., II, p.* 396, § 694.)

e) غرمه r̲ŏrma = غُرَمى.

f) لا تصفوا lā tĕs̲ifo = لا تَصِفْهُ, *ne le raconte pas, ne le divulgue pas.*

۞ بيت ۞

١٩ انتمّ g زجلي جايق على الازجال   يـــا فليبي ولا ترد نـــكدي

٢٠ يـــا فليبي وعشرة الارذال   يـــا فليبي هم ليعـــوا كبدي

٢١ والعصامي قد قال في الامثال   نكوي يا فليبي محنتي بيدي

۞ طالع ۞

٢٢ يـــا فـليبي وعـلاش تـتلظى   استمع لي ما نقول في امثالي

٢٣ اذا كان الـكـلام من الـفضه   اعلم الـصمت كالذهـب غالي

٧

١ بـالله يـا نسيم ۞ نوار الـــديد *a* ۞ شـــى عجـيـب

٢ قد افنى السقيم ۞ بـــضر مـزيد ۞ وحـــال غـريب

٣ بـالله يـا نـديم ۞ تكون لي معيد ۞ في جمع الحبيب

٤ فـابجسم فـنـــا ۞ وزاد الضـنـــا

٥ وخـاب المنـــا ۞ لهجر الحبيب

g) انتمّ ĕntĕm, *j'achève, pour* نتمّ. *On ne fait pas sentir le* chedda *placé sur la dernière lettre d'un mot.*

a) ديد dȳd, *abréviation pour la rime de* ديدي dȳdȳ, *amarante.*

✿ طالع ✿

٦ ودا[b] الهوى ✿ لقلبي كوى ✿ وصبري هوى ✿ فهل من دوا

٧ لقلب غوى ✿ وذابت قوى ✿ والصبح ضوى ✿ والليل انطوى

٨ والطير صدح ✿ والغصن رجح

٩ فاملا القدح ✿ ودع من يعيب

✿ بيت ✿

١٠ والصبح مسح ✿ لكحل الزجا[c] ✿ وغاب الرقيب

١١ فقوم واصطبح ✿ ولا ترتجا ✿ اطوال المغيب

١٢ فالدهر سمح ✿ بنيل الرجا ✿ ووصل الحبيب

١٣ فغني وقول ✿ حسين الامير

١٤ حوى كل خير ✿ بعقل مصيب

✿ طالع ✿

١٥ فادخل جاه ✿ واغنم لقاه ✿ فالرب خباه[d] ✿ بسعد عجيب

١٦ هو نجل الاسود ✿ كبحر يجود ✿ وسعد السعود ✿ لكل اديب

١٧ فيا ربنا ✿ كمل سعدنا

١٨ بنيل المنا ✿ وصون يا مجيب

b) دا dā *est pour* داء.

c) الزجا (الزجة) ĕzzĕddja *est le renversement de* الجزّة ĕl-djĕzza, *la toison, la chevelure.*

d) خبّاه *pron.* khĕbbāh *et non* khĕbbāho. *Le son* o *du pron. aff. de la* 3ᵉ *personne m. sing. disparait après une lettre de prolongation.*

٨

١ هب النسيم طابت الحضرة السنيا   قوم يانديم نغنموا ساعة هنيا

٢ محلا [a] ليالي الهنا   ما بين الاقمار
٣ والكاس يدور بيننا   يا جمع الاخيار
٤ اشرب لذيذ خمرنا   تعاين اسرار
٥ خمرا وطابوا بنا   كيوس رضيا
٦ بها يدور بيننا   ساقي الحميا

٧ منها شرب قبلنا   ادم وموسى
٨ وادريس من قبلنا   والروح عيسى
٩ والصالحين التقات   شربوا كيوسا
١٠ بقلوبهم صافيا   بيضا نقيا
١١ واسرارهم ظاهرا   الى البرايا

١٢ اهل الصفا بالصفا   نالوا المعالى
١٣ شربوا كيوس الحبيب   والحب غالي
١٤ وفوضوا امرهم   لذي الجلال
١٥ بعيونهم باكيا   من دون خفيا
١٦ وهب لهم في الجنان   درجه عليا

a) محلا mahlā, *prononciation populaire de* مَا أَحْلاَ, *combien est doux, agréable!*

١٧ يا فرحنا بالنبي جا b بالكرامه
١٨ يوم الحساب امته لها علامه
١٩ والشرب من حوضه يبري السقامه
٢٠ والكافرين يا سلام في نار غيا c
٢١ وسط الجحيم ساكنين مع كل حيا

٢٢ قال البرازي كلام موثق محكم
٢٣ من لا قرا ما درا كالصم الابكم
٢٤ وانا جنيت والالاه يعفو ويرحم
٢٥ مسكين من لا مشا على التنهيا
٢٦ ولا يكون العمل الا بنيا

٩

١ قوم ترى دراهم اللوز تندفق عن كل جيها a
٢ النسيم سقطها في الحوز والندى كبب عليها
٣ دابا تلقع ورقة اللوز جا بشير الخير ليها

b) جا dj̱ā = جَاءَ, *il est venu.*
c) غيّا (غيّة) r̲ĕyya, *n. d'act. de* غوى.

a) جيها (جيهة) dj̱ȳha, *pour* جهة.

طالع

٤ الـريــاض يعجبني الــوان فـوم يـا صاح للبــراعـا
٥ يـــا نـديـم ايــا للـبستــانْ نـغـمـوا في الدنيـا ساعـا

بيت

٦ فوم تـرى الـورق تـعبد والازهـار في حليـهــا
٧ والطيــور بـــالكل تنشـد تفرا فل هو الله b عليها
٨ امــلا لي كاسي وجــدد هذا هو بصـل الـنـزيها

طالع

٩ الــربيــع افبل يـــا انســان فــوم يـا صاح للبــراعـا
١٠ يـــا نــديــم ايـــا للبستـان نغمـوا في الدنيـا ساعـا

بيت

١١ يـــا منـــه يـعشــق هذا هـــو كاس الحميــا
١٢ الـزهـر والــورد يعبق ريحتــه ريحــه ذكيــا
١٣ والهزار في الغصن ينطق بـعشفته هيـج عـليــا

طالع

١٤ والمـلـيح يعجـبـني سكـــران حين يفول سمعا وطـاعـا
١٥ يـــا نـديـم ايـــا للبستـــان نغمـوا في الدنيـا ساعـا

b) Qor., *cxii*, 1 (سورة الاخلاص).

١٠ [a]

١ دخلنا الرياض رياضا بديع ونقطف جميع جميع النوار

٢ والاطيار بصوت بصوت ربيع تغرد على اغصان الشجر

٣ والمحبوب في يد في يده القطيع ويسقي جميع جميع الجوار

طالع

٤ ورايت عيون عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مقلتي

٥ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

٦ ترى اللوز بشر من بعد المشيب والشايب رجع رجع له شباب

٧ وفاح الزهر الزهر العجيب يضحك من بكا من بكا السحاب

٨ والمحبوب في الزين في الزين العجيب سميمر وحاز وحاز الرقاب

a) *Cette pièce tire son originalité de la façon dont elle est versifiée et des procédés employés par le poète pour se renfermer dans les limites qu'il s'était imposées. Les hémistiches sont à dix syllabes l'un; dans presque tous un mot est répété. Cette répétition donne au vers une grâce particulière que ne rend malheureusement pas la traduction.*

L'anonyme à qui on doit cette khemryya *a dû, pour atteindre son but, user d'artifice et recourir à des moyens peu usités : tantôt il articule le mot à répéter, d'abord comme on le prononce dans le langage, puis le vocalise et même le munit de ses voyelles casuelles, comme il le serait dans un texte armé de tous ses signes accessoires; tantôt il le donne une première fois incomplet et tronqué, visiblement pour gagner une syllabe, et ne l'exprime en entier qu'à la répétition. Nos chansonniers en usent ainsi, non point comme lui, pour satisfaire aux exigences de la versification, mais surtout en vue d'obtenir un effet comique.*

Pour la lecture de ce morceau, voy. la transcription.

طالع

٩ ورايت عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مفلتي
١٠ ترى الكاس يداوي الشمل نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

١١ شربنا وطال شربنا ما بين الظبا الظبا والمهات
١٢ وصرنا سكارى كلنا ما تسمع سوى سوى خذ وهات
١٣ والسافي يدور بيتنا بزين بديع بديع الصفات

طالع

١٤ والمحبوب كساه كساه الخجل هو نور عيني ضيا مغلتي
١٥ ترى الكاس يداوي الشمل نبرى وتعود تعود صحتي

١١

١ آسافي شمر الاكمام وغدر كيسان ماليه ۞ هذا وفت المساليه
شوف الجمهور عاشق ومعشوق على الزهو شمروا
٢ حوز السعرة واطلق كاس البرنيس يطرد الحيا ۞ وينشط عقول صاحيه
ما حد الكاس ما جرى في المحضر لا ما يزهروا
٣ الكاس يلذذ الزهو ويخاوي بعد المعاديه ۞ ويقطع ذي المحابيه
ويشرح لسون اهل الهجره والزين يطيب خاطروا

٤ ويقابل عاشقه بقلب مسلي واخلاق زاهيه ۞ ويعيد اسرار كاميه
والــزين اسقيه وسقسيه يعيدك مهما تخمروا

٥ شوف الزين تحكي حام اصبح في بساط المهاديه ۞ والسطوة والمراضيه
والعشاق على يمينــه وشمالــه عند امــروا

٦ يـا سافي رادف الـرحيق علينا الايـام راضيه ۞ بوجـود الزين راضيه
سلطـــان رضى على الرعيه والـزين الله ينصـــروا

٧ شوف اصحاب الهوى سهارة ۞ والـزين امبسم*a* الـثغر

٨ والـداج كــواكبه سيــارة ۞ والـفلك يدور والـقمر

٩ ليلة طــاد*b* في كل قارة ۞ نشـر ازارة من الـبـدر

١٠ فرحه بقدوم ليل الهنا والراحه والمناجيه ۞ والفـرجه والمحاجيه
نعني مـلـك جــا من السودان وعمـر مشاوروا

١١ وامــر خـدام كلمته عند الامـــر والمنــاهيه ۞ قــال على كل بــاديه
في الاوطـان والجبال والمداين انزلـوا ودقوا وثوروا

١٢ في الحين امتثلوا لامر ارباب الدوله الساجيه ۞ جات الغزوة الناضيه
بـالطـــاعه والنصر والهديه قـــال اسواق عمزوا

١٣ وعمرت اسواق اهل الحجرة من بياعه وشاريه ۞ وجنـود الليل كاسيه
ولاكن الفجـــر قـرب طلوعه وظهـروا امــايـروا

١٤ كب وهلل بـالخمر وانشد باشعار المباهيه ۞ واخضع واسقي الباهيه
الـوجيبه راضيــه وبـرضاهــا الخـواطـــر تبشروا

١٥ آسافي حـلـت الـبشـارة ۞ بـوصـول الـزين للوكـر

١٦ آسـافي ليلـة الـزيـــارة ۞ معلـومه لـيلـة السهر

١٧ آسـافي زيـد كـب وارى ۞ للحـضـرة طـاسة الخمـر

a) والزين امبسم ouzzȳn ĕmbĕssem = متبسّم.
b) طاد ṭād, *nombre écrit en lettres :* ط + ا + د = 9 + 1 + 4 = 14, *c'est-à-dire la nuit de la pleine lune.*

١٨ شوف الديجور والفجر كن سلاطن في المشاليه ۞ على النجمه الضاويه
في الجو تشابكوا كل همام بجيشه وعسكروا

١٩ فوق سراته دهوم وقمارة للميدان جايه ۞ غارت من كل ناحيه
يتعاطوا المضى على النجمه حربا تحكروا

٢٠ والنجمه بينهم ترقص وتحرص للمحاميه ۞ وتراديc في المناديه
وتقول انا لمن تولى والضدين يتصافروا

٢١ من سام وحام نحتكي ملكين في هوشه ملافيه ۞ والنجمه راميه الضيا
عرفت الفجر بانd هو غالب بانوا اشايروا

٢٢ والداج نظرت عسكره في النافص بعد المضاهيه ۞ ودخل سوق المداريه
والفجر على الدجا تجلى وتزايد في عساكروا

٢٣ آسافي طوف على الدارة ۞ بالخمره والبها اكثر

٢٤ والزين محاسنه تجارة ۞ وبهاه يزيد في النظر

٢٥ وانظر لنهاية الصغارة ۞ بين الديجور والفجر

٢٦ شوفوا الليل ومحلته بالعزم للغروب ضاويه ۞ وعلوم الحرب طاويه
والفجر عليه من القبله طلق عسكره في اثروا

٢٧ احرار على عبيد في مناهم كل طريق جاريه ۞ نحكي بيزان داريه
يجروا على ابراق جند النار وخصلوا وصرصروا

٢٨ والفجر على الرضا اصبح سلطان محجب جاريه ۞ في قصر بدروج عاليه
وحجب الكواكب السياره وعلاماته تنشروا

٢٩ وكسى الافق من ديباجه بازارته الساميه ۞ فوق الميده مساميه
صبح على الصبح هب نسيمه الاطيار بشروا

٣٠ واصبحت رياض كل بهجه طهجه وازهار ناديه ۞ ونسوم الطيب عاطيه
كيف اصبح روضنا مزخرف والسر على منابروا

c) *Quelques verbes concaves se changent en verbes défectifs par métathèse :* تزادي tĕzādy = تزايد.

d) بان bĕnno = بِأَنَّهُ.

٣١ آسافي جدد الثيارة ۞ بالصبوحي e لمن حضر
٣٢ والقوم الطايحه سكارة ۞ يقظها روضنا ازهر
٣٣ كيف ازهر جمعنا زهارة ۞ وغنمنا ليلة المزر f

٣٤ في بساط بهيج والبها والاله وشموع قاديه ۞ وثرايحنا مزاديه
ونغايم رايقه والقماري يجي من مباخروا
٣٥ وكذاك نهارنا نغتنموه مع الباهي ملاديه ۞ وتشرفين وملاقيه
وانت كب واسقي ووقّظ g من طاح يمره نظروا
٣٦ في محاسن راضيه يسلبوا اهل العبادة التاقيه ۞ باقت عبله وجازيه
بالقد علام في وسط ضراغم الى ميدان شوروا
٣٧ وجبين هلال في الصحو والغرة نجمة ضاويه ۞ وثيوث h مسوك طاليه
والحاجبين المعرفه نونين في لوحه تسطروا
٣٨ وعيون اجعاب بندقيه واشفار سيوف ماضيه ۞ والوجنه نار قاديه
وخدود موردين والغنجور حجازي نقدروا
٣٩ آسافي راضيه عماره ۞ مهما تحضر في الوكر
٤٠ آسافي راضيه ثماره ۞ العقل والزين والصغر
٤١ آسافي راضيه مناره ۞ بين الخودات تنذكر

٤٢ آسافي والعويم خويتم ذهبيه وغاليه ۞ شهده في اجباح راويه
والريق مصال i فيه نشوة والثغر نفيس جوهروا

e) صبوحي. *On prononce* s̱ăbbōūḥ̱ȳ, *par un de ces redoublements qu'aime le langage populaire.*

f) المزر = المزار ĕlmăzār, *est ainsi écrit pour la rime.*

g) وقّظ = وقّظ ouĕggœḏ, *imp. masc. sing., forme marocaine du verbe* يقّظ, *réveiller un dormeur.*

h) ثيوث ṭyōūṭ, *pl. de* ثيث ṭȳṭ, *forme usuelle de* أثيث, *chevelure abondante.*

i) مصال ms̱āl, *miel pur. L'orthographe régulière est* مَصَل; *la voyelle brève s'est allongée sous l'influence de la lettre emphatique* ص.

٤٣ والعتلون *j* يسبي وقبه تسحر العقول داهيه ۞ والجيد غزال راعيه

وضعوض *k* بروق والاصباع قلوم الكتبه يحيروا

٤٤ بخواتم والكفوف حرجه بالنغاشه محنيه ۞ والاله والمغنيه

والخير اكثر ما نوصفه ولاكن نختصروا

٤٥ ونهود على الصدر تفافح فوق رخامه مساويه ۞ وبطن شفه وصافيه

والسرة طاسة الذهب والمحزم يسبي بمنظروا

٤٦ والفخاد حكيتها في بحر النيل شوابل محاذيه ۞ من بلار المهاديه

تحكي سيفانها والاقدام نجوم اذا يبكروا

٤٧ ومحاسن راضيه جهاره ۞ شلا تحكي لمن حضر

٤٨ وعلى عنق العدى زكاره ۞ عذرا تستهل النصر

٤٩ ما تدري في الهوى شطاره ۞ والقلب كبير والغجر

٥٠ والطبع كريم والحيا والسر ونغمه محليه ۞ والفهم تقول قاريه

والبشرة والمباسطه ومرحبا والخير في وفروا

٥١ كف نغموا نهارنا طيب نزاهه لا مراريه ۞ لا هجره لا مناكيه

هات المالي على رضاها والفارغ هناك عمروا

٥٢ واسقي حتى تشاهد الذهبيه في اجوغابيه ۞ وتنتقل عين حاميه

في قبه راكبه على هودج ويوقدوا جوامروا

٥٣ كن عروسه معجرة في حلل على الالوان راقيه ۞ برناطي في المحاكيه

واحمر واخضر وعين عاجه والابريز وجواهروا

٥٤ واجهر بموادعه اذا شاهدتها كيف ناويه ۞ في بحر الغروب هاويه

وغشى ضي النهار حلك الداج وصاحوا طنابروا

j) عتلون 'atlōun *est une altération de* عُثنون. *J'ai déjà fait connaître les causes qui produisent ces modifications. Le mot* عثنون, *qui appartient à la vieille langue arabe, a plusieurs significations, entre autres « longs poils qui poussent sous la mâchoire inférieure du chameau »* (Sĕh̲āh̲), *et « barbe de la chèvre »* (Feqh ĕl-lor̲a). *Il est employé dans le Maghreb occidental pour désigner le menton.*

k) ضعوض dĕ'ŏud, *et aussi* ضعاض *et* اضعاض, *pl. de* ضعض d̲a'd̲, *bras, où l'on a peine à reconnaître à première vue le mot* عضد.

٥٥ الليل اعظم بجند غارة ۞ والشمس هوات للبحر

٥٦ آسافي بدل المزارة ۞ والسوق يفرغ ويعمر

٥٧ نادي طير النوى اشارة ۞ والجمع يغيب ويحضر

٥٨ خذ يا حفاظ من مواهب المكرم بديع الاشيا ۞ حلة صحه وعافيه
جابه مني لراضيه وبهاها لا زلت شاكروا

٥٩ والجاحد ما ادى افاده نفس المخلول شافيه ۞ وغدى في اوطان خاليه
واذا اراد النجاه من الضرغام يلازم مغايروا

٦٠ في بحر ما زاد ما نقص فيض نهر وعساك ساقيه ۞ والبرني في المغازيه
كيف يضاهيه بو عميرة مهما شالي يشوذروا

٦١ عطشان وتابع السراب في قفرة صحرا فاضيه ۞ لا سفوه لا مراحيه
والما من كل جهه فايض والجهل عليه ودروا

٦٢ وانا محسوب على الشرفا وعلى الطلبا الوافيه ۞ وعلى الادبا الزاكيه
وسلامي عنهم واسمي في رمز فهم نظهروا

. . . .

. . . .

١٢

فسمر ١

١ قال المزيان تصب لى زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور احسان
٢ واصبر بجباي الا a عشفتنى
عشان البها مكسوب للمليح بالفهر والباهي سلطان
٣ اخضع بين يدي واهدينى
بندق فبالتي وتادب بجمال صورتي بالهمه والشان
٤ نتخنث وخناثي يواتينى
والتيه والشرود يعرفوه ارباب الهوى من طبع الغزلان
٥ ومتاع الدنيا ليس يغويني
لاكن طاعتي تملكها يا عاشق البها بالخير والاحسان

فسمر ٢

٦ قال المزيان تصب لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور احسان
٧ قلت لمن شعره صارم ردينى
نواجلك جعاب اروام متساميين دق خدوم ابريمان

a) لا ilā *est dans le langage l'équivalent de* إنْ *et de* اذا.

٨ شيحد b اوصافك يدهيني
الهلال قلت له ونجوم الديجور شاهدين انت سلطان

٩ ثغرك فاق على الجوهر الصيني
واحمر مرشقك من خالص الفشني وخدك من بلعمان c

١٠ نحلف لك يا الغزال بيميني
عوضك ما نظرت عيني في افطار غربنا في مدون وعربان

✿ فسر ٣ ✿

١١ قال المزيان تصف لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

١٢ اش اتشبه لصفاوة جبينى
الفجر قلت له تاق من القبله منارته من فقاب الديجان

١٣ ضو الغره نوره يفهيني
يخطف كن برق في داج d الظلمه وزام رعده وهلت الامزان

١٤ والانف الي بالسر يسبيني
نحكيه طير برني فرنص في حيار هيجته حره من البيزان

١٥ ريفك من سفر الضر يشفيني
احلى من العسل واصفى من مختوم ما احلى في زاج الكيسان

✿ فسر ٤ ✿

١٦ قال المزيان تصف لى زينى
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

b) شيحد chy̅h̲ad *pour* شي احد, *expression marocaine qui signifie quelque, quelqu'un, quelqu'une, etc.*

c) بلّعمان bĕllo'mān, *prononciation usuelle de* بن نعمان, *coquelicot. On dit même, plus incorrectement encore*, bĕllo'māl بلّعمال.

d) داج dāj, *pour* داج, *nuit sombre. Le populaire traite ce mot comme un dérivé d'une racine concave et lui a donné, en conséquence, le pluriel ديجان, ainsi qu'on le voit au vers précédent.*

١٧ قدر كاس الجربال واسقيني
وانشد عليه بيتين بالصوت الحنين من نغمات اصبهان
١٨ اذكرني بالمايه وحييني
ليله معك عندي كني بت فايز بملاكة بني مروان
١٩ والا عبد الحق المريني
والا ملاكة السعديه والي فاتهم من ملوك الزمان
٢٠ نادمني يا ولفي وازهيني
من يدك [1]سخيه نشرب كيسان ماليه والمولى رحمان

قسم ٥

٢١ قال المزيان تصف لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان
٢٢ قلبي يبغيك الا تكرهيني
حكموا اهل الغرام على العاشق بالمسغبه والصبر والمحان
٢٣ لاكن من حسبك لا تجافيني
والا وثيت والا فرطت معك لا تواخذني بالهجران
٢٤ نشوة غرامك كتسليني
نوبه تصيبني متوڭظ نوبه تصيبني من حبك سكران
٢٥ بالوصل الا تبغي تداويني
والا تحبني نهلك تبليني بالجفا وعذاب التيهان

قسم ٦

٢٦ قال المزيان تصف لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

٣٧ لــو كان كمــا نبغيــك تــبـغيـنى

تتڤاد[e] المحبـه يسخــر بينـاتنـا السر والصدق والامـان

٣٨ وانـتيــا من الجـبــا تـهنيتي

وانـا نـزيـد ڢي الخـدمه والـطــاعه ولا تشاهد مني نقصان

٣٩ صـون[f] الـسر الـي بـيـنك وبـيني

مكتـوم ڢي الـصدر ما يرڨبوا منه اعدا ولا يدروه الصدقان

٣٠ وانــا نـعـم المــولى يـعـاڢيـني

انتهت القصيده يــا سامعينهـا ادعـوا لمولاهـا بـالـغڢران

٣١ ڨــال المـزيـان تصڢ لـي زيـني

وامدح محـاسني كيڢ يمدحـوا نـاس الـغرام بدو الحسان

١٣ [a]

١ الغـرام ملكني والطرڢ حـرم السهو   والنجـال انهلـوا ڢـوق الخـدود وهـواو

٢ طول داجي واجس كنى مراڨب السهو   لكـن الي نهـوى بـه الجمـوع يهـنواو

٣ يا ترى يسامدنى سعدي نعوز بالزهو   للـوجيبه واغصـاني بـالحبيب يـــرواو

e) تتڤاد tĕtĕgād, *passif populaire de* ڨد, *dans lequel on a introduit un* alif *pour marquer la sonorité de la syllabe. (Voyez l'Introduction grammaticale.)*

f) صون soūn = صُنْ. *Les verbes concaves conservent la lettre faible à l'impératif.*

a) *L'auteur de cette élégie n'a employé, pour terminer les deux éléments de chacun de ses vers, que des mots provenant de racines défectives et a choisi la lettre* و *pour rime. Il n'a pu satisfaire à la double obligation à laquelle il s'est astreint qu'au prix d'irrégularités orthographiques de diverses sortes. Il sera aisé de restituer les mots altérés au moyen des explications ci-après :*

1° *L'*alif *orthographique des verbes au pluriel a disparu;*

2° *Quelques substantifs ont changé en* ouaou *l'*alif *qu'ils auraient dû prendre*

٤ يا مضره[b] جداول الوصل يجريو   بمياه العطف تغنم ادواحي يبراو
٥ لنا نجم النجاء للنجاب يوريو   راقب بدر النجاه انجالك بيه يراو
٦ وسلام حبيبنا للحبيب يفريو   ما اسعدني بالسرور ندري الشي الى دراو
٧ نبيع ببيعهم نشري كما شراو

٨ يا ترى كان سروري بالسرور يحظاو   هل لي من راحه عسى نزيد سفوه
٩ بالوصول تعوز اخلافي بشاي[c] رضاو   والي بيه دواي يجود لي برفوه
١٠ نريح من توصابي عني الهموم يبضاو   نلوح عن كاهلي حمل الآ[d] عليه تقوى
١١ حمل الغرام اكثر مما يقادع العضو   بوق انجمار قلوب اهل الهوى تشواو
١٢ باح سري وكتايم السر هتكه الهذو   والغرام فضيته باحكامه ترواو
١٣ هل لي مضره وهل لي بعد التو   لوصال الباهيه الرشده السطوه
١٤ مولاتي قدرها سما عن نجم النو   عني مرسولها بطا اشد البطوه
١٥ نرجا ها كيف ترتجي البيدا للنو   لي تنصب تقول امزم بالخطوه
١٦ قبل لا يرتمى سدايا من مطوه

régulièrement; ex. : v. ٢, السهو pour السها ou السهى, nom d'une étoile;

3° D'autres substantifs appartenant à des radicaux défectifs en yā ont substitué un ouaou à cette lettre; ex. : v. ٨, سفوة pour سفية (n. d'un. de سَفْي);

4° Les verbes défectifs conservent leur lettre faible dans les trois personnes du pluriel au prétérit et à l'aoriste; c'est un yā pour ceux qui ont le futur I, un alif pour ceux qui font leur futur en A : v. ٤, يجريو[1] pour يجروا, et, v. ٨, يحظاو[1] pour يحظوا. Cette règle s'applique aussi à l'impératif et au conditionnel : v. ٣٥, لا تخشى pour لا تخشَ.

b) يا مضّره yā mĕd̲d̲ra représente la prononciation de يا من درى litt. : qui sait..!, mais avec un sens optatif : plût au Ciel que...!

c) بشاي bĕc̲h̲āyĕn = بشيء.

d) حمل الآّ h̲amlĕllā = حِملاً لا. Il y a dans cette pièce un autre exemple d'assimilation du nōūn du tănouȳn au lām de la négation : v. ٣٢, صلاة الآّ s̲alātĕlla pour صلاةً لا. Mais, au v. ١٦, قبل الآّ gœblĕllā est pour قبل أن لا. La transcription phonétique est exacte; c'est le seul point dont les chanteurs et les copistes aient souci quand ils veulent fixer une chanson par écrit et indiquer la manière dont les mots doivent être articulés. Mais on peut se rendre compte par ces exemples des inconvénients de ce système; car, en donnant une orthographe commune à des mots qui devraient être écrits de façon différente, il produit des homophonies dangereuses pour la reconstitution des textes et desquelles résultent infailliblement des altérations de sens.

١٧ جنودها قلبوا عني ما بغاوا يهداو   حين عملوا بجنودي مالهم غزوه
١٨ في كل جهه علي في كل وطن يمداو   خيلهم لهم السطوه في كل غزوه
١٩ طعتهم غلبوني بالقهر قبل يبداو   قلبهم رضيته واعطيتهم جزوه
٢٠ عرفت هواهم سامي في مراتب العلو   حلال علي والغير ضلال اهله انغواو
٢١ قرهم اللهو ولهم قرب البلو   ناس الوفا فازوا وقتموا بشاي نواو
٢٢ لو صفت بزل من البزال نظيف الذرو   في البيدا هامل واهله كيحديو
٢٣ عاجف يرمي اقطاف روس فنان الضرو   يغدى في مع الركاب الي يغديو
٢٤ خاسف نصف ليلهم ساري للسرو   ماسك سبل الهدى وكواكب يهديو
٢٥ واهل السخا مع المروه يبديو

٢٦ يا ترى يساعدني سعدي نصيب فجوه   رايقه مكموله في كمالها شهاوي
٢٧ بالوصال الرايق تكمال كل نجوه   يا ترى نبلغ للهيفه على سهاوي
٢٨ كل الربامه تنبي منهم اجل رجوه   للي مثلي ،شبعه الحب باللهاوي
٢٩ والي مثلي رشقه سنة دمجق المضو   زاد رشقه واغصانه بالعراق التواو
٣٠ في بلاد معمر حيها قطا مع الرضو   عرب ليلى رحلوا وعلى الربا استواو
٣١ صلى الله على المفضل بحر العفو   طه المكي امامنا يوم السخوه
٣٢ صلى الله على المزمزم ذخر الكفو   صلاة الا تكون فاثناها[e] رخوه
٣٣ ما يلحقها تمام ولا لها خفو   تاليها بالفضل خزينه ما يخوى
٣٤ والتاركها نشا لساسه على الخوى

٣٥ خذ يا حفاظي حله بغير دعوى   صونها لا تخشى من ذياب يكفيو
٣٦ اهل الصلاح ينالوا بكمال كل سعوى   اهل البغض وبغضهم وكذاك به ينعيو
٣٧ اهل الحسد بحسدهم تصيبهم دعوى   اجراحهم منها بعد صديدها يوفيو
٣٨ والسلام على الطلبا ساداتي اهل النحو   دون العروض الي في ضلالهم يحنيو
٣٩ بن احمد رتب شعره عام شيع الصحو   قال قوله[f] واجرى تنظيمها على الواو

e) فاثناها fĕtsnāhā = في اثناءها.
f) قوله *pron.* goula = قُولَة.

١٤

١	ما لليلي بجفاك يطول يا البتول	ما a لصبح ابهاك بالوصول ما نبا لي
٢	ما بجفنك ما يعرف طول	ما بجفني ليسهر طول ما نبالي
٣	ما لسحر كتابي مبطول	ما لسحر عيونك مصقول كالنبالي
٤	ما لدمعي سحايه مهطول	ما لصحو سما بدرك زاد في هبالي
٥	ما لعبدك وعده ممطول	عي يرامي عتقك من ضيقة الكبالي
٦	كان ظني في العهد يطول يا البتول	ساع b طال بي هجرك وتريبوا جبالي
٧	ما لغزلي واهي مخبول	ما لغزلك برفيق رفايفه بحالي
٨	ما لقلبي باكي متبول	ما لقلبك يضحك لشغايفي وحالي
٩	ما لوصلي منك مجبول	ما لوصلك ما جاد بحالتي ووحالي c
١٠	ما بحالي واحل مكبول	ما بحالك ما قال يقول واش حالى
١١	ما لبيتك طوله مسبول	بالعراق مغيم مسطول ما صحا لي

a) *Cette pièce, qui n'est qu'un long questionnaire, présente cette particularité que tous les hémistiches, sauf ceux qui terminent les stances, commencent par le mot* ما. *Pour indiquer que cette syllabe doit être très longue et, pour ainsi dire, tenue comme un point d'orgue, les copistes écrivent :* مال ليلي māl lĕylȳ, مال صبح ابهاك māl s̱ŏbẖ ĕbĕhāk. *J'ai rétabli l'orthographe régulière.*

On rencontre dans notre vieille poésie des morceaux où les auteurs se sont attachés comme ici à faire débuter tous leurs vers par un même mot. Je ne citerai que les deux ballades de Villon des Proverbes *et des* Menus propos, *de 28 vers chacune, et* Le moyen d'éviter mérencolie *de Dadouville, où 41 vers consécutifs commencent par le mot « chascun » (A. de Montaiglon,* Rec. de poés. fr. des xvᵉ et xviᵉ s., *II, p.* 42, *Paris,* 1855).

b) ساع sā', *équivalent de* الساعة, *maintenant; mais.*

c) وحالي ouẖālȳ *est pour* وَحَلي.

١٢ مـا لعفلي عـندك منفـول   مـا لنفضك عندي معفـول آغـزالي
١٣ ما لسيف جيوشك مصفول   مـا لسيف ودادي مكسور مـا فـزا لي
١٤ ما لهجـرك ما بعدة فـول   مـا لوعدك زاد بطـول ابجـا هـزالي
١٥ ما لفلبي في يـدك معفول   مـا لفلبك بشهـود محبتي هـزا لي
١٦ ما لـزينك حير العفــول   في يجول الخاطر في بهاه ما جزا لي

١٧ ما لعفدي عندك محلــول   ما لعفدك باسجن آمـارمي وتا لي
١٨ ما لسيف جيوشك مسلـول   مـا بجيش عتايه نصرة ما رتـا لي *d*
١٩ ما لسفمي في ايـام مغلول   مـا لسفم الحاظك مطلـوف على ثتالي
٢٠ ما لخمـر همومي معلــول   مـا لخمرك حـار في معناه كل تـالي
٢١ ما لشوفـة ولد الزهلــول   صايلـه عن صـولة ابهة كل تـالي

٢٢ ما لــورق اغصاني مرجــول   مـا لدمعي شلا يتحـلـوا جـبـالي
٢٣ ما لــروضي سافط مذهــول   مـا لروضك بنسيمه ما يكون جالي
٢٤ ما لشاني عندك مجهــول   مـا لشانك عندي معلوم ما خفا لي
٢٥ ما لفصدي عندك ممهـول   مـا لفصدك عفلي في مواهبه حفا لي
٢٦ ما لصيدك ما سكن سهـول   من بعيد يفلب سماي على سفـالي

٢٧ ما لنعتك عندي معــزول   ما لفدك صاري فرصان بفلوعه يشا لي
٢٨ ما لشعـر حـرورك مغـزول   مـا لفجـر الغـرة بضفـايـرة وشا لي
٢٩ ما لنــون الحاجب منـزول   مـا لشفـر عيونك لبدا مـريشا لي*e*
٣٠ ما لخالك في حيار نــزول   مـا لخدك في روضه خاطري مشا لي
٣١ ما لغنجـورك ليس يــزول   فـوق روضه بلهيب جوانحه مشالي

٣٢ ما لفمـك ريفـه معســول   مـا لثغرك جوهر بين الشفوف جالي
٣٣ ما لجيـدك صيني متســول   مـا لذراعين سيوفك زايدة وجـالي

d) رتا لي rĕta lȳ = رثا لي : *la rime de la strophe est* ثالي.
e) مريّشا لي mĕrĕyyĕ<u>ch</u>a lȳ; *l'orthographe exacte est* مريّشة لي.

٣٤ ما لصدرك نهده مــرســول ما لتنيال رخامه غاب ما جا لي

٣٥ ما لبطنك وافخاذك سـول f ما لسافك وافدامك خاطعه انجالي

٣٦ ما لعبدك ميت مغسـول ما حبيتيه بوصولك يا ام انجالي

٣٧ كان ظني في العهد يطول يا البتول ساع طال بي هجرك وتريبوا جبالي

١٥

حكي ان رجلا مرت به امراة فاعجبته فقال

١ قلب عندي درولاته a زينه خبط لط شور الباطئه مسكينه

٢ درولاته طعله اتسويه b سبه من مشيها بالقبله

٣ جرى لي كباب اتكسر فعله عامين ما ندروا مكانه واينه

٤ درولاته ريده تشغلب قلبه دز العريسه بيده

٥ ادلعب c لعب خلى القلوب هميده يطوح بعد تبع شهاوي عينه

٦ درولاته عانس وخانس خنس خش الضمير من امس

٧ اتكوبس d كبس وركب ركوبة فارس خلط على الاعقاد بطواغينه

f) سول sōul, *forme usuelle de* أُسُل *pl. de* أسيل, *allongé, effilé, élégant.*

a) درولاته dĕrouĕlāto, *elle l'a troublé, révolutionné, rendu fou d'amour* (درول). *L'alif est ajouté pour marquer la sonorité de la syllabe.*

b) اتسويه ĕtĕsōubăh, *passif populaire de* سبه *être émerveillé, stupéfié; rester interdit.* (*Voy. l'Introd. gram.*)

c) ادّلعب ĕddĕl'ab, *par suite de la permutation du* ت *en* د, *est pour* أتلعب = تلعب, *elle joue. Sur ce redoublement du* د (ت), *voy. l'introd. gram.*

d) اتكوبس ĕtĕkōubĕs, *se ceindre d'une ceinture* كبس kĕbĕs, *Passif formé comme* تسويه (*v.* ٢).

٨ دﺭﻭﻻﺗﻪ خﺒﻪ *e* رحل حط ڢي ردة رڨيق الشبه

٩ من الڢيد حذبه من الماجع *f* طبه من الغيظ حربه جوزه بتمكينه

١٦

١ ڢجه ضوات على البلاد بكله *a* كما هلال من تحت السحاب تجله

٢ ڢجمتك ضواي *b* توحدت لله ما خلق مولاي

٣ نشبح غزال اليوم يا رڢقاي ڢي حوش عالي تڢعله وتحله *c*

٤ وحيك هلكتيني *d* ڢي بلاد بوي اليوم نسيتني

٥ يا الوالدة لو كان رضعتيني وليدك هالك بالدوا تعجله *e*

e) خڢّه k͟hĕffa, *fém. de* خڢّ, *léger; forme des adj.* ڢَعَل.

f) من الماجع mĕlŏmm[ŏ]ādja‘ = من المواجع.

---

a) بكلّه bĕkĕlla = بِكُلِّهِ. *Les tribus tripolitaines et celles de la Tunisie méridionale prononcent si brièvement le* ة *final, qu'elles vocalisent* a, *même quand il est pronom, que cet* a *suffit à en rendre la valeur; l'addition d'une* h *intégralement prononcée fausserait la transcription : ce qui le prouve, c'est que* بكله *rime avec* تجلّه, *qui est mis pour* تجلّى tĕjĕlla.

b) ضوّاي d̲ŏwwāya, *adj. fém., est écrit ici sans* ة *afin de rimer pour les yeux, comme il rime déjà pour l'oreille, avec* مولايَ *et* رڢقايَ.

c) تحلّه tĕh̲ĕlla = تُحَلُّه.

d) وحيك ou h̲ăyyek = وحياتك = لَعَمْرُك.

e) تعجلّه ta‘jĕlla = تعجل له.

٦ بـــالــدوا واعجــليـلــــه f يا الــوالده لــو كان بيك هميـله
٧ وتدري على القلب ما يجري له جزري من كان كواني بوجد بي مله

٨ عني مــولاة الجبين الضـــاوي والناس كاملين من بعدك دعــاوي
٩ الجوف خاوي والغثيث مساوي بــالطيب راوي تضعره وتحلـــه

١٧

١ جا دونك رقـــراك وغيم بج ترتـــع بيـه الـــريـم

٢ جـــا دونــك صعـــده a خنقه ومسارب وثـنيي b
٣ يسكنـــهـــا الاعـده c خبت الجيك يطيحوا بي d
٤ الي حـــاضـــر وعــده يـا عيشه ما يقعد بعده
٥ الي كابـــــر سعـــــده حتى جـرحه جاه سليم

f) واعجليله oua'jlȳla. *J'ai conservé l'orthographe de l'album; mais je ne me rends pas compte des raisons pour lesquelles le copiste n'a pas séparé les mots* واعجلي له, *non plus que dans le vers précédent* تعجل له. *Personne n'a pu me fournir d'explication satisfaisante. C'est sans doute un caprice de scribe. J'aurai d'ailleurs à m'étendre sur ces singularités orthographiques, dont un certain nombre ne sont pas justifiées et me paraissent devoir se réclamer plutôt de l'ignorance que de la préoccupation d'assurer une figuration fidèle.*

a) صعده ṣa'da = صعدة *côte, montée.*
b) ثنيي tsenyya = ثنيّة.
c) الاعده ĕla'da *est pour* الاعداء.
d) بي *pron.* byya.

٦ جـا دونـك هــود يصعب على الماشي وامولي e
٧ واڢيه ڢي ســود من الدڢه ال نڨه لڨبلي f
٨ غــابه وزڨــاق وشوارع تلــوي وتضيـاق
٩ عن ما ذا بدا الخاطر ضاق ڨلت اندز لبوك اخصيم g

١٠ جـاتـنـا ڢي ديــار ڨبل مسات الشمس تظلم
١١ واحيــاش كبــار بنـايهم شـاطـر ومعلم
١٢ لا لڨيتش h جـار ومـا لڨيتش خيــار
١٣ على بدء نولي نجـار اندني للحيط سلاليم
١٤ جـا دونـك

e) وامّولي ouĕmmoūllȳ = والمُوَلّي.

f) من الدڢّة ال نڨّة لڨبلّي mĕddĕffa ĕlnĕgga lĕgbĕllȳ : *d'Ed-Deffa à Negga et à Gbelly (Kebilli).* ال نڨّة *figure la prononciation de* لِنَڨّة*; l'*alif *et le* lam *joints au nom eussent été pris pour l'article et il eût fallu dire* ĕnnĕgga, *ce qui aurait dénaturé le sens.*

g) ڨلت اندز البوك اخصيم, *lisez :* golt ĕndez ĕlboūk ĕkhsȳm.

h) لا لڨيتش lā lgȳtĕch *pour* لا لڨيت شي. *On ne fait généralement entendre de la négation* شي *que la lettre* ش *qui s'agglutine au mot précédent.*

١٨

١ انت زينه وزينك عشاق   شحيتي على ريم الرقراق

٢ زينك متحوف   شحيتي على الريم العيطوف a
٣ قلب خدك مصبوغ الصوف   حانط والوشمه تزراق
٤ خبار قلبك ما باش b يروف   وربي من غيرك رزاق

٥ زينك مجيد   انت حره والناس عبيد
٦ لياء c ريتك الاوجاع تزيد   الحلوه تولي لي درياق
٧ من اين تلعبي لي بالكيف تميد   السرول في سواني مرناق

٨ زينك مهر   انت حره والناس عجر
٩ عليك دارت الاولاد تحوم   من باحك لا منه ذاق
١٠ حنط خدك راوي بالدم   وتجدر منه الاخلاق

١١ زينك مشهور   وفزتي على رتاع الطور
١٢ عيونك مقرون اسبنيور d   من يد فارس على فارس ساق

a) الريم العيطوف ĕrrȳm ĕl'ȳṭoūf *et mieux* العاطوف ĕl'āṭoūf, *la gazelle qui incline le cou, qui a le col flexible. Cf.* Dj. S̲eh̲āh̲ : وظبية عاطف تعطف جيدها اذا ربضت. *Le* و *a été ajouté pour fournir la rime.*

b) ما باش mā bāc̲h̲ = ما باء شي, *de* باء *f.* O, *s'accorder avec quelqu'un, se conformer à ses désirs, vouloir.*

c) ليا lya, *métathèse de* الا ilā, *si.*

d) اسبنيور ĕsbenyoūr, *espagnol.*

١٩

١ يا سامع طرز اغنايا هذا ڢحار
٢ سامور ڢي وسط احشايا طالڧ اشرار
٣ حسكوا جاشي واعضايا ميشي مرار
٤ وانا صابر عل داياa ذاك النهار

٥ عرضوني ضيق عشيا يمشوا بالعنطازيا
٦ خلوا كبدي مشويا ميشي مرار
٧ وانا صابر عل دايا ذاك لنهار

٨ ڢيهم واحده بالزايد تدهكلb مثل الڧايد
٩ لبست زوجين احدايد امعها اسوار
١٠ معصمها مثل امرايا ذاك النهار

١١ ڢيهم واحده تدرجc بحزام المور معرج
١٢ ڧاتليd ما تتعرج هات الخطار
١٣ ثابت بيعي وشرايا ذاك النهار

a) علدايا **'al dāyā**, *pour* على داي. *Le* ى (**alif** *bref*) *de la préposition* على *disparaît fréquemment.*

b) تدهكل **tĕddăhgœl**, *pour* تتدهكل, **2°** *forme de* دهكل (*voy. le Glossaire*). *Par un phénomène bien connu, le* ت *formatif s'est assimilé au* د *de la racine.*

c) واحده تدّرّج **ouăẖda ddĕrrej**, **3°** *p. f. sing. de l'aor. de* إدّرّج *variante de la* **5°** *forme* (*voy. l'Introd. gram.*).

d) ڧاتلي **gātlȳ** *pour* ڧالت لي. *Quand deux syllabes consécutives commen-*

١٤ رحت ليها e شرحت بالي   قالت آغناي خالي
١٥ قالت لباس f الحولي   كحل الشعار g
١٦ ما ريت مثيلك غايا   ذاك النهار

١٧ دقيت الباب بظفري   هبطت ولعي بجري
١٨ مالت لباس العكري   زين العجار
١٩ والحايك والدرايا   ذاك النهار

٢٠ طحنا الاثنين اسكار   نا h وعويشه المسرار
٢١ وامزجت الريق اقطار   كنه العقار
٢٢ وانا صابر عل دايا   ذاك النهار

٢٣ روحت بغير امزيا   ودموعي على خديا
٢٤ قال علي ولد مطيا   سلامي جهار
٢٥ للّي يجهم معنايا   ذاك النهار

٢٦ عرضوني زوج اصبايا   واحده قمار
٢٧ والاخرى شمس الضوايا   ذاك النهار

cent par la même consonne, il peut arriver que l'une des deux disparaisse :

Exemple arabe : لا خدوجة Lā Khĕddoūdja *pour* لالة خدوجة Lălla Kh., *Madame* Kh.;

Exemple français :

N'avous point veu la Peronnelle
Que les gensdarmes ont amené ?

(La Mère des Chansons. *Noël du Fail*, Œuvres facétieuses, *I*, *36*. *Paris*, *1874*).

Avous *est une contraction d'*avez-vous.

e) ليها lȳhā = لَها. *Il est d'usage d'allonger la voyelle brève des particules d'une seule lettre* بِ, لِ, كِ (*litt.:* لَ *et* كَ).

f) لبّاس lĕbbās. *Les adjectifs* فعّال *et plusieurs autres s'emploient sous leur forme masculine pour les deux genres.*

g) كحل الشعار kăhl ĕchchfār = اكحل الشعر (كحلاء).

h) نا na = أنا *par aphérèse du* hamza. *Contraction courante du pron. suj. de la 1re p. sing., surtout au commencement d'un hémistiche.*

٢٠

١ يـا من تـريـد افـتـالي ❀ غيـرك مـا يحلا لي

انـتـي فـليبك سـالي ❀ عـذبتني بـالـغيــر

٢ يـا مـن تـريـد افتالي ❀ خـلافك مـا يـزهـا لي

فـلبي صــار سـالي ❀ بـدلـتني بـالغيــر

٣ مـن تـركـوه احـبابـوا a ❀ ابـحـالي كـيـف يـصيــر

على عـيـنـي غــابـوا ❀ دمـعـي سال افـزيــر

٤ حـبـك زاد هيــامي ❀ شعـلت نــار غــرامي

وهيـه ضـر اسـفـامي ❀ فـيب لي الـتـدبيـر

٥ بـالله يــا محبــوبـي ❀ انتهـــوا مـــرفـــوبي

اش عيـبـي وذنــوبـي ❀ حتـي صرت حفـيـر

٦ بي كل حين النـادي b ❀ مـن ضــري وانــكادي

كـمــل لـي مـــرادي ❀ يـا عينـيـن الـطيـر

a) احبابوا ăh̲bābo = احبابه.

b) بي كل حين التادي fȳ kŏl h̲ȳn ĕnnādȳ. *La prononciation régulière serait* h̲ȳn nĕnādȳ; *mais, par suite de la difficulté qu'elle présente, un* e muet *est venu s'intercaler entre les* ن *qui finissent et commencent ces deux mots. L'usage est de l'indiquer par un* alif prosthétique : حين اننادي. *Il n'est cependant pas rare — et c'est l'orthographe adoptée par le copiste de ce morceau — de voir apparaître quand, comme ici, on est en présence d'une lettre solaire, un* ل, *qui, grammaticalement, n'a là rien à faire et dont le seul rôle est d'obliger le lecteur à lire comme s'il avait devant les yeux un nom déterminé par l'article, ce qui fournit une homophonie complète :* حين النـادي *et* حين اننادي = h̲ȳn ĕnnādȳ. *Ce procédé bizarre est très employé, ailleurs même que dans les albums de poésies.*

٧ ڧال حبيبي لالا ❁ اسمع ذا c المڧالا

تبغا ڢي ذا الحالا ❁ عندي مثل ايسير d

٨ يا العيون المذبالا ❁ والجبون الڧتالا

وخدود ان تتلالا ❁ واللحظ سيف ذكير

٩ الحب اصعيب ابلاوي ❁ اسبابى البدر الضاوي

عليه راني ناوي ❁ يڧتلني الامير

١٠ عذبني سلطاني ❁ حين عرڢنى ڢاني

اغدرني ڢيه زماني ❁ مراڢڧ للتڢهير

١١ ڢي ليلي وصباحي ❁ تعذيبي ونواحى

ما خلاش اشباحي ❁ من ذا يتماه كثير

١٢ اش يطب جراحي ❁ دبر لي يا صاحي

اين يكون صلاحي ❁ علي به تشير

١٣ بجبك راني هالك ❁ ڧتلى لا شك حلا لك

داويني بوصالك ❁ جسمي راه ضرير

١٤ نحلف لك يا جاير ❁ غيرك ما ڢي الخاطر

مده وانا صابر ❁ يكڢيتي التعزير

١٥ من تركوه احبابوا ❁ ابحالي كيف يصير

على عيني غابوا ❁ دمعي سال اغزير

c) *Le démonstratif demeure invariable, et sa prononciation flotte entre* dĕ *et* dă.

d) ايسير ĕysȳr = أسير.

e) يتما yĕtmā = يتماء *passif pop. de* ماء, *être plein d'eau, se remplir d'eau. Le* ء, *lettre douce, a disparu par suite de sa similitude avec l'*ا *long.*

٢١

١ يا كحيل الاجعــان   اخبــرني بالّى نــريد مطــول a نعــاقــو
٢ صرت غير حيــران   مــا نلعــا شي النـــوم راه جعني اشتــاقــو
٣ من شديد الامحــان   كل اخـــر عنده حبيب ينحــب اعقــابــو
٤ وانا غير انهوم اشتاق قلبي جوابو
٥ راه عيد غعران

ركاب

٦ راه عيــد بـعيـــان   مــن عـنـده محبــوب راه لازم يــزورو
٧ شهروا بــالالــوان   بملاحف كمحــا b حــريــر اخضــر ينـــورو
٨ احزوم ذهب ميزان   ونــايس جـوق الخـدود مــا ذا يــشيـــرو
٩ جـوق خد نعمــان c   يهتـــزوا مــن غيــر ريــح حتى يــدورو
١٠ خرجوا مثيل بيذان   انتبهــوا يــا عــاشقين مــا ذا يــديـــرو
١١ قــاصديـن المكان   للشيخ الغطــب حقيــق دخلــوا يــزورو
١٢ في بــلاد سلطـــان   مــدينــة صبـــره شهيـــر لاحــد غيـــرو
١٣ يتغــامزوا بالاعيان   كل اخرى تعكرت عشيق بعثت سعيـــرو
١٤ قول له يجي بتعيان   غــاب الحــذار اليــوم لاحــد غيـــرو
١٥ خلف الاله سبحان   عـــالــم بـــالاسرار راه هــو خـبيـــرو

a) مطول mă*t*ouel, *prononciation usuelle de* مَا أَطْوَلَ.

b) كمخا kĕmk*h*ă, *pour* كمخة *: le* ة *est fréquemment remplacé par un* ا *qui, dans ce cas, est bref.*

c) نعمان no'mān = بن نعمان.

توريدة

١٦ جا الرسول سرعان   قال اتحمل يا عشيق لازم اتجينا
١٧ توصل للخندود اليوم اتزول الغبينا
١٨ راه عيد فعران

ركاب

١٩ كيف قمت شرهان   ناديت اسعيفي وقلت خذ الوصايا
٢٠ كون لبق فطان   احذر من الاعدا يفتشوا على بلايا
٢١ بالخدع والافتان   نصبوا لي على كل ريح قطعوا الثنايا
٢٢ جا الرجل شجعان   قال اسبق قبلي وليس تغفل وصايا
٢٣ لن d تخشى المكان   انا عند الباب يكون سهري هنايا
٢٤ حلفت له بالايمان   لن تدخل للدار تراك طير الومايا
٢٥ هبطت مثيل سلطان   دافع في مال افريده جاب الكفايا
٢٦ باشا وزاد فيوان   قالت لي يا مرحبا بمن جا هنايا
٢٧ الليله تبات شرحان   عنق صدري والنهود وحوس اعضايا
٢٨ فوق فرش ما كان   امخادد من مذهبيe وايزور فايا
٢٩ سرير زيت كتان   يظهر لك من بعد مثيل المرايا

توريدة

٣٠ طحت امثيل سكران   هايم على وجهي ولا نقد الثنايا
٣١ سعيت سعي ما كان   ما ناله شى حد من كبار الزوايا
٣٢ راه عيد فعران

d) لن lĕn *a plusieurs valeurs : il représente tantôt* إِلَى أَنْ *et* حَتَّى أَنْ, *tantôt* لِأَنْ. *Il est employé au vers* ٢٣ *avec la première de ces significations et avec la dernière au vers* ٢٤.

e) مذّهبي mĕddḍăhbȳ *pour* مذهّبي mŏḍăhhabȳ, *brocart d'or. Remarquez le déplacement du* chĕdda *qui est remonté vers le commencement du mot pour éviter la difficulté de prononciation du* ه *redoublé.*

❁ ركاب ❁

٣٣ خرجنا وقبلت البيبان   قمت بعيني للميزان نلقاه ضايا f
٣٤ الفجر بان باحسان   جرد سيفه للظلام شق الثنايا
٣٥ يومين زهو ما كان   ما نالهم شي حد من كبار الزوايا g
٣٦ من اعصير قطعان   امزجناه بالما وجا الشي غايا
٣٧ من يريد الافتان   يقرب لي نوريه حين يسمع غنايا
٣٨ اسمي شهير علوان   ولد حسن نقرا السلام للي هنايا
٣٩ والسعفى والغيد وجميع صعب الصبايا
٤٠ راه عيد غفران

٢٢

١ آيا خادمي وحق الي صورك ❁ ان جاتني فزالي عيون الشرك
لا نحيبك يا دايتي وادللك ❁ نربع مقامك على الدوام
٢ آيا دايتي هي المحبه كودا ❁ تبهدل المحبوب ما بين الاعدا
وحياتك لو كان المحبوب يشترا ❁ نعديه ابروحي ما علي ملام

f) ضايا d̲āyā *est pour* ضاوية d̲āouyya. *Cette modification résulte des nécessités de la rime.*

g) *Le vers* ٣٥ *est la reproduction à peu près complète du vers* ٣١. *Une absence de mémoire du chanteur en est sans doute cause.*

٣ على شـــان هـذه المحبــه عـذاب ۞ هـي مـا ذا ليـعت من شبـــاب
ثـمش حـده[a] مثـلي رق جسمـه وذاب ۞ والـبين كـوى فـــواده بنـار الغــرام

٤ حتى لبست من سهـر الليـالـي فميص ۞ وجعلت فوتي ريق بنـات الـعيص
وخضت في بحر الهوى وبغيت منه التخليص ۞ حتى ضجيت من طول الليل وفلة المنام

٥ ذا مـن فـــرط المحبـه والتشــويــق ۞ وففـدي لمس البـزازل والـتعنيـق
بـافي معرد من الاصحـاب ما عندي رفيق ۞ ومـر عني العيش وازعفت الطعـــام

٦ في جوف الليالي كل النـاس في سكون ۞ هـم عـلى عـوايـدهم كما يـكـــون
وتبفـى الهـــرج للـى فلبـه معتـــون ۞ من لحظة[b] صابغ الهذب من تحت اللثام

٧ فـال لي الطبيب داك يـا هـاذا اعياني ۞ اخبـرني لعـود[c] جـرحـك دخـلاني
نـفـطـع الايــاس منـك بــــركانـي ۞ افنيت عفافري عليك وضاعت الايـام

٨ اسمع مني يـالي[d] تعـالج بـالتـريــاق ۞ انفول لك لو تجلب لي الدوا من العراق
ومـن ارض الـشـــام او بلـدة بـــولاق ۞ لا تعرف طبع المـرض مني يـا همام[e]

٩ انـــا عـلتي ليست من الـصفـــرا ۞ ولا مـن الـدم ولا البلغـم تـجـــرا
ولا هـي مـن السـودا كـمـــا تـــرا ۞ عـلتي نشبـه مـن لحظ السهـــام

١٠ تـعلفت في ضميري من فـد السـرول ۞ حجلت به الاسجار[f] يا سمين مع فرنفل
فـــل وانـــوار في بستـــانه مـخــبل ۞ وازهار فيه تشكي من روايح الشمام

١١ الــرفبه غـــزال فـــالي العشـــب ۞ واعيون سود تحت تفـويس الحجب
تعـــريـق نون من يد خـــوجه يكـتب ۞ في بيرو[g] سيدي فبطان[h] متفلد الاحكام

١٢ امـا الخذود فرمـــز او عفيـق امشطب ۞ اسنان تلعج جـوهـــر غيـر امثفب

a) ثمش حد ṭĕmmĕch had — *et même, avec la prononciation défectueuse de la région d'où provient cette pièce,* fĕmmĕch — *pour* ثَمّ شي احد *Y a-t-il là quelqu'un... ?*

b) من لحظة, *lisez* mĕllehdăt.

c) لعود lă'ōud = الا يعود = إنْ عَادَ *si* [*ta blessure*] *devient* (*est*) [*interne*].

d) يالي yāllȳ *est pour* يا الّي = ايها الذي.

c) يا همام yā hŏmmām; *redoublement populaire d'un* م. *L'orthographe régulière est* هُمام.

f) الاسجار lasjār, *altération de* الاشجار. *La permutation du* س *et du* ش *est fréquente.*

g) بيرو bȳroŭ, *fr.* bureau.

h) فبطان qobṭān, *fr.* capitaine.

الفم خاتم من مرجان امرطب ❁ ريقها سكر من يبغي المدام
١٣ الصدر فيه تفاح امعنقد ❁ والجوف شاحب والكفل امرفد
افخاذها عرض في برج امشيد ❁ ما بين افخاذها ما نقولش اكلام
١٤ انما هو ولي عن يقين ❁ كل من زاره له دموع دافقين
اهل الادب سموه كاف وسين ❁ ذكر هذا اهل الغرام

٢٣

١ يا عبد النار غيثني قلبي محتار   يا سلطان الجنون عني تتحزم
٢ جيب محلة الجنون والعقد الصرصار   واهل التهييف والمحبه الي تغرم
٣ من شوفة عين فاطمه قلبي عادم

٤ يا عبد النار فور لمن جا مضرور   قبل انادي عليك ملك معظم a
٥ الغى لغي القهور باصحاب التنور   واهل الشهيق والحريق الي يضرم
٦ مذهب بالحد b زور مايحة البثرور   صاحب الاثنين اين مره يتقدم
٧ يا سلطان البحور والبر المقبور   الاحمر في يوم الثلاثا بها رم
٨ اسقيها كاس من خمور تعود الدور c   برقان بالاربعا برمها خاتم

a) *La prononciation de ces deux derniers mots est ainsi figurée dans le texte :* مَلكُ مَعَظَّم malekomm'a<u>dd</u>em. *Le* م *dont est souscrit le* ك *est l'abréviation du mot* إدغام. *Voy. ce que dit à ce sujet S. de Sacy* (Gr. ar., *I, pp.* 53 *et suiv.*). *Il y a dans cette manière de faire une visible affectation de savoir : on écrit ordinairement et plus simplement* ملك امعظّم.
b) باحد bĕl<u>h</u>ad, *contraction de* بالاحد.
c) تعود الدور tĕ'ōud ĕddōur = تعود تدور *et, plus bas, au vers* ١٠, السبت الدور ĕssĕbt ĕddōur = السبت تدور.

٩ يا شمهروش بالحذور الي مستور   انزل يوم الخميس بالحايل شرم
١٠ بالجمعه فوح العطور والسبت الدور   يا ميمون الغمام بالقلب الغمم

١١ مذهب طرشون في مراقب   الحمامه في الهوا السواها
١٢ مره ذبلي لوى المخلب   ظفره جباد من كلاها
١٣ لحمر d كي الساق الا صوب   شرب من الصايده دماها
١٤ تركلي ما يهاب يعطب   برفان بهبته رماها
١٥ حوم طير الاوطا يلوب   ميمون بضربته وثاها
١٦ لحار شين ولام بالحب   للبقعه طير حجاها

١٧ انتم سبعه ملاح وانايا براح   واحد ما غاثني يجيني متحزم
١٨ انتم فال الصباح واتطبوا الاجراح   جيبوا جدي الصياح عند الي ينظم
١٩ غيثوا من باح والي سرجه عنه ماح   خير الاجواد ما سمعتوا شي نتكلم

٢٠ خير الاجواد ما لبيتوا   للي منكم يقول دورُه e
٢١ والا شوري اليوم جيتوا   نعرفكم قاع ما تبورُ
٢٢ كان انتم حاجتى فضيتوا   فمسكم بالوفا النورُ
٢٣ والا فرحي السنه بريتوا   اسكنتوا في عنا الحورُ

٢٤ درتوا فينا جميل سبقتوا خيرات   يا عز الي يكون مضام يتخمم
٢٥ ينزل بالريم يعتنى بريمة الابنات   قبل الا نحرقوا العفار او الخاتم
٢٦ يشعل فنديل في اعضا كحل الرمقات   يشربها كاس بالعشيقات المحتم

٢٧ باسم البدوح حرف طلسم   والتسعه حروف هولوها
٢٨ والكندر ريحته تلثم   خاتم مرسوم في الحجاها
٢٩ سلوم كلوم الاسم الاعظم   قمر في الاحساب جاها

d) لحمر lahmar, *orthographe très usitée de* الاحمر.
e) *Les derniers mots de cette strophe se prononceraient correctement :* dōurōu, tĕbōurōu, ĕnnōur, ĕlhōur. *Le choix du son* o bref *pour vocaliser les quatre* ر *est une sorte de terme moyen entre deux articulations très dissemblables.*

٣٠ من طبع الريم لا تخمم   بالطرح نخرج اسمها
٣١ علق للريم اين صمصم   صاحب الروح يجي حذاها

٣٢ بالعور اتجوا بحاجتي من كل طريق   من اربع جهات آلي هو مولى الخاتم
٣٣ من ارض العفيق والبليق والوفواق   وبلاد الكافور من جبل درن الادهم
٣٤ نزل طيغوش اين هو عبد الشهاق   ياتي حب المحبوب وشرابين الدم
٣٥ قلت الصمصوم اين حتحات الاوراق   نشابين العروق مجمعكم يقدم

٣٦ نزل صيدين من عفيرة   كل اخر بدحرته يصالي
٣٧ صيد افشم في هوا جزيرة   دوى من زهرته العالي
٣٨ احزم مرمودي كالنذيرة   عينيه ابروقهم اتشالي
٣٩ كركودي شام التحيرة   صدرة نعت الطبول عالي
٤٠ قصور(f) شاف في هواه نمورة   برم عينيه للشبالي

٤١ دفعوا الاشبال فرعوا الارواب اسبال   كل اخر في هوا الطريق جا يغشم
٤٢ فيقوا القوال ما طلبش فاني المال   ما درتوا في هوى الي عنكم ينظم
٤٣ ما بيكم ذلال يا عجب كيفاش الحال   سكنتوا في الجبال لا من جا قادم
٤٤ عن قولة قال تحضروا عدتوا فشال   وليتوا بايرين والا الدهر اعدم
٤٥ نقسم بالدال لن تجوا عتدي في الحال   يا عبد النار سير ليها واتحزم

٤٦ يا عبد النار سير عازم   اتسلط بالراخف اكساها
٤٧ يا سلطان البحور حرم   النوم يطير من احجاها
٤٨ لن ترجع في الكلام تبكم   واجعلني غير انا لغاها
٤٩ اسكن في قلبها وضرم   واشعل النار في اعضاها
٥٠ في ممو عينها اتخدم   دايم خيالي حذاها

f) قصور qĕsouĕr, *altération de* qĕsouĕr. *La permutation entre homogènes et le changement de la douce en forte sont d'usage courant dans le langage.*

٥١ يـا معـرق الالباب وحروف كل كتـاب   واسم الغلاب به انا عنكم نفسم
٥٢ جوا g من جبل السحاب والسيف والادراب   رحـالين الضبـاب عنكم نتكلـم
٥٣ نرمي مشهاب كان واحد منكم غـاب   والروحانيين بالحرب فيكم ترجم
٥٤ والا صرنـا اجناب وظفرت بـالاحبـاب   يحصل لكم ثـواب والله عـالم

٥٥ في خـالـد بـن سنـان بـلاد الـسوزان   بحق الفرعان كان من جا يقصد ثم
٥٦ شرفي يكـون نـزل البـا زيـد النـون   يا ثلث سنون في حروف الي ينظم
٥٧ من شوفة عين فاطمه قلبي عادم

٢٤

خماسة

١ راعي المنجـوم a بـالبـريه ثـاث ليَ   قـربـع الاشبور هـالي b عـودك زارب
٢ تربع والا تاخذ على نجوع الطـوايَ   سيدي سـول على مقـوس الحـاجب

زريعة

٣ بـدنـك حـريـر في يـد الحـوكيَ   والّا كاغـظ في يـديـن الـطـالـب
٤ من صابك زوجه حلال في بيتي ليَ   ماذا اعطيت يـا لاله وخيـرك يغلب

g) جوا jōū, *imp. plur. de* جا[ء]، *f.* يجي[ء]. *Les citadins prononcent* ădjўou, *ce qui est une faute.*

---

a) المنجوم ĕlmĕnjōūm *est une prononciation vicieuse de* الملجوم *: n = l;* rā'ȳ lmĕljōūm, *cavalier.*

b) هالّي hāllȳ, *pour* ها آلّي, *ô celui* .... ها *et* آ (أا), *interjections compellatives appartenant à la vieille langue classique, s'emploient concurremment dans le langage avec une prononciation à peu près identique.*

٥ اذا غرضك في الزين اقصد الشرقيَ   اذا غرضك في النزوة مجانه وغرب
٦ اذا غرضك في الزنى بنات البلديَ   فراش ومخده كلام جوز قرب

٧ نشكر في البنات ما نخلف دونيَ   اصباح الخير ها الصعب الملموم
٨ عسكر جا يلغى من القيساريَ   والا هام الدروج على الوكر يحوم

٩ انا مشوش من طفلة غرت بيَ   لا تليق لي ماكله ولا نشرب
١٠ اذا رقت[c] خيالها بين عينيَ   واذا فطنت نلقى فير المضرب
١١ قول لها بحال ما تساليش عليَ   يا طولة اليرامه في مسرب
١٢ حاجبك هلال قوس عشيَ   الدنق[d] ليه النجوم خلق الله يغلب

١٣ في نهار العيد ما ركعت مع فضيَ   ولا صليت صلاة منك مغروم
١٤ نتولع بك ها زهوي في الدنيَ   كي نسمع لغاك نفطن من النوم
١٥ ما نشرب الما الي منقع في الصعبيَ   ما نشرب من الواد الكبير ملايم كل هموم
١٦ نشرب من عين بارده سالت حيَ[e]   من ريق شريفه انا فرقت الصوم

c) رقت regœtt = رقدتْ = رَقَدْتْ.

d) الدنق *pron.* ĕddĕnnĕg = تدنق.

e) *Dans tout ce morceau la rime du premier hémistiche est en* yă. *L'unité d'écriture a été obtenue en substituant un* ي *vocalisé* a bref *aux* ة *et aux* ا *longs qu'exigerait une orthographe correcte;* lyyă *et* byyă *sont les formes populaires de* لِي *et* بِي.

٢٥

١ جرى الهوى وحرق   قلبى بنارُ بناروه[a]
٢ مسكين من يعشق   في الحوما[b] جارو

٣ مسكين من يعشق   يا اهل الحميا
٤ ما يطيق شي ينطق   كلمه خبيا
٥ يا من درى من نعشق   يعطف عليا
٦ الا يرضى يشفق   يجنى ثمارُ ثمارو
٧ مسكين من يعشق   في الحوما جارو

٨ من يعشق البتان   يصبر لصدو
٩ الورد والسيسان   فاتح في خدو
١٠ يا من درى التيهان   الّي انا عبدو
١١ نمسى غلامه الحق   نخدم في دارُ في دارو
١٢ مسكين من يعشق   في الحوما جارو

١٣ مع رشا نرضا   سلطان ندو
١٤ سبحان من انشاه   فتنه لعبدو
١٥ هذا الغزال نهواه   ونبات عندو
١٦ نبوس ونعنق   تطفى جمارُ جمارو
١٧ مسكين من يعشق   فى الحوما جارو

a) *Le* و *de la rime, qui remplace partout le pronom affixe* هُ ho, *est bref et doit être prononcé* ŏ : bĕnārŏ, d̲jārŏ, *etc.*

b) الحوما ĕlh̲ōūma = الحومة. *L'*ا, *qui est bref, tient lieu d'un* ة *à l'état absolu.*

١٨ صبري كصبر ايوب هو الذي ينبع
١٩ وخاتم يعقوب انا به مولع
٢٠ يا من درى المحبوب لوكان لي يرجع

٢١ الوه عيون زرق مكحل شعارُ شعارو
٢٢ مسكين من يعشق بي الحوما جارو

٢٦

١ لوكان يا لوكان حكمي بي الصبيان
٢ نغرس لك جنان بالغارس a والرمان

٣ لوكان جيتني نديك لبيتي
٤ انايا صاحبك وانتي خليلتي

٥ اليوم لغيتَهْ بي باب البستان
٦ القد خيزرانهْ والخد بلعمان

٧ اليوم لغيته بي سوق اللوح
٨ محرمته بي يدَه يبكي وينوح

٩ اليوم لغيته بي سوق الجمعا
١٠ محرمته بي يده يبكي بالدمعا

c) الو **ilŏ** *a déjà été signalé sous la forme* ايلو, *p.* ١٧, *note* c.

a) *Var. :* بالخوخ **bĕlkhoukh**, *avec des pêchers.*

١١ اليــوم لـفـيتــه ڢي صـابـاط b الـريح
١٢ سفسيت اش يكون ڢـالـوا خليلـه المليح

١٣ لــوكان يـا لــوكان نـديــك لـعـنـدي
١٤ سيــدة الـغــزلان نعيد لك اش نبغي

٢٧

١ ثار علي جرح الا انباش يتعــدم بعد مـا ڤلنـا العلاج ثبت ڢيــه
٢ وطبيبــه معنــاوي بــالارماز يتكلم يڢهم هذا الڢول من هو هالك بيه
٣ كنت متلڢ كيميا والباب مطلسم والـعـڢــار يطرد المـانع يـخزيــه
٤ ڢلك الزهرة بــات ڢي طالع الاضرم مدة عــام ننظر بحساب مجريــه
٥ برج الڢوس الا مضى ڢات يتڢسم دخل الجدي صعيب ضده ڤاع ينهيه
٦ يــتــكــلم بـــاشارة حساب منجم يتنحى ذا الطرح من شاڢ بعينيه
٧ مــن لا جرب لا شاڢ ولا يـڢـهــم الّي يعرڢ عــلاج السڢم يـبـريــه
٨ كثر الـطـب يـورث الـدا متحتم والّي عــاشرة ضر لا بــد يـديــه
٩ العــاشڢ يشرب من لـذات السم والڢڢ ڢي راس الدير والهڢه تديه
١٠ هذا المعنى عن سبة صاڢي المبسم ترهجني بمسموم تريــاڨ ينسيــه
١١ تنكسني بمرض بعد ما نبرا نندم والهاتڢ ڢي شهواته ڤــاع ترشيه
١٢ ترضى موتي وانتي على مرطا مسنم من جاني طالب لاجلك ڤاع نجليه

b) صاباط **s̲ābāṭ**, *orthographe fautive de* ساباط, *rend très fidèlement la prononciation algérienne de ce mot.*

١٣ نايض على الحرب وعلى الغادر نزدم   تعميري في الجعبه طاويه
١٤ ياسر من فرسان مني قاع اعظم   غير انا عمري مع الشهوه ناعيه
١٥ يا ربي يا خالقي انت عالم   يا سلطان الحق امري داري بيه

٢٨

١ منك يا خاتم الذهب بايت حيران   من بعدك a ما زهيت ما طاب رقادي
٢ قلبي مصهود شاعله فيه النيران   مشعال الحب في جواجي قادي
٣ تفكرنا محبتك معنا دهر الزمان   حين كنتي صغيره وتجي عندي
٤ وزهينا عيطة ايام ورقدنا جيران   واحنا متخبلين في وسط جريدي
٥ فوق مساند حرير ومطارح تليان   ومخاد حرير زندك لوسادي b
٦ حلفتي لي بعهد الصدق والامان   قلت لي انا اخيتك c وانت سيدي
٧ ونقضتي عهد المحبه بالغبطان   والّي خان العهود يسمى رادي
٨ نتفدى فيك كي مشموم الكيسان   يتنسم من هواك الاضفر d والوردي
٩ وجرحتيني من الحجا شلطات خشان   صابر لبلاك واللحم ليك مودي
١٠ والناس يعيدوا اذا صاموا رمضان   وانا صومي على النسا وانتي عيدي
١١ شتيت حرري غلامك والا اهدي

a) من بعدك, *pron.* mĕmbo'dek.

b) لوسادي lōusādȳ *pour* lĕousādȳ. *La voyelle de la particule* ل *disparaît totalement; cette lettre forme avec le* و *une syllabe longue et l'accent qui, dans* وساد, *est sur* سا *remonte à la première syllabe du groupe.*

c) اخيتك *pron.* ŏkhkhĕytĕk.

d) الاضفر ĕladfer, *orthographe incorrecte de* الادفر, *qui marque la prononciation populaire :* د *devient souvent* ض.

٢٩ [a]

١ خاطري بابجبا تعذب[b]   لا با ينسى الغزال مصبوغة الانجال
٢ نارها بي الدليل تلهب   حرقت جوبي وجيحت غصني واذبال
٣ واين ادواك يا الطالب

٤ ما صبت اطبيب للغرام اعييت انسال   واسبابي باطمه متيلة الخلخال
٥ قلبي ممحون بالغرام ومرضي طال
٦ واين ادواك يا الطالب   غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٧ يا الطالب عيذ لي ربي   ومريض الحب باش يبرا
٨ غاب ادواي وغاب طبي   اعْييت ولا وجدت صبرا
٩ عمدا عليك يا طبيب قلبي   شعلت بي الضمير جمرا
١٠ كان انتايا لبيب حربي   اسبب[c] لي وابهم الاشارا

طالع

١١ شوب لي بي الكتاب واحسب   كان انتايا طبيت مني ذا المشعال
١٢ ذاك الّي شرطت واجب   نضحى عندك اخديم مملوك ابلا مال
١٣ تكسب والّا تبيع بي يد[d] الدلال
١٤ واين ادواك يا الطالب   غاب ادواك سيدي الطالب

a) *Cette pièce est donnée en transcription.*
b) تعذب ta'deb, *passif pop. de la 1^re forme.*
c) اسبب ĕssĕbbeb, *impératif de la variante* إِفَّعَّل *de la 5^e forme.*
d) بي يد *pron.* fyȳd.

بيت

١٥ شاف الطالب وقال ليا عمدا ليك يا عشيق عمدا
١٦ ماذا جرعت من منيا وما بغى لك اتزيد مدا
١٧ لاكن نوصيك ذا الوصيا اصبر والصبر ليك عمدا
١٨ وتنال من عالم الخجيا والّي راد الاله به يبدا

طالع

١٩ سال ربى الكريم وارغب سامع ابصير ما يبخل من سال
٢٠ على ما في القلوب راقب (e) واصبر لقضاه كما تصبر الاجمال
٢١ فى الاوطان اتسير لاغنا توضع الاحمال
٢٢ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٢٣ يا الطالب في الكتاب انظر احروف الجلب والمحبه
٢٤ اكتبهم لي وكون شاطر منهم ربي يدير سبه
٢٥ يهدي طبع الغزال تغفر لي وتزول كل كربه
٢٦ طال اعذابي اعييت نصبر ما بعد غريبتي غريبه

طالع

٢٧ طال همي اعييت نتعب والتعب الّي تعبت باش انال
٢٨ صار لى كالّي سبب روح سوخوذ لا فايده لا مال
٢٩ الشفا والتعب ذاك الّي ينال
٣٠ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

e) *Une copie donne pour cet hémistiche la variante* عالم ما في القلوب راقب. *Cette quasi-homophonie s'explique tout naturellement si l'on tient compte que ces textes se transmettent surtout oralement.*

بيت

٣١ قال الطالب اصبر عليهــا   واسمع لـوصايـتـي نـبيدك

٣٢ انهي قلبك اذا افتكرهــا   وانساها كـيـفـمـا نـساتـك

٣٣ عمدا ليك ضعت من الهجرها   وتبدل يــا عشيق لونـك

٣٤ بطلت اصوائحك عـليهــا   ومضات ايام من زمــانكf

طالع

٣٥ خــذ رايــي ولا تــكــذب   واسمع لاهل العقول كتضرب الامثال

٣٦ لـيس المـر يـعـود طـيـب   اترك مَنه اصعيب واتبع من يسهـال

٣٧ اصبر لعذاب عشقهـا حتى ينجالg

٣٨ . واين ادواك يـا الطــالب   غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٣٩ يا الطالب لو كنت حاكم   اقبـل عذري وساعف امري

٤٠ فـولك هذا فول عـادم   بيه تقوى وزاد ضـري

٤١ ما ننسى زينـة السمايم   من غير الا صعبـات عمري

٤٢ نهواهــا ميرةh الـعـوارم   هـي روحي وضو بصـري

طالع

٤٣ اه مــاذا نــزيــد في الحــب   نخدم مَـنـه خـديم نطوع المــذلال

٤٤ لـعـلــه البـعـيــد يـقــرب   والا حان الحين يـا عـارف الامثـال

٤٥ مَنه صحيح يعطب ويطيب المعـلال

٤٦ واين ادواك يـا الطــالب   غاب ادواك سيدي الطالب

f) من زمانك, *pron.* mĕzmānĕk.

g) ينجال yĕnjāl *est mis pour la rime, au lieu de* ينجلي.

h) ميرة mȳrt, *fém. de* مير, *forme pop. de* امير.

بيت

٤٧ قال الطالب حصلت حصلا   في شركة فيس يا العارف
٤٨ هو يتبع في ليلى   يرجى في وعدها يراجف
٤٩ انت اتتبع في الخليلا   عامين ولا بغات تعطف
٥٠ للملقا ما وجدت حيلا   ربي بي وبيك يلطف

طالع

٥١ راه ربي الكريم راقب   الا هولت خاطري يرشد التهوال
٥٢ ضاق امري ورحت راهب   لو نحكي ذا الهموم لشواهق الجبال
٥٣ يذوبوا من محايني يضحاوا ارمال
٥٤ واين ادواك يا الطالب   غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٥٥ يا الطالب لو نعيد همي   للهند يذوب من اشكايا
٥٦ في قلبي ما طفت اهمومي   وقدات النار في حشايا
٥٧ تم اخطابي وبيت نظمي   وشهرت اسمي في غنايا
٥٨ بن سهله ما خبيت باسمي   وباقي انوح من وجايا

طالع

٥٩ آه من ذاق لبيعة الحب   اعذرني لا تلومني في ذا الحال
٦٠ راني في الممات غالب   وطبيب القلب طول علي الميجال
٦١ لا دواني ولا قصب عمري بكمال
٦٢ واين ادواك يا الطالب   غاب ادواك سيدي الطالب

٣٠

١ يا الواحد الخالق الاعباد سلطاني — ليك نشتكي بامري يا صاحب القدرا
٢ الغرام والهجر والشوق دركوني — اللقا بعد عن قرب ما ملكت صبرا
٣ طال وعدها وبطات اجوابه عني — اشمن رسول يحدثني على الزهرا

٤ اشمن رسول يحدثني على العارم — كامل البها والزين ظريفة الوشما
٥ طال وعدها وبقيت النوح في المراسم — دمعتي على الوجنات اتظل مرتكما
٦ حبها حرق جوفي بالنار ما نكتم — خاطري انقهر والروح افنات يا فهما
٧ ابتليت لا يبلى بالمحاني مسلم — في النهار بعد الضو كساتني الظلما
٨ امتحنت لا يبلى محون بالمحاني — بعد العسل ذقت القطران والمرارا
٩ يا اهل الهوى نوريكم ما جاني — عدم المكان اعظم من عدم الهجرا
١٠ صبت كيميا قلت استغنيت في زماني — ما جبرت واين انخبيها ونستدرا
١١ اشمن رسول يحدثني على الزهرا

١٢ اشمن رسول يحدثني على ولفي — رايس البدور الظبي اللابسه الدواحل
١٣ قفطان صوف البحر توريه ما تخفي — فيه في نهار اللقا جات اتدهكل
١٤ والبرنجك القاني والجوهر الصافي — والعقود في الرقبه والساق بالخلاخل
١٥ والحزام والخلة تحكي ذهب صافي — والصدر كما البلار يبان لي يشعل
١٦ جيدها يحير فيه عقول الاذهاني[a] — فايت الحليب وفات العاج والهجرا
١٧ زانته بوشمه صنعة شيخ سيساني — طبعت النوابغ والعشنون والغرا

a) *Le yā a été ajouté pour la rime.*

١٨ واخدود مثل البدر العايق الساني   ليلة الثلاثه بعد اكمالت العشرا
١٩ اشمن رسول يحدثني على الزهرا

٢٠ اشمن رسول يحدثني على صابغ السالف   واشمن حبيب يجيب اخبارها ليا
٢١ اشمن رسول يحدثني على توقة العاجف   من جهات بعد الوصل وعهد النيا
٢٢ اشمن رسول يكون البيب ومسامف   يوصل للغزال امجاويني بلا سيا
٢٣ ما نويت شي يغدرني بعد ما والف   لو يقطعوه في خاطري يسمح فيا
٢٤ ما نويت شي بعد العشره يعاديني   والحبيب كان نموني لي على الغدرا
٢٥ بعد ما شراني ليه وكان مالكني   باعني وخلاني مهموم في فهرا
٢٦ نشتكي لخالقي هو يصبرني   صبر سيدنا يعقوب وطالت الهجرا
٢٧ اشمن رسول يحدثني على الزهرا

٣١

١ كيف عملي وحيلتي ❀ لمن نشكي بذا الامر ❀ كيف عملي وحيلتي
٢ يا ولفي صابغ الشعره[a]

٣ كيف عملي وحيلتي ❀ لمن نشكي بليعتي ❀ امشى رسلي المنيتي
٤ ساعه جاني بشي اخبر ❀ منه تفوات دمعتي ❀ افنيت وخاطري انفهر
٥ كيف عملي وحيلتي ❀ لمن نشكي بذا الامر

a) صابغ الشعر *pron.* s̲ābĕr̲ lĕc̲h̲fĕr.

٦ البارح يا العاما ❀ امشى رسلي العاطما ❀ قال لها يا الفايما

٧ الله بركا من الهجر ❀ بالواحد رافع السما ❀ سلتك يا صابغ الشعر

٨ كيف عملي وحيلتي ❀ لمن نشكي بذا الامر

٩ قالت له روح يا رسول ❀ امشي ما هوش ذا القول ❀ راه يدور على الفضول

١٠ واحس وقلة الوفر ❀ والله لا شاف لي وصول ❀ غير الله*b* يرزقه الصبر

١١ كيف عملي وحيلتي ❀ لمن نشكي بذا الامر

١٢ قال لها يا ضي اللماح ❀ قلب المحبوب راه جاح ❀ خليته عابد النواح

١٣ دمع عيونه كما المطر ❀ لو صاب يطير باجناح ❀ عندك يا كامل القدر

١٤ كيف عملي وحيلتي ❀ لمن نشكي بذا الامر

١٥ قالت له نازق الغزال ❀ من نهوى طالق الدلال ❀ لو كان يذوب الجبال

١٦ ببكاه او يقسم الحجر ❀ والله لا شاف لى خيال ❀ لو كان يطيح في البحر

١٧ كيف عملي وحيلتي ❀ لمن نشكي بذا الامر

١٨ قال المرسول يا عجب ❀ ذا الشي من فلة الادب*c* ❀ كما قالوا اهل الحسب

١٩ في السابق كلته*d* اظهر ❀ المال يشرف النسب ❀ ويدير طريق في الوعر

٢٠ كيف عملي وحيلتي ❀ لمن نشكي بذا الامر

٢١ قالت له محنة الخليل ❀ المال يزين الذليل ❀ والّي هو ابن القبيل

٢٢ اذا كان ضعيف ينحفر ❀ لو يقرا سيدي خليل ❀ في الدنيا ما ايلوا وفر

٢٣ كيف عملي وحيلتي ❀ لمن نشكي بذا الامر

b) غير الله. *Le* ر *s'assimilant aux* ل *d'*الله, *on prononce* **r̲ȳllah**. *Les copistes écrivent intentionnellement* غيل الله.

c) من فلّة الادب *pron.* **mĕqqĕlt lādĕb**, *changeant le* ن *de* من *en* ق *et ne tenant pas compte du* **c̲h̲ĕdda** *de* فلة.

d) كلّته *pron.* **kĕlto.**

٢٤ قال لها كلته المال ۞ يعني يا فاطمه الغزال ۞ العارف يعرف الرجال
٢٥ يمنع بهم او يفخر ۞ العارف يعرف الرجال ۞ والمال اعلاش يتذكر
٢٦ كيف عملي وحيلتى ۞ لمن نشكي بذا الامر

٢٧ قالت مصبوغة النيام ۞ من نهوى راخف الحزام ۞ قصر بركا من الملام
٢٨ لا تفخاوا شى مجاكر ۞ شوف انا تلحق الهلال e ۞ في سماه يكون ذا الامر
٢٩ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

٣٠ اسمع نوصيك يا لبيب ۞ واصغى لكل ما نجيب ۞ في قول الشاعر الاديب
٣١ بن سهله هكذا ذكر ۞ من هو نسله حسيب ۞ فعله يعطيك الخبر
٣٢ كيف عملى وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

٣٢

١ بات عندي البارح ۞ بات عندي البارح ۞ صاحبى بعد الغيبه جا
٢ بات عندي البارح

٣ صاحبي بعد الغيبه جا ۞ وبات عندي وفنم فرجا ۞ صابني في وعده نرجا
٤ افضيت كل الصوالح ۞ بعد هجرة زين الدرجا ۞ ارطاب قلبه القاسح
٥ بات عندي البارح

e) *L'emploi de* هلال *pour rimer avec* نيام, حزام *et* ملام *n'est pas justifié.*

٦ بعد هجره صابغ الاشعار ۞ زارني واذهب كل غيار ۞ صابني غير انا والجار
٧ في رقاده طايح ۞ ما فطن حد ابشاين صار ۞ بات واصبح صابح
٨ بات عندي البارح

٩ صابتي نرجا في وعدُ *a* ۞ والشمع في يدي يتقدُ ۞ والحسود امضاوا رقدُ
١٠ اطفاوا كل امصباح ۞ كل واحد سند خدُ ۞ على التراب وسامح
١١ بات عندي البارح

١٢ كلهم انفهروا بالسيف ۞ غرهم نوم ازمان الصيف ۞ من اعماهم ما عرفوا كيف
١٣ بات زاهي فارح ۞ الخليل الي جاني ضيف ۞ يعرفوه مرابح *b*
١٤ بات عندي البارح

١٥ الخليل اخليلي يا ناس ۞ حاسدينه ما طاب انعاس ۞ لو يديروا كم من عساس
١٦ ما يروح *c* قامح ۞ كيف قلبي يقطع الياس ۞ من تحيل الملامح
١٧ بات عندي البارح

١٨ كيف نصبر عن كحل العين ۞ بعد هذا الهجر والبين ۞ رات عينى مكمول الزين
١٩ بعيون وفاوح ۞ بات عندي ليلة الاثنين ۞ في اهنا وفراوح *d*
٢٠ بات عندي البارح

a) *Dans les rimes en* د *de cette strophe, comme dans les rimes en* ت *des vers* ٣٦ *et* ٣٧, *le* d̲ămma *remplace le pronom affixe de la 3ᵉ pers. du masc. sing. ou le* و *des verbes au pluriel.*

b) مرابح, *ainsi écrit pour la rime, est en réalité* مربّح mĕrĕbbeh̲, *nom d'agent de* ربّح.

c) ما يروح *pron.* mā yrŏwwĕh̲.

d) وفاوح ouqāoueh̲ *et* فراوح fĕrāoueh̲ *seraient des pluriels d'après les indigènes, mais pluriels de fantaisie, car on ne rencontre guère ce type* فعاول *que dans des noms provenant de racines quadrilittères, où le* و *est radical, ce qui les ramène au paradigme* فعالل. *Ces deux pluriels, si pluriel il y a, ne proviennent pas de singuliers de même forme : le premier remplacerait* وفايح, *pl. de* وفيحة *(adj.* فَعيلة*); le second serait un pluriel de* فرح *(subst.* فَعَل*). A défaut d'explication satisfaisante des chanteurs, j'imagine que ces barbarismes doivent leur existence à la nécessité de rimes en* ĕh̲.

٢١ بـــات عندي ما كان قنوط ❁ في اهنـا وفـراوح مبسوط ❁ صابني نحفظ كل اشروط
٢٢ بـــالادب ونـسـامـح ❁ كل شي فايقانe محطوط ❁ شغـل منـه نـاصـح
٢٣ بـــات عندي البـــارح

٢٤ كل شي في ايقان منصوب ❁ حـافظ الغا شرط المحبوب ❁ العراش العالي والمحجوب
٢٥ والـبـهـو بمطـــارح ❁ الشمع في المسكات ايذوب ❁ دمعتـه اتـطـافـح
٢٦ بـــات عندي البـــارح

٢٧ الشمـع رقـرق بعد اضيـاه ❁ غـار من حسنه وبهـاه ❁ الخليل الليلـه نلقـاه
٢٨ جـــاي عـنـدي ورايـح ❁ ما فطن حد ابمنf نهواه ❁ بـــات واصبح صـابـح
٢٩ بـــات عندي البـــارح

٣٠ نـــا فطنت بزيـن الصفـاg ❁ لن وقف في بـاب الغرفا ❁ قمت نجـري له بالهفا
٣١ ارميـت كل صـــوالـــح ❁ قلت له يا اقمـر الشفـا ❁ اذا غـلـبـت او سامـح
٣٢ بـــات عندي البـــارح

٣٣ قـلت للمحبـوب اهنيـــا ❁ زال كل غيـــار عليـــا ❁ باتت خلاخل الهميـــا
٣٤ فـي السمـــا تـصـــايـح ❁ قمت انتهيه انهض فيا ❁ ونـلـت كل كحـــاكـح
٣٥ بـــات عندي البـــارح

٣٦ قمت للمحبـوب وجيـتُ ❁ رميـت يـدي عـنـقـتُ ❁ باسني المحبوب وبستُ
٣٧ جـا في حجـري طـايـح ❁ كيف فـرجني فـرجتُ ❁ بحسن زينـه فـاضح
٣٨ بـــات عندي البـــارح

e) فايقان fĕyqān *est pour* في إيقان. *Le son du* ي *de la préposition* في *disparatt très fréquemment, même quand cette lettre n'est pas suivie comme ici d'un autre* ي : في الدار, fĕddār.

f) ما فطن حد ابمن mā fṯen ẖad ĕbmen = أَحَد بِمَنْ.

g) الصفا ĕṣṣifa *est pour* الصفة. *On trouve aussi* الصيفا.

٣٩ كيف فرجني زين الغد ❁ هاكذ فبلته في الخد ❁ شفته نرضع منها الشهد
٤٠ شفت زوج اتفافح ❁ هبت عليه رياح الند ❁ دون كل روايح
٤١ بات عندي البارح

٤٢ هبت رياح الند امنين ❁ فبل المبسم والخدين ❁ ابن امسايب من عشق الزين
٤٣ هامل اهفو سايح ❁ ماصبرشي فلبه مسكين ❁ دون كل اصوالح
٤٤ بات عندي البارح

٣٣

١ طال اعذابي وضاق موري*a* والصبر افناني
٢ يا بويا كراني*b*

٣ اشيانت حالتي بطبع اغزال بثني ادم
٤ الريم لا كان زينها يا ناس في الحرايم
٥ علي مصعبه فرافك يا زينة الاسم
٦ بخست كل زين سلبت عفلي واذهاني
٧ يا بويا كراني
٨ يهبال من شافها يروح من عفله هايم

a) موري **mōūrȳ** *est pour* اموري, *pl. de* امري.
b) كراني **kirānȳ**; كِ = كيف.

٩ ما هي بي بنات الجيل الاول والثاني
١٠ يا بويا كراني
١١ علي مصعبه فراقك يا عين العارم

١٢ حواجبك من مداد رشمه تعريفة حاكم
١٣ العيون مذبلين والشعر هندي ادهم
١٤ الخد مورد والمبسم خاتم
١٥ الصوت كام حسين ينغم سباني
١٦ يا بويا كراني
١٧ والشعايع نعت دم بي بلار والّا فرمز راسم
١٨ والغره والجبين يضوي كالبدر الساني
١٩ يا بويا كراني
٢٠ من دون الناس غاب سعدي على باطم

٢١ بالله يا من هويت صابر نرجا والوعد طال بيا
٢٢ قلبي مكوي بالمحاور افنيت من ليعتي خبيا
٢٣ عني هذا الغرام جور جاني بحلته فويا
٢٤ جار علي الغرام بحلته فويه ثاني
٢٥ يا بويا كراني
٢٦ لا باش انطيق له قلبي بجنده يداكم c
٢٧ ابخسني وطعت له رعيه وهزم ديواني
٢٨ يا بويا كراني
٢٩ قتل جندي ولا بقى بي يدي باش انلاطم

٣٠ من لا يزني ولا يجرب ما ذاق بي ذا الزمان هجرا
٣١ عجبي بي الّي يكون طالب ما يعرف بصل الحروف يقرا

c) يداكم yddākem = يتداكم.

٣٢ والّي بعغله علاش يـركب مر زمـانه مشوم حصـرا *d*

٣٣ ما يركب بـوق الخيـول الا من هو بارس سيساني

٣٤ يـا بويا كراني

٣٥ يضـرب بي الـجـزعه ويـروح لاصحـابـه سـالم

٣٦ يشـد على الجـواد يـنـداه*e* ويـڤـول حصـاني

٣٧ يـا بويا كراني

٣٨ يـجـركت مسكـر الـعـدو بعد مـا يـتـلايـم

٣٩ الدنيا كلهـا وشغله*f* وانـا شغلي بي ارمـاق الاجـدل

٤٠ الطالب بي الكتـاب عغله يسعى بي الاوراق يجوّل

٤١ والـبـارس هكذاك بين اصنـاب الخيـول يـعـزل

٤٢ وانـا هـولـي وسبتي بي الحـومـه جيـراني

٤٣ يـا بويا كراني

٤٤ لا بعثـوا لي رسـول ولا وعـدوني بي مـراسـم

٤٥ واذا نسمـع من يـذكـر الاسم تـشعـل نيـراني

٤٦ يـا بويا كراني

٤٧ نبغى مثـل الهبيـل بي اسـواق البهجـه هـايم

٤٨ نبكي ولا صبت من يعذرني من الي*g* ما جربوا المحنا

٤٩ نسوّلهم ولا يـكلموني من امـواج ذوك الـعـيـون نعنـا

٥٠ الـزيـن سبايبي وحـزني والعشور البـوا لـه المعنـا

٥١ اصنت يـا اللبيـڤ واسمـع مـا ڤـال السـاني

٥٢ يـا بويا كراني

d) حصرا h̲as̲ra, *correctement* حَسْرَةْ = وَاحَسْرَتَاهْ.
e) ينداه yĕndah *est pour* ينده.
f) شغله c̲h̲ĕr̲lăh *pour* شغلها.
g) من الّي *pron.* mĕllȳ.

٥٣ من لا جربوا المحنه معدودين بهايم

٥٤ ما نعذر ڨلت لهم h ما نعشق وانا ڨلبي هاني

٥٥ يا بويا كراني

٥٦ حتى جربت من فراق اغزال بني ادم

٥٧ يا فاهم اتلبت للمشوار لمن نشكي ونحكي

٥٨ عني هذا الغرام جور طال عذابي اعييت نشتكي

٥٩ اسمي ليس مخبي ظاهر نسبة جدي بن تريكي

٦٠ انا يا من تسالني في الاصل تلمساني

٦١ يا بويا كراني

٦٢ مفهومه كتبة المدن ترشمت بالقدم

٦٣ عاشر باب الجياد حومة درب الملياني

٦٤ يا بويا كراني

٦٥ من بعد احد عشر مايه وعشرين اسمع يا فاهم

h) ڨلت لهم *pron.* gotlōm.

٣٤

١ باسمك انقول ونغني عقلي ما ارتاح   والناس حرسوك اعليا يا لالا a

٢ عقلي وخاطري طاروا ليك ابلا جناح   قصدوك ولا بغات رجويا b يا لالا

٣ لوكان تبعثي او تجيني ظاهر براح   اذا نموت ما لي ديا يا لالا

٤ بركى c من اجفا يا صبغة جدي السماح   قصر املاش يا الوخيا d يا لالا

٥ ناسي سمّوا لك فيا يا لالا

٦ بركى من اجفا يا ولفي كحل الرميق   العقل راه مر غدا لي يا لالا

٧ ونقول صاحبي يعنا لي عقب الغسيق   انقصر امعاه e ليالي يا لالا

٨ نبعدوا على الخاطر نخطيوا الطريق   ونجيب كل من يزها لي يا لالا

٩ بالعود والرباب يحضر خمر العتيق   عذرات جالسين اقبالي يا لالا

١٠ هل لي على لقاها فاني عطشان ريق   ذاك النهار يشرح بالي يا لالا

١١ عند طلعة القمر نتلاقاوا تحت الفاح   باغصان مايسه محضيا يا لالا

١٢ الورد والزهر والنسري في الروض فاح   البهر كلهم عزويا يا لالا

١٣ فيهم روايح الّي بيا يا لالا

١٤ لو كان تبعثي يا ولفي كحل الدلال   عن غيظ من احسد في الحوما يا لالا

١٥ يا نخلة البساتن يا قد بند الكمال   الجيوش والعساكر حرما يا لالا

١٦ يا من اجبينها مثلته ضي الهلال   اذا يبان تحت النّجما يا لالا

a) لالا lălla = لالّة.
b) رجويا rĕdjouyyā, *altération pour la rime de* رجو.
c) بركى barkă, *imp. du verbe* بركى, *cesser de faire une chose, formé de* بركا *assez! (litt. :* بَرَكَة *bénédiction, d'où abondance).*
d) يا الوخيا yā lĕoukhyya = يا الأُخَيَّة.
e) امعاه ămʿah = مَعَه.

١٧ والشعار ماضيه ما ذا ڨتل من رجال　　والخدود ورد عن جري الما يا لالا
١٨ اشڢايڢك من الڧرمز نيبانك اريال　　ريڧك من العسل يسما يا لالا
١٩ رڧبه مثيل بلار ڢازت باعتدال　　العضد ثلج ليلة ظلما يا لالا
٢٠ ونهود كما السڢرجل زعم تحت الخلال　　ڢي بدن الشاش غالي السوما يا لالا
٢١ ساڧك المخضبه خلخالك صاڢي زلال　　يديك يتبرموا بالوهما يا لالا
٢٢ ان كان طال هذا المحضر والسر باح　　لا حد من يلوم عليا يا لالا
٢٣ انا مثيل طير امڧصب ما له جناح　　عدموا من البكا عينيا يا لالا
٢٤ انتي مهنيه يا صبعة جدي السماح　　ڧصر اعلاش يا الوخيا يا لالا

٣٥

١ راني ڢي جبال ڢرصه عاليين　　ما كان من يطيق ڢيهم ساعه واحدا
٢ اذا سالوا الطايڨين عليهم سال　　وبڢيهم بالسلامه يا ڨمري السدا[a]
٣ بعد اركوبي على سبنتيات اطوال　　انظل نسير ڢي العجوج الڨبليا
٤ وليت انسير ڢي دويره بين بحار　　والبر حرام والبحر داير بيا
٥ والدنيا من ڨديم تطياب وتمرار　　تتڨلب على الڢلك دايم خدعيا
٦ راها ما دامت للنبي الطاهر بو الانوار　　والخلڢا الاربعه اصحاب الكيڢيا
٧ يا ڨليبي سامع الدرك اشرب الامرار　　واصبر لله كما راد عليا
٨ والصبر انيس للعڧل ينعي الاضرار　　والضيڧه لا صلاح ڢيها دونيا
٩ واصبر يا ڨليبي على زهو الدنيا

a) السدا ĕssĕdda = السدّة. *L'*ا *remplace le* ة (ة) *dans les substantifs et les adjectifs formant les rimes.*

٣٦

١ واش يجيب اجبال قابس للنخرا   واش يقرب ناس سانق لبني زيد
٢ توحشت ووحشكم هاض عليا   ما يبراش جرحكم ما زال يزيد
٣ ما ينفع فيه الدوا ولا الطبا   جرح القلب يقيل صبار وكيد
٤ ما يدينى غير بابور[a] ان يغصب   طاير بالجناح والردنات احديد
٥ كي نصعى للجزاير[b] ذي العرجا   كي نجبى كيفان شفه عندي عيد
٦ توحشناكم والوطن ما زال ابعيد

٣٧

١ هاكذا احوال الدنيا من قبيل تمرار   لا اتطيب لمن حبوها تجيب تهليك
٢ وهاكذا الدنيا وصنايعها زمان بزمان   اتجي الظلمه ويجي الباهر الّي يسريك
٣ ما يغلبها غير الّي يدير الاحسان   ويرفد حمل من الثقله الّي تعييك
٤ ويا الغالط في ذا الدهر شوف الاحوال   والا ما فطنت ابروحك راه الزمان يعميك
٥ وين بوديسه وامحمد[a] وبن عواد   وين الابطال الّي قدامهم انوريك

a) بابور bābour. *L'esp.* vapor, *bateau à vapeur.*
b) للجزاير *pron.* lĕddzāyr.

a) امْحَمّد ĕmhammĕd, *prononciation usuelle de* مُحَمَّد.

٦ وين بن عابد وين ضناه ذوك الاحرار   جي بلايصهم b عـاد يحكم عبد مملوك
٧ وين بن سيدي حمزه وزواه وين قرباه   لـوكانـك عـاقـل غير ذون c يجـزوك
٨ وين نجع ديـاب ويـن هزه وين عزه   وين هـارون الرشيد والـبـرامـيـك
٩ زلبحت قـارون وشداد قبل الاسيـاد   وراعي ليها ترى ڤعدت شي d جي يدمليك
١٠ من المحـاين والعقل نعرف كل ميزان   وما يجيبك شي جي ذا الدهر ما يزهيك
١١ لوكانك تنتجع جي المعنى قبال قربـاك   ان كنت بعقلك بغربـة الله يـهديك

٣٨

١ ذروك عدت اغريب وحدي يا عودي   هـاذا ربي سلط قضـاه المحتوم
٢ درك عني ضر بـاسبـابـه يـدي   الدنـيـا واوصابـهـا لكان اهموم
٣ مـن تـهوي بـه جي الحـال ردي   من اتطلعه جي الساعه غادي مخدوم
٤ يا ڤليبي شكيت مڤصادك عندي   قـاب ادواك علي جي ذا اليـوم
٥ عني درڤت صبغة اهـام البـادي   عدت الحبر يـا الخـاوه اكثر اللـوم
٦ ما ننسى شي اسبابها واش يهدي   شعلت نـار الحب ڤلبي صار اهوم
٧ امكـنـي تخميم محـت كبـدي   راني خـوك انـت الّي زايغ مغروم
٨ يـا محـمد شوف مـا صـار بجسدي   حـال رادي بـه مي يـا كلثـوم
٩ ذرك الـغـيـظ عـليـك وڤي مرادي   اخـدم نظرك يـا مليح وعلاش اللوم
١٠ الطعله الّي حبهـا ڤـاصد وعدي   الاجدل بوڤرنين جي الاصطاح a يهوم

b) بلايصهم blāysōm, *pl. formé, d'après les procédés arabes, du sing. espagnol* plaza, *place, emploi, situation.*
c) ذون doūn *est le démonstratif* ذا *mis au pl. rég.*
d) ڤعدت شي *pron.* ga'dĕtĕch.

a) جي الاصطاح fĕlăstāh *pour* الاسطاح.

١١ زين الصبعه اغثيثها طاح امسدي   باينبور خرجه تاجر للسوم

١٢ الغشوه بنار بي صالوا b يقدي   حواجب نونات بي شراح علوم

١٣ عينك سودا والهدب كحلا زنجي   من شابه ولى يلاجي كالمهموم

١٤ خدك بيه الياسمين مع الوردي   بي كاس البلار سواوه مشموم

١٥ اسنانك يامانط جوهر جا مهدي   ريقك تاي اجديد شهوة للحموم

١٦ عنقك راية جند دايرها بي يدي   اتضابط c قومانها دارت زهزوم

١٧ حب عدوه بوق الزغندي   يتكلم بالغيظ ييبّس الحلقوم

١٨ اعضادك ابراق جهل واد اجدي   سيله غلب الصب شعبه جا مهدوم

١٩ اذا ساق النجع شعناه امدودي   تعني بي صورته تراس وقوم

٢٠ يا قلبي وعلاش غالط اتتعدي   اتتبع بي رايك منها مهموم

٢١ ماك شي ضاري بي الهواين اتتعدي d   عدت امشقى خدمتك عنها مغموم

٢٢ اعقل وامهل والعقل بيه اجودي e   لا تتحرف على الشريعه منهاج سلوم

٢٣ اكتب ماذا صار من امحاين امعدودي   ما ذا من عشاق ماتت يا مغشوم

b) صالوا s̲ālōu, *le fr.* salon.

c) اتضابط ĕd̲d̲ābeṭ, *pour* تتضابط.

d) اتتعدي ĕtt'addȳ *est pour* تتعدّ tĕt'ad[d], *passif de* عدّ. *Le* ي *a été ajouté pour la rime.*

e) *De même* اجودي ĕljōudȳ *est pour* اجود *et au dernier vers* امعدودي ĕm'a-dōudȳ *pour* معدوده ma'dōuda.

١ يا فام الڨصور راني مباصي*a* بالزور   من الحكم المذعور الامحان جات فويا
٢ يا فام الڨصور الساعه الفلك يدور   ذا الجيل امغرور وافعاله دونيا
٣ وعلاش يا الحكام المحبوس عندكم ينضام   الابد خدام ويموت بلا ديا
٤ والحق بطل والمنست*b* ظنيت يفعل   ما شاف شي الباطل آلّي راه صاير بيا
٥ ما شاف شي الباطل وانا شبعت من الذل   داروا لي سلاسل من حديد في رجليا
٦ كانوا الحكام هما عز آلّي ينضام   يڨرصوا كل عام ما حافوا شي بالسيا
٧ ربي عالم خلق كثير باصى في الظلم   والحكام تحكم وشهود الزور هما آلّي بيا
٨ ربي عالم كالروم كالمسلم   كلها اتظل تخدم الجبال ولات وطيا
٩ وعلاش يا الحكام تباصوا طول الدوام   هذا شي حرام ما هو شي في الشرعيا
١٠ راني معدم ڨلبي بلا امواس اتڨسم   نبني ونهدم والوعد سايق بيا
١١ نبات سهران نبكي الدمع ويدان   والڨلب فتان يغدا ويرجع ليا

a) *Le verbe* باصى bāsa, *qui se conjugue comme les défectifs* ya, *est la transcription du français* passer [en jugement] *et, par voie de conséquence*, être condamné. *Il a aussi la valeur transitive* : faire passer, traduire en justice, condamner, *et est susceptible de la forme passive* تفعل; *il devient alors* تباصى tĕbāsa. *On lui a forgé des participes en appliquant les règles de formation de la grammaire arabe. On rencontre ici les deux valeurs du verbe, ainsi que le singulier et le pluriel du participe passif* (*voy. v.* ١, ٦, ١٢, ٢٣ *et* ٣٢).

b) *Ce morceau doit à son origine de renfermer beaucoup de mots français plus ou moins altérés par une audition, une prononciation et une transcriptioa défectueuses. Ce sont : v.* ٤, المنست ĕlmĕnist, *le ministre; v.* ٦, يڨرصوا ygœrsou, *3e p. du pl. de l'aor. d'un verbe formé du français* gracier; *v.* ١٣, الڨرديان ĕlgœrdyān, *le gardien; v.* ١٠, ١٦ *et* ٣٠, نفيل Nofyl, *la Nouvelle-[Calédonie]; v.* ١٦, الصرفيصات ĕssŏrfysāt, *les surveillants; v.* ١٦ *et* ١٧, لالوا lălouā, *la loi; v.* ١٨, لافريك lāfryk, *l'Afrique; v.* ١٩, كنبر kanbrou, *le Camp Brun*; *v.* ٢٢, فرنصه, frănsa, *la France; v.* ٢٣, لنبرور lĕnbrour, *l'Empereur;* يڨرصا ygœrsa, *il gracie; v.* ٢٦, جرنان jŏrnān, *journal* (ل = ن); *v.* ٣٠, كناك kanāk, *Canaques; v.* ٣٥, صلات salāt, *salles ;* كاشوات kachouāt, *cachots.*

١٢ رانا مباصيين موتى واحنا حيين   الالوان شينين ومحسنين اللحيا
١٣ المحبوس شايب والڤرديان بيه يعذب   الخدمه والضرب وبيات بي الحديد عشيا
١٤ المحبوس حيران يبكي الدمع ويدان   يخدم عريان الشر والمزريا c
١٥ جابونا لنبيل بغير حق ولا تاويل   والبطل ذليل ما بغات بيه عنيا
١٦ نبيل صعب شيب النصارى والعرب   والصربيصات تضرب ويڤولوا لالوا هذي هيا
١٧ لالوا صعب وانا بي سيادي نطلب   طلبتك يا الراڤب لنا توبي المنيا

١٨ حسراه كنا بي الابريك وطننا   نديروا كالبافين d لباس زين ويعجب
١٩ مضاريين بالغدره حتى شعبنا كتبر والشر   لباسه شكايره e الي يشوبه يروح راهب
٢٠ كالشباب كالشيباني ما كان من هو هاني   الشر والعريا ملكوني انظل نطلب
٢١ نطلب عالي الغدره يعكنا بي ذي الخطره   للڤلب ما بغات صبره وحش الغريب صعب
٢٢ يا الله اتنجينا من الحكم جاروا علينا   حكام برنصه بعدنا اهل الميدان والحرب
٢٣ حسراه لكان لنبرور ما يباصي شي بي الزور   يڤرصا الميسور ما يخليه شي يتعذب
٢٤ الظلم اكثر والناس كامل تهد f   العريا والشر والخدمه علينا صعب

٢٥ راني راهب من هذا الحكم الصعب   انا بغيت نكتب للحكام بريا
٢٦ نكتب جرنان بيه نعمل ما كان   الي بطان يشوب هذه الڤضيا
٢٧ المحبوس ڤول جلاد يبكي من براق الاولاد   والموت داركته الاڤدار هاذي هيا
٢٨ المحبوس عادم ما طاق ولا سلم   ويظل يخدم بمحنه ڤويا
٢٩ المحبوس ڤليل بي يد الحكام ذليل   والڤلب ذليل ما زال طامع بي الدنيا
٣٠ اذا كان اتسال ناسه النسا والرجال   نبيل بي الاڤوال كناك غير عرايا
٣١ ذا الجنس عريان ڤبيع ما بيه امان   يمشي حبيان لا لباس لا شاشيا
٣٢ مولى الكلام صابر ومباصي طول العمر   شاب الهم ياسر وڤال هذه الڤضيا

c) المزريا ĕlmizĕryya, *l'esp.* miseria.
d) كالبافين, *pron.* kĕlbāqÿna *pour obtenir la consonance avec* كنا kŏnna *et* وطننا, ouṭenna.
e) شكاير *pron.* chĕkāyĕr *pour la consonance avec* الغدر ĕlqĕdĕr *et* الشر ĕchchĕr.
f) *De la même façon il faut lire* زايد zāyĕd *pour rimer* (!) *avec* شاهد chāhĕd *et* نعاود nĕʻāouĕd.

٣٣ ذا الكلام طيب ظريف زين ويعجب مولاه طالب قاري كتاب الايا
٣٤ ربي شاهد لا ناقص لا زايد كما شفت انا نعاود ما طرى في الدنيا
٣٥ امقسمين صلات في الحديد والكاشوات ذا حي ذا مات الاحكام هذي هيا
٣٦ ربي عالم كالمظلوم كالظالم خلوا حرايم واولادهم بكايا

٤٠

١ آه ياسافي*a* عن ما مضا ۞ آه على زمان انقضا ۞ آه يا مولاي*b* ايام الفرح والرضا
٢ قدينا عشيا ۞ آه يا فرقة ديار*c* الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

٣ آه قدينا ليالي الميلاح*d* ۞ آه في غرناطه بلاد الانشراح ۞ آه يا مولاي ثم لقيتا الميلاح
٤ تاهوا عليا ۞ آه يا فرقة ديار الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

٥ آه يا ربي بفضلك نريد ۞ آه نزور المقام السعيد ۞ آه يا مولاي تجمعني مع من نريد
٦ في ساعه هانيا ۞ آه يا فرقة ديار الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

٧ آه يا من تراه العيون ۞ آه ولا تخيب فيه الظنون ۞ آه يا مولاي امره بين كاف ونون
٨ حكمه خافيا ۞ آه يا فرقة ديار الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

a) يا سافي yāsāfy = يا اسفي.
b) يا مولاي *pron.* moulāy.
c) ديار *pron.* dyyār.
d) الميلاح ĕlmȳlāẖ *est pour* الملاح. *On remarquera dans plusieurs mots de cette pièce l'allongement de syllabes qui sont régulièrement brèves. Ces modifications permettent au texte de suivre plus fidèlement la phrase musicale qui est lente et plaintive.*

٤١ [a]

١ عزوني يا ملاح في رايس البنات   سكنت تحت اللحود ناري مقديي
٢ ياخي انا ضرير بيي ما بيي   قلبي ساقر امع الضامر حيزيي

٣ ياحسراه على قبيل كنا في تاويل   كي نوار العطيل شاو النقضيي
٤ ما شبعنا من دلال كي ظل الخيال   راحت جدي الغزال بالجهد عليي
٥ واذا تمشي قبال تسلب العقال   اختي باي المحال راشق كميي
٦ جات العسكر امعاه والقومان وراه   طلبت ملقاه كل واحد بهديي
٧ ناقل سيف الهنود في يومي باليد   يقسم طرف الحديد والا الصميي
٨ ما قتل من عباد من قوم العساد   يمشي مشى العناد بالعنطازيي
٩ ما تشكر الباي جدد آغناي   بنت احمد بن الباي شكر وفناي

١٠ عزوني يا ملاح في رايس البنات   سكنت تحت اللحود ناري مقديي
١١ ياخي انا ضرير بيي ما بيي   قلبي ساقر امع الضامر حيزيي

١٢ طلقت ممشوط طاح بروايح كي فاح   حاجب فوق اللماح نونين بربي
١٣ عينك فرد الرصاص حربي في قرطاس   سوري قياس في يدين الحربيي
١٤ خدك ورد الصباح وقرنفل وضاح   الدم عليه ساح مثل الضواي
١٥ الفم مثيل عاج والمضحك لعاج   ريقك سي النعاج عسل الشهاي
١٦ شوف الرقبه خيار من طلعة جمار   جعبة بلار والعواقد ذهبيي
١٧ صدرك مثل الرخام فيه اثنين توام   من تفاح السقام مسوه يديي
١٨ بدنك كاغظ يبان القطن والكتان   والا رهدان طاح ليله ظلميي

a) *Pièce transcrite.*

١٩ طلقت بشرور مال مخبل تخبال   على الجوف اتدلال ثنيه عن ثنيي
٢٠ شوف السيفان بالخلاخل فتان   تسمع حس القران فوق الريحيي

٢١ فى بازر حاطين انصبح فى الزين   واحنا متبسطين في خير الدني
٢٢ نصبح في الغزال انصرش للعبال   كالّي ساعي المال وكنوز الدني
٢٣ ما يسوى شي المال نقّحات الخاخال   كي نجبى لالجبال نلقى حيزيي
٢٤ تتسحوج في المروج بخاخيل انسوج   عقلي منها يروج قلبي واعضاي

٢٥ في التل مصيبين جينا محدرين   للصحرا قاصدين نا والطواي
٢٦ الاجحاف مغلقين والبارود ينين   الازرق بي يميل ساحة خيزيي
٢٧ ساقوا جحاف الدلال حطوا في ازال   سيدي الاحسن قبال والزرقا هي
٢٨ قصدوا سيدي سعيد والمتكعوك زيد   ومدوكال الجريد فيها عشيي
٢٩ رقاوا شاو الصباح كى هبت الارياح   سيدي امحمد شباح ارض معجبي
٣٠ منه ساقوا الاجحاف حطوا في المخراف   الازرق لكان ساف يتهوى بيي
٣١ بن صغير قصاد بموشم الاضداد   بعد ان قطعوا الواد جاوا مع اخني
٣٢ حطوا رووس الطوال في ساحة الارمال   وابن جلال هو فتاق المشي
٣٣ منها رحلوا الناس حطوا في البسباس   بالهريمك فياس باختي حيزيي

٣٤ ما ذا درنا اعراس والازرق في المرداس   يدرق بى خلاص في روحانيي
٣٥ تاقت طول العلام جوهر في التبسام   تمعثي في الكلام وتجهر فيي
٣٦ بنت فيدة تبان كي ضي الرمان   نخلة بستان في وحدها شعويي
٣٧ زند عنها الريح قلعها في الميح   ما نحسبها تطيح دايم محضيي
٣٨ اتروني فيها المليح دار لها تسريح   حرفها للمسيح ربي مولاي

٣٩ في واد اثل انعيد حاطين سماط فريد   رايسة الغيد وادعتني يا خوي
٤٠ في ذا لليله وفات عادت فى الممات   كحلا الرمقات وادعت الدني
٤١ لضت اختى صدري ماتت في حجري   دمعة بصري على خدودي مجريي
٤٢ يمكن راسي اجذاب نجري فى الاعلاب   ما خليت اشعاب من كاف وكدي

٤٣ خطفت عقلي راح مصبوغة الالماح   بنت الناس الملاح زادتني كيي
٤٤ حطوها في اكفان بنت عالي الشان   زادتني جهان نفضت منغ احجاي
٤٥ حطوها في نعاش مطبوعة الاخراص   راني وليت باص واش الي بيي
٤٦ جابوها في جحاف حومتها تنظاف   زينة الاوصاف سبتي طول الراي
٤٧ في حومتها خراب كي نجم الكوكاب   زيد اقدح في سحاب ضيق العشوبي
٤٨ حومتها بالحرير كمخه فوق سرير   وانا يشير هلكتني حيزيي
٤٩ كثرت عني هموم من صافي الخرطوم   ما عدت شي نفوم في دار الدني
٥٠ ماتت موت الجهاد مصبوغة الاثماد   قصدوا بها بلاد خالد امسميي
٥١ عشات تحت الالحاد ميشومة الاعضاد   عين الشراد غابت على عينيي
٥٢ آحجار القبور سايس ريم القور   لا تطيح شي الصخور على حيزيي
٥٣ قسمتك بالكتاب وحروف الوهاب   لا تطيح شي التراب فوق ام امرايي

٥٤ لو ان تجي للعناد ننطح ثلث اعقاد   نديها بالزناد عن قوم العدي
٥٥ واذا نحلف وراس مصبوغة الانعاس   ما نحسب شي الناس لو تجي ميى
٥٦ لو ان تجي للذراع نحلف ما تمشي ذراع   ننطح صرصور قاع باسم حيزيى
٥٧ لو ان تجي للنفار تسمع كان وصار   لن نديها قمار والشهود عليي
٥٨ لو ان تجي للزحام نعتن عنها اعوام   نديها بالدوام نا بو سهميي
٥٩ كي عاد امر الحنين رب العالمين   لا صبت لها من اين نقلب هذيي
٦٠ صبري صبري عليك نصبر ان ناتيك   نتفكر فيك يا اختي غير انتيي

٦١ هلكني يا ملاح الازرق كي يتلاح   بعد اختي زاد راح وانصرف عليي
٦٢ عودي في ذا التلول رعى كل خيول   واذا والى الهول شاو المشليي
٦٣ ما يعمل ذا الحصان في حرب الميدان   يخرج شاو القران امه ركبيي
٦٤ ما لعب في الزمول اعقاب المرحول   وانا عنه نجول بيي ما بيي
٦٥ بعد اشهر ما يدوم عندي ذا الملجوم   نهار الثلاثين يوم بورا حيزيي
٦٦ توفى ذا الجواد ولى في الاوهاد   بعد اختي ما زاد يحي في الدني
٦٧ صدوا صد الوداع هو واختي قاع   طاح من يدي سراع الازرق اه داي
٦٨ ربي جعل الحيات وراهم ممات   منهم روحي فنات الاثنين آرزيي

٦٩ نبكي بكي الفراق كبكي العشاق   زادت قلبي حراق خوضت ماي

٧٠ يا عيني واش بيك اتنوح لا تشكيك   زهو الدنيا يديك ما تعغي شي عليي

٧١ زادت قلبي عذاب مصبوغة الاهداب   سكنت تحت التراب فرة عينيي

٧٢ نبكي والراس شاب عن مبروم الناب   فرقة الاحباب ما تصبر عينيي

٧٣ الشمس الي ضوات طلعت وتمسات   سخبت بعد ان استوات وفت الضحويى

٧٤ القمر الي يبان شعشع في رمضان   جاه المسيان طلب وداع الدني

٧٥ هذا درته مثيل عن رايسة الجيل   بنت احمد صيل شايعه ذواديي

٧٦ هذا حكم الالاه سيدي مولى الجاه   ربي نزل فضاه وادى حيزيي

٧٧ صبرني يا الاه قلبي مات ابداه   حب الزينه اداه كي صدت هي

٧٨ تسوى مايتين عود من خيل الجويد   ومايه فرس زيد غير الركبيي

٧٩ تسوى من الابيل عشر مايه تمثيل   تسوى غابة النخيل عند الزابيي

٨٠ تسوى خط الجريد قريب وبعيد   تسوى بر العبيد حاوسه بالعيي

٨١ تسوى عرب التلول والصحرا والزمول   ما مشات القفول عن كل ثنيي

٨٢ تسوى الي راحلين والي في البرين   تسوى الّي حاطين عادوا حضريي

٨٣ تسوى كنوز مال بهية الانجال   واذا قلت فلال زيد البلديي

٨٤ تسوى مال النجوع والذهب المصنوع   تسوى نخل الدروع تسوى الشاويى

٨٥ تسوى الي في البحور والبدو والحضور   اعقب جبل عمور واصعى غرداي

٨٦ تسوى تسوى مزاب وسواحل النزاب   حاشا ناس القباب حاشا الاوليي

٨٧ تسوى خيل الشليل ونجمة شاو الليل   قليل قليل في اختي طبي ودواي

٨٨ نستغفر للجليل يرحم ذا القليل   يغفر للي يعيل سيدي ومولاي

٨٩ ثلاثه وعشرين عام في عمر ام علام   منها راح الغرام ما عاد شي يحيى

٩٠ عزوني يا سلام في ريمة الاريام   سكنت دار الظلام ذيك البافى

٩١ عزوني يا صغار في عارم الاوكار   ما خلات في الدار قعدت امسميي

٩٢ عزوني يا رجال في صافي الخلخال   داروا عنها حيال لسه مبنيي

٩٣ عزوني يا احباب فيها فرس دياب   ما ركبوها انساب من غير اناي

٩٤ بيدي درت الوشام في صدر ام حرام   مختم تختام في زنود الطواي
٩٥ ازرق عنق احمام ما فيه شي تلطام   مقدود بلا فلام من شغل يديي
٩٦ درته بين النهود نزلته مقدود   فوق سوار الزنود حطيت اسماي
٩٧ حتى في الساق زيد درت وشام اجريد   ما قديته باليد ذا حال الدني

٩٨ سعيد في هواك ما عاد شي يلقاك   كي يتفكر اسماك تديه غماي
٩٩ اغفر لي يا حنين انا والاجعين   راه سعيد حزين به الطواي
١٠٠ اغفر مولى الكلام وارحم ام علام   لاقيهم في المنام يا عالي العلي
١٠١ واغفر الي يقول رتب ذا المنزول   ميمين وحا ودال جاب المحكيي
١٠٢ يا علام الغيوب صبر ذا المسلوب   نبكي بكي الغريب ونشف العدي
١٠٣ ما ناكل شي الطعام سامط في الافوام   واحرام حتى المنام على عينيي
١٠٤ بين موتها والكلام غي ثلاثه ايام   بفاتني بالسلام وما ولات ليي
١٠٥ تمت يا سامعين في الالف ومايتين   كمل تسعين وزيد خمسه بافيي
١٠٦ كلمة ولد الصغير قلناها تفكير   شهر العيد الكبير فيه الغناي
١٠٧ في خالد بن سنان بن قيطون فلان   قال على الي زمان شفتوها حيي
١٠٨ قلبي سافر امع الضامر حيزيي

٤٢

١ حضرت اليوم شفت صفه من الصفات   تبكي وتقول وين نلحق مثل ابني
٢ ويلي ويلي عليه الدار اخلات   نحزن ديمه عليه ما دامت عيني
٣ قلت لها يا عجوز بركاي من النزجات   كيف فنى هذا الشباب حتى انتي تفني

٤ النوبه جات ڢي ابنك الايام وڢات — بكاك هذا ما يرده شي ثاني
٥ الناس الواصلين[a] كلها صبات — وين سويد والمحال واهل العثماني

٦ تبكي وتڧول وين ناحڧ مثل الميره[b] — غدا هيهات ما نشوبه شي بالانجال
٧ ڧلت لها يا عجوز درتي ذنب كبير — ڧبر يبكي على ڧبر هذا الشي محال
٨ ولدك ما بانوا شي خصايله مات صغير — ما شبعناه نهار تتناطح الابطال
٩ طغات يڧساوا على الحرب ڧناطير — كيف ديلب الي جاب نجع اولاد هلال
١٠ دوايين نجوع الصحاري يوم يغير — يضر من اهواه ڢي النطحه ڧتال
١١ هو يستاهل البكا وحزين السير — والي يبكي عليه ڧاع بكاه حلال

١٢ سكتت بعد بكات ڧالت لي كلمات — اسمع لي نعيد لك خبر ضنيني
١٣ ابني كي جا واستوى غدرني مات — مولى خصله وجود مڧصد للعاني
١٤ ابني مدروك بالصبر وحيا وسكات — جايز صرفه عند حر وحرطاني
١٥ ابني مثله غداوا ڢي الجيل الي ڢات — والله لو كان شبعت صبره تعذرني
١٦ تعظم لي اجر مولى الشيعات — حارز عرضه ما يكوده شي العاني
١٧ ستران العرض من الواجبات — متكاكي بالعيب ما يجعل دوني
١٨ عين ڢريده وطاح ڢيها عود اعمات — خليني نبكي اعلاش تسكتني

١٩ ڧلت لها يا صجاوة النجم الغرار — ولدك هذا واشتاه تهدري ڢيه
٢٠ ڧالت اسمع بي نعاود لك الاخبار — نحكي لك بخصايل رجاله واهليه
٢١ ابني ناسه يوكدوا يوم الغبار — والي طاح ڢي العدو يحمله ويديه
٢٢ ابني ناسه ما مثلهم احد اعبار — ڢيام كبار ويم من يحركوا ليه
٢٣ ابني ناسه احجاب ميرات الدوار — كيف يسوق النجع بعطاطيشه ڢيه
٢٤ ڢرسانه دايرين به يمين ويسار — من يرخص عمره يڧرب له يديه
٢٥ كيف تظنوه ڢي السبع يا احضار — الڧسور معلوم يخرج كابيه

a) الواصلين ĕlouāṣĕlȳn *est pour* الاصليين. *Sur cette altération voy. l'Introd. gram.*
b) الميره ĕlmȳr, *on l'a déjà vu, équivaut à* الامير.

٢٦ فولك هذا يا عجوز ڢجى على كل غيار   طايب ڨلبي اطياب وانتي داويتيه
٢٧ طڢيتى من خاطري شعاله نار   والغايم ڨدها الناس تعاشي بيه

٢٨ ما لاف صبر ڢي الدليل النار رڨات   ڨرحت ڨلبي عليه من اين يجيني
٢٩ وين نشوف العزيز من غير الي ڢات   غدا لله راه تحت المدراني c
٣٠ الحجرة اليابسه من بكاها تڢتات d   جرح الكبدة صعيب حرها دخلاني
٣١ تطلب ربي تڨول يا ماحي السيات   طلبتك يا الله لابني تحڨني
٣٢ واش الي بالحياة تحدث وبكات   الي دركى مات وخلاني
٣٣ خلاني عميا نحوس ڢي الوهدات   ڨلت انا نموت نسبڨ يدڢني
٣٤ يزين ليلتي ومواڢيه تمنات   الساعه انا شربت محنة مضنوني
٣٥ عظمت اجرها على بنها وبڢات   ڨاعدة متباكيه تشڢ العثماني e
٣٦ ڢي ذاك اليوم جيت راهب يا سادات   دوبني نهر بكاها وهشمني

٣٧ نجرح ونداوي العشيف بلا لكزات   اعڨب للدار وتفشر دهر زماني
٣٨ فايل جلول الحميسي ذو الابيات   تبكي وتڨول وين نلحڨ مثل ابني

c) المدراني ĕlmĕdrānȳ *est pour* المدران.

d) تڢتات tĕfĕttāt, *3e p. du fém. sing. du prét. passif de* ڢتّ. *L'*alif *est ajouté pour la rime.*

e) *Var.* : اليهودي ĕlyhōūdȳ.

٤٣

١ آسكان الـدروج المتـربي يـا حمام — آسابق الجنـاح ارياشك متخـالفـا
٢ لا تامن الطيور استحذر تحت الغمام — تصفى اولاد بن قانه وارجع بالخفـا
٣ خبري تـوصله عند سيادك بـالتمام — بـالك تزيد والا تنقص عيد الوفـا
٤ قول الفصيح عنكم هكذا جاب الكلام — شاو الخريف يقدم ليكم عدوه صفا
٥ ايـا نقبلوا يـا فصحـا نعطـوا ايـام — شور الذواوده عمـاريـن ارض الخفـا
٦ ناضوا على البلا ما يشتوا غير الاهدام — شدوا على حصن زرق تبان معطفا
٧ تلقى ابراج تلقى الـزليج مع الـرخـام — تلقى بيوت تـلقى دثره متخـالفـا
٨ هكـذا اولاد بن قـانـه زينين السنام — في كل بـر بشـوايعهم متخـرفـا
٩ محمد الصغير الشـايـع قبل الـصيـام — يـوم ان ظل للحرب واهله متوافقا
١٠ يـوم ان ظل اهلـه مشرهبه *a* للغـرام — حكام وطنـابـره *b* والقـوم مكـرفـا
١١ من قبل لا نشات اللحيه بو سبع فام — تحـى الكـلام على الكبـار المصـرفـا
١٢ القـايـد الصغير وظيف خمسين عـام — اصله من الشرف سقام المتعكلفـا *c*
١٣ يهدف على ازرق داري في قمري حمام — وسبايبه عريشه على الايمن هادفا
١٤ محجور عالفه يهتك في سرع اللجـام — والراس للسما يا موعر *d* هاذا الطيفا
١٥ سي احمد بو الاخرص القـايم يـا سلام — سلطان طاعت له الاعراش المتنايفا
١٦ الا سار شاو الاقفاد للهول عالي السنام — عمـار الـوطـا خـزام الهـدفـا

a) مشرهبه mŏ<u>chch</u>erhĕba. *Le redoublement du* ش *n'est point dû à une cause grammaticale; c'est une de ces réduplications dont le langage est si coutumier.*

b) طنابر <u>t</u>ĕnābĕr, *pluriel formé à la manière arabe du singulier français* **tambour.**

c) المتعكلفا *pron.* ĕlmŏt'aklifa.

d) موعر mäou'er = مَا أَوْعَرَ.

١٧ يهدب على ادهم سابق في كوري فلام — مسمر البواقي ما لاطه شي العجبا
١٨ لا قبص الركاب المدني عض اللجام — حوافره ذكير عدم وطن الصعبا
١٩ لاهول الحاج بن قانه الحرمه والقيام — مهمد النواجع الا عادت خايبا
٢٠ هو وسي جيده عز رقيقة الوشام — غثيثها ادهم وخليجها متهادبا
٢١ لباسة الرهيف المطبوعه بالوشام — بي سوسدي[e] يتخالف قداشن ملحبا
٢٢ خلخالها تحته رديف النغام — كنه برق غربي ورعده عاصبا
٢٣ لاجواد اولاد بن قانه الحرمه والقيام — لابطال ركبوا على الابراق الخاطبا
٢٤ وهران والجزاير زيد الغرب والشام — والسلطنه الكل بسيادي متعربا
٢٥ ركبوا على حصن تتكورى مثل الطوام — شدوا سروج تزهر غرار الا لعبا
٢٦ ملبوس تونس وتلمسان واش فام — ارواح تشوف الانواع المتخالبا
٢٧ قدوا بنجوعهم للتل عشوا بطام — لاسلام رهبت قعدت منهم خايبا
٢٨ لاجحاب والعداوه بالكمخا لا لطام — تبان في معذر امطاره خاربا
٢٩ نقلوا اموال طمه كسبوها لا زمام — محرزينها من دولة سيدي المصطبى
٣٠ من دولة النبي الطاهر عليه السلام — شربا احرار والشجره المخلبا
٣١ نقلوا جول ومطارح ورد يعتم شاو العام — رقامها صطنبولي مهدي بي الخبا
٣٢ لابغال والدرابك عنهم روقوا الاحرام — والجيدات بي عرض العجبه للدبا
٣٣ تلقى بريش نجع كحيل عنه اظلام — تلقى جال بطار بي الذود مرصبا
٣٤ قدوا للوطايه ماخذ بج السهام — عشوا بسكره بي الاعلاب الناشبا
٣٥ لاخضر اصله نجامي جاب الكلام — قصابته اثنين وشيعته بالوبا
٣٦ مشهور كي هلال العيد شهر الصيام — قوالة العروش كلها منه خايبا

e) سوسدي sōusdȳ, *altération de* سوستي : d = t.

٤٤

١ يا السايل لا تلغا لي بسوالي تمسى ماوي   خبرني على عرب عايشه يا الزاوي
٢ من اهلك بسوال خاطري متحير مشغول   خبرني يا الزاوي على عرب صفة المفتول

٣ خفت الا نعيد لك سر مرابط زاوي   يرضيها عني يا مطوع الشيخ الدرقاوي
٤ نحلف لك بالطلبا الي قراوا الكتاب المنزول   ما عندي في الناس غير عده والصحراوي
٥ راهم للغرب بعيد بين الجدار ودير قزول   فتش على المحبه جلسه وقهاوي
٦ واهل الميثاق صاحب المحبه يرمى يطول   اخر فيهم لبق يجرح ويداوي
٧ يعرف طب المحنه بلا كتب يفك المعلول   واحد سخي وحنين على العرض يلاوي
٨ كي الفارس كي التراس ضيف ربي عنده مقبول   واخر بكاي بلا دموع جرحه من فوق براوي
٩ واخر طايح مفتون كالّي بالطاسه مسطول   واخر قاسح وحنين بين التوبه والعشق الهواوي
١٠ ناس الحسنه والجود كاسبين من العرض فحول   وانظر العرف اذا يطول راه من الشجره راوي
١١ والقاصف بعد ما تكلمه يسمى موصول   الحاذق حتى يكون مثل البارود الضاوي
١٢ يسمع جهد البارود من صال عليه يصول   والجايح بعد ما تسمكه ما يرجع شي يساوي
١٣ شوف من كان بوه شين ما مات الّا مذلول   من صاب لي خصيم يكون فاهم معناوي
١٤ يعطي حق المظلوم ناصف جلسه بعدول[a]   غير خبرني يا الزاوي على عرب صفة المفتول

١٥ بركة الاقطاب الواصلين والبدالي جلول   صدري مع الزين ذنوب عشق الطالب عذراوي
١٦ ظن علي في الغيوب قال لي يا محمد قول   بعد ما قلت انتوب دار بي غفار بلاوي
١٧ خفنا باب التوبه يكون في ذي الساعه مقبول   نجينا يا ربي من ذا الزمان فيه الغتب والخلاوي
١٨ بجاه الصالحين الوفره ترجع لي بسهول   خبرني يا الزاوي على عربها واين نزول

a) بعدول bĕʿădoūl *est pour* بعدل.

١٩ اكحل الدور الظليم ثـار مشى للصحـرا داوي — هلكـوه الصيـاده خـايـب مـن الضربـه هـاوي
٢٠ غير خبرني يا الزاوي على عرب صبغة المعتولb — تحت الغصه يبـان يعشي على البدر الضـاوي
٢١ ليلـه عشره واثنين والثـالث ضيه مكمول — حاجب كاملة الـزين جا مسقم مقدود مساوي
٢٢ وعيونها كوابس بي حكومة بـاي اصطنبول — خـدك صبحيـه والا بنـار مجلس بحـشـاوي
٢٣ الاغـا متونس به بات يقدي ضيه مشعول — شبعك بيلالي جـديـد بـه مسابـر غـربـاوي
٢٤ واسنانك عـاج ركبوه بوق اسريـر القندول — عنقك رايـة الـطـراد نصبـوهـا بين العـداوي
٢٥ بين الطيبيل الاحرار والرزيقات نهار الهول — والعـاشق بي شد النـهـود يقدي بـانمه كاوي
٢٦ وعـليهم دارت فـبطـان وسبع حـلـول — بـدنـك رهـدان بـي صمـايم البلـده فـاوي
٢٧ والا رمح ملسوه بوق الجـوامـع مصغـول — سافك طغـان جديد بي يد الاغـا ولد الشاوي
٢٨ وسلاسل بيه ظراب من حراق العضه مغسول — وعـلـيـه رديـب مـثـلتـه عبـد قـنـاوي
٢٩ وعباد اخـرين معه سايقين ذود المـرحول — خبرني يـا الـزاوي على عـرب صبغـة المعتول

٤٥

حكي ان انسانا ذا شرف ونسب اصابه بقر وترتبت بذمته ديون لاخر ادنى منه رتبة فطلب منه قضا الدين وبالغ بي سبه وشتمه فمر بهما انسان اجنبي فاغتاظ من ذلك وقال

١ اتاني خبر من كان عالي وطهa — ومـن كان واطـي شرفـوا لـه خطـه

b) *Cet hémistiche, refrain de la* qăs̱ȳda, *n'est pas ici à sa place; il supplée à un autre, sorti de la mémoire du chanteur sous la dictée duquel le morceau a été primitivement recueilli. Les copistes n'ont nul souci de chercher à reconstituer les textes altérés et tous les mss.d'une même famille, c'est-à-dire d'une même région, reproduisent indéfiniment les mêmes fautes.*

a) وطه ouĕtta = وطّا ; *et au vers* ٣ : تتوطه tĕtouĕtta = تتوطا.

٢ ومن كان مالـه ديكه   ومن كان حثيه دار روحه سيكه
٣ انشد على باباك خذ طريقه   لا يحجروا لك بير لا تتوطه

٤ ومن كان لا له هوشه   ومن كان اقرع نبتوا له شوشه
٥ ومن كان متلكمت كما الهبوشه   ركب جواده للنعام ولطه

٦ ومن كان لا له دانق   عاند كبير الدمر وامسى مارق
٧ ومن كان عمره لا يجوز معارك   خش الغريق وعام بي موسطته

٨ النار تو بفصت*b*   والناس على ضو الجريده رقصت
٩ ومن كان لابس عبايه نفصت   ومن كان عريان تكسى وتغطه

١٠ ومن كان ما له ديي*c*   عاند كبير الدمر وامسى زيي*d*
١١ جبذني الغيظ وكبر بيي   تماطيت حويه من بوق البغل فطعته

١٢ ومن كان عالي عالي   والخيل ما تركب من غير مشالي
١٣ البردعه ما تعورش الاخيالي*e*   والسرج لا على البغل لا حطه

b) بفصت bĕqqes̲et *est pour* بقّست : س = ص.
c) ديي dyya *est pour* دية.
d) زيي zĕyya, *altération pour la rime du mot* زيّ *lui-même mis pour* زيّه.
e) ما تعورش الاخيالي mā tĕʿawwĕrĕc̲h̲ lăk̲h̲yālȳ, *pour* ما تعورشي الأخيال.

٤٦

١ لا خير ڢي الصاحب الي ذليل ۞ وعڧله هبيل ۞ ولا خير ڢي ناكرين الجميل

٢ لا خير ڢي الصاحب الي يذل   وعڧله هبل
٣ ولا خير ڢي ناڧصين العڧل   الله خير ڢي الحق ڧالوا بطل
٤ الباطل نزل   النهار ما عاد شي كان الليل

٥ لا خير ڢي الصاحب الي ڧرب   وعڧله ذهب
٦ لا خير ڢي ناكرين النسب   غنيت جبت الغنا بالسبب
٧ الظهر a انڧلب   وانعكس عن كل غالب يميل

٨ لا خير ڢى الصاحب الي ڧريب   وعڧله ذهيب
٩ لا خير ڢى ناكرين النسيب   ڢي العمر ساويت صاحب حبيب
١٠ طلع بالغريب   شڧانى من المر كيسان نيل

١١ لا خير ڢى الصاحب الى خبيڢ   وعڧله تليڢ
١٢ ولا خير ڢى لابسين الڧصيڢ   الله خير ڢي عبد ما شى سخيڢ
١٣ ها يا سعيڢ   اهرب على ردته العين ميل

١٤ لا خير ڢى الصاحب الي يخڢ   عڧله تلڢ
١٥ ولا خير ڢي ناكرين السلڢ   نحلڢ على الزڢ
١٦ والي مهڢ   لا نخالطه لو كان يبدا رجيل

a) الظهر ĕd͟dahr *pour* الدهر : د *devient fréquemment* ظ.

١٧ لا نخالطه لو كان يبدا ذكر وطول العمر
١٨ ولا نعمل حبيب حتى نزوزه القبر ولا نفعل الخير ولا نشوف شر
١٩ اصغوا الخبر من عرف الاعراف لا له مثيل

٢٠ من عرف الاعراف للعارفين قال الفطين
٢١ غنيت جبت الكلام البنين اديب في الشعر شاطر امنين
٢٢ كلامي رزين ساسي الغناي مثله قليل

٢٣ ساسي الغناي لا من يضده وفي جيل نده
٢٤ وغنيت حرف الغنا من يقده كان الذي شاف ياسر وعده
٢٥ وذاق كل لذه شارب من البحر راوي بهيل

٢٦ شارب من البحر راوي نطلع ومن الراس انبع
٢٧ اذا زرت العرس نرعب ونججع الاعراف لي تشهد وتقرع
٢٨ وتهرب توسع وقدامنا كل عاصي ذليل

٢٩ وقدامنا كل عاصي يطيع ويبدا صنيع
٣٠ وفي غيبتي الناس في تبيع نطلب على الرب هو الرفيع
٣١ قلبي وليع نتوب ويخب حلى ثقيل

٣٢ نتوب ويخبد حلي رزين يا سامعين
٣٣ عفت الغنا توه مدة سنين وحلفت من خلطة الضايعين
٣٤ على اليمين للفتن والحرب نرشق فتيل

٣٥ للفتن والحرب نهبط قباله بغدري وباله
٣٦ نا شنجقي راشقه في العماله نا صيد اذا كت يصعب جداله
٣٧ ومن قال لالا يصوب الى سوق البلا والثقيل

b) نزوز nzoûz, *altération tunisienne de* نجوز.

٣٨	يصوب الى سوق البلا والهرج	والـــــــي حــــــرج
٣٩	في العرس نتقابلوا بالدرج	ومن يركبه الحق يخرج يهج
٤٠	يجيبه المهج c	وسعفته الكل يمشيوا هميل
٤١	وسعفته الكل يمشيوا ذلال	ومــا شــي رجــال
٤٢	بلا معرفه زاز سوق القتال	لا ذراع ولا جايبه غزر مال
٤٣	قتلــه حــلال	يستاهل الكلب كافر رذيل
٤٤	يستاهل الكلب كافر الكفر	ومــا شــي ذكــر
٤٥	خنزير يا ناس حلوف بر	وسعفا بقرونهم كيف البقر
٤٦	وهــو اكــثــر	الطحان جات طحنته في الطويل
٤٧	الطحان جات طحنته بالبدايع	جمــل الصنــايــع
٤٨	قطعي وخطاب سبع السبايع	والله لو تجزعه بالربايع
٤٩	ومــا نيش طــايع	احنا اجمال الثقل والرحيل
٥٠	احنا اجمال الثقل والرحايل	احنــا ذراع طــايــل
٥١	احنا نعدلوا حمل من كان مايل	احنا طب للي مرض بالعلايل
٥٢	نهــار القــتــايــل	احنا نركبوا السابق الا العتيل
٥٣	احنا نركبوا السابق الّا الهلالي	نــهــار المشــالي
٥٤	نهار البلا ودقات العوالي	معروف ومشهور ساسي الجبالي
٥٥	في الــدم غــالي	ناحق على الطول نشعي العليل

c) مهج mĕhj, *prononciation fautive de* نَهْج.

٤٧ [a]

١ بي الاحباب عمري ما نعيل   وما نرضاش نحبيبي الضرر
٢ هذي عوايدي وربي وكيل   وما نغراش قصره للنظر
٣ ونغبل جاه من جاني دخيل   معه نزوز لغريق البحر
٤ حتى ربنا يعمل ذليل   وحتى بغدرة الله نتنصر
٥ ما رينا من رد الجميل   وما طحنا بي رجل ذكر
٦ كان الرمز ياسر وبخيل   بي الارماز ما ثماش حر
٧ الي يجيك متكدر ذليل   تعرح به وتعمل له فدر
٨ يدهم نادرك بي يده بتيل   اذا كان عشش بي الوعر
٩ ما يرضاش بالعيب الفليل   اذا مكر مكره بالعبر
١٠ واذا لفى الضربه ما يفيل   حتى يرعبه ويتغصر
١١ ثم قوم عهدهم فليل   ما بيهم شي منه يعتشر
١٢ وانا نبه ما ني شي عطيل   صاحب معربه ولي نظر
١٣ اذا ضَربت نضرب على البصيل   بالتاويل ترفيد الشعر
١٤ الى نضربه دمه يسيل   نفسم المفاصل على الشطر
١٥ والي يكون متربي ذليل   يستعرد بنبسه وينحدر
١٦ ينهي النبس على البعل الرذيل   يفرا حساب غمان الغبر
١٧ ثم ناس ربعها السيل   للطهمات ما جابوا خبر
١٨ اهل الي يتبعوا حكم النعيل   بافي يغرق بيهم بي الحجر
١٩ والي يكون ما هو شي اصيل   والي يكون عقله مختصر
٢٠ يتحاماوا من الراي العطيل   يتدرباوا جهله بي صفر

a) *Pièce transcrite.*

٢١ يلزوا الفوم في سامر شعيل ما كيعوش في الدنيا انظر
٢٢ تم اللفظ في نحو المثيل خذ اللب نا رجل ذكر
٢٣ نا عثمان من صغري رجيل صيده صدت في خنفة وعر
٢٤ في عرام عارضني عقد خيل ما خلعت من رد الخبر

٤٨

١ يا الي راك تتلاوج كل يوم طهلال كان تبغي العارم الواصيين شفوك
٢ عارم انحرصت تبعوها طيور جلال والطيور تخالعوا خلاوا ذول[a] في ذوك
٣ واش سماك الله ارواح سال وانسال لفبوك الحواس الي قبيل سموك
٤ كان جبت الطير النعاس طير خالخال هو الي يجبرها واتضمها لصدروك[b]
٥ يا الحواس اتبيز في صحين واسهال واش من الاطيار الي ذا النهار زهوك
٦ كانك بالخرفه صياد راك مختال راك صاحي والا سكران كي يسالوك
٧ عدت يا الحواس اتحشرم ذا متاع الخيال سال بالتيس وبو يحيه طيور محجبوك
٨ او في هني روحك عزوك ذوك الاوعال اطيور لابن الشيخ المختار قالوا فاتوك
٩ تركلي ميسوم الخانه العوق بلبال كي السهم اتلاح من الغوس فات تيسوك
١٠ ردها انحكمت عارم انبال فرنصت على زند ابن الشيخ خاب املوك
١١ ذا النعاس ادعاك الخير يكمال دعوته مفبوله رجعت عليك بالشوك
١٢ او جيت ثاني بالشركي شور ريمة الغزال ترسل ابن اللغو شور المها يا المهموك
١٣ او جيت طامع في البستانه ابعيد ذا العال يقصاقوا في الطلوع كرعيك ما يصعبوك

a) ذول ḍōul, *prononciation altérée de* ذون ḍōun, *pl. de* ذا ḍā.

b) لصدروك lṣĕdrōuk = لصدرك lṣĕdrĕk; *le* و *a été ajouté pour la rime. Le même fait s'est reproduit aux vers* ٩, ١٠, ١٨, ٣٦ *et* ٣٥ : ميمنوك, املوك, تيسوك, عمروك *et* زهموك *sont pour* تيسك, املك, ميمنك (ميمنتك), زهمك *et* عمرك.

١٤ جات في حصن المحصن عنك المحيط يطوال   الي على الحومه عساس لا يجيه الزعلوك .
١٥ ما يصيب القاصد ديمه عليه الاقفال   راصدينه ناسه عنها الباب مصكوك
١٦ يا الحواس راك والعما شال   واش حلك لما لا يعنيك راك محبوك
١٧ جيت طامع باوراق ايفش اظهر المال   راك واهم تعي وعياوا كل مروك[c]
١٨ تحسب الدره ترفعها وادير ولوال   كي تصفى الهفعه تمس ميمنوك
١٩ فلطوك ايامك زهوك رد البال   رد بالك واعرف فوم النعاس غروك
٢٠ جيل فات قبيله في طيب عيش وكمال   كان سرت معهم تحسب القديم ربوك
٢١ شوف ضرك جيلك تلفى الفيل والفال   واش تعرف فيهم نعت القرود والفنوك
٢٢ كان تفرح الايام بيك جاك تخبال   كي تولي طربان ايام جاوا بكوك
٢٣ واذا تعليت الفوق راك حق تسفال   والطيح تهوى الايام الي قبيل علوك
٢٤ وكان وليت الحكيم الطيح في يد خجال   وكان قلبت نهار يجي نهار قلبوك
٢٥ واش راك تحارب يا فرخ وافي الاقيال   ما سلم من شاف الهيعر احرى يمسوك
٢٦ خايفك ترعى كي الهزراف يجيك ختال   ياحقوك الغناص الطالبين زهموك
٢٧ كي جرو الهملع يطيح في فم خبال   عض كفك واعرف نسبك اتبع لبوك
٢٨ جيت بالشركى لابن الصيد حاحال   ما تخاف آهنبر ذوك الاسود يرحوك
٢٩ عاش ولد الهيطل يمشى بلاد الاشبال   روبته في ذنبه كعواله طاحت سلوك
٣٠ جا الهمهام ضرك صدره مثيل طبال   يلعبوا عينيه من اقباس ناره حرقوك
٣١ عدت نعت الوزغ بين البيوت شوال   زال العيش قبيله تحت السدره مدكوك
٣٢ ما يطيق على الهلال سم فتال   صد يا هلبع الاشبال لا يسموك
٣٣ راك كي نعت الساري الظلمه بلاد القندال   وانت حافى خاف الكداد وعدوك
٣٤ والّا كالفرفش تخبث الطعام يرذال   مزغدك كزغد الفرسوع غير عفوك
٣٥ كنت سابق نعت الهرهير داير احيال   عدت فوق الموجه تعلى وطال عمروك
٣٦ كي ولد القرمل يسكن صفيحة اجبال[d]   ذاك وكرك ما فيها باس كي نوصوك
٣٧ كان وصفك مثل القردوح بيد سلسال   باش تتعتى للهيثم اظفاره يرحوك

c) مروك mĕrroūk, *mot qui n'appartient à aucune langue, signifie* marocain *dans l'Afrique du Nord; c'est une corruption de l'esp.* marroqui.

d) اجبال *pron.* ĕjjĕbāl (الجبال).

٣٨ كيڢ جبت الطير النعاس واش ما نال — واش ڧلت انت يا الحواس يوم حيوك
٣٩ صبحت المنا ڢي كڢك روڧة ابغال — حكه على نيڢك الا الارياح زكموك
٤٠ ڧصعة الحشمه غطيها وشوڢ ما زال — واش يالحڧك الى ذوك الطيور هڢوك
٤١ منامتك للعارم هذيان ڢيل وڢال — الشنا روح لابن الشيخ شوڢ يا ذوك
٤٢ العرض ياك خلڧته وعدت نڢال — النواڢل هذيان احلام يا المهموك
٤٣ ما تغيظك روحك من الي اعتى من بوك — عيش واعرڢ ڧدرك يا صاحبي نوصوك
٤٤ ناظم الكلام ڧالوا بن يوسڢ هو الي ڧال — تاريخها ڢرحت بنا الڧوم اديج سيادك جابوك

٦٨٨	٥٣	١٧٧	١٨	٣٣٥	٣٢

١٣٠٣

٤٩

١ خيره ڢرخ الحمام ساكن الكرمه — يا مرڧوم الجناح وكرك ڢي الامزان
٢ ادي كتبي وروح شاكي ڢاطمه — حدث صابغ الشعر ذابل الاعيان
٣ ڧول لها خوك صايم عنه جمه — واجي مضرور يا اختي ثاروا الامحان
٤ من وهي الي سباتني كحل الجمه — ولڢي عين العڧاب مبروم النيبان
٥ لبست شاش الرهيڢ ڢي ڧلب الخيمه — الا خرجت يا ملاح كنه مرشان *a*
٦ خرج من كيان *b* بالامحال طمه — خاڢت ذيك الجنوس ،هبت ذي العربان
٧ من مصر الى ڢاس كامله ترصى ثمه — يا ڢاهمين لغوات العرب ڧوم سكران
٨ تلاڧاته ذي الجنود تدڢع ڢي اللزمه — عشى حيج اڢرانسا *c* عاڧب زربان

a) مرشان mărichān, *fr.* maréchal de France.
b) كيان kăyān, *Cayenne.*
c) اڢرانسا frānsa, *France.*

٩ ركب المحال ڢي السڢاين ذي العظمه   دز البابور[d] ڢي البحر عشى وهران

١٠ روح لمدينة الجزاير يا ڢهمه[e]   خرج لاكروا[f] يبايعوا له حبيان

١١ حبست كروسته ذهب رهبت الامه   والمدڢع ركبوه دوات الحيطان

١٢ موازڧ[g] وطبول وڢوايط عظمه   والعلجات يتوڧوا عليه من الطيڢان

١٣ داير ڧراض[h] بالذهب سا له ڧيمه   حجر الايمون والزبردج[i] والشرطان

١٤ راني جبت الكلام نشكر ڢاطمه   الا شاعت ادات خوها على الغنان

١٥ طلڧت ممشوط على صدرها رايب ظلمه   سالڢ غمر حرير دربات جرڢان

١٦ حواجب نونتين من خط الڧلومه   عيونك ڧرطاس ڢي يدين العربان

١٧ مضحكها الا تبسمت يبرا الحمه   انيابك تبروري صب عنا شاو الزمان

١٨ وبزازلك والڧبين ڧدر الشمامه   زوج كوابيس ڢي يدين يخضر بو طغان

١٩ جلوج الڧومان رهب الغرمه[j]   الاهول مسك الملاح بن عبد الرحمان

٢٠ بدنك ثلج الحسوم زاود تعتمه[k]   صب على ساحة السرا ڧند العربان

٢١ جوڢك نعت الهلال عڧابه نجمه   الا ڧالوا غدوة العيد خلڢنا رمضان

٢٢ لا مرسول يروح يوصل لڢاطمه   يحدث لاله يعيد لها ما كان

٢٣ ڢاست الاخبار يا زرڧا الوشامه   ذا لي شهرين ما تلمحوكش[l] الاعيان

٢٤ مثل مربوط كاشوا[m] ضيڧ وظلمه   طول عنه الحال يذبذب زاد اشيان

٢٥ انخمم ڢي خاطري يا ذا الڢهمه   نلڧى ڢرخ اغراب عارم ليه اڧران

٢٦ انڧيس ڢي خاطري يا ذا الڢهمه   نلڧى الاجدل معاشر ضبع الغيران

٢٧ نلڧى كاڢط دايرينه ڢي هدمه   نلڧى العطرا مع البغل داروا له شان

d) البابور ĕlbabōūr, *esp.* bateau à vapeur.

e) ڢهمه fŏhma, *pour* ڢهمى *pl. de* ڢهيم.

f) لاكروا lākroua, *le général Le Poitevin de La Croix*.

g) موازڧ mouāziq *pl. de* موزيڧة, *les musiques, c'est-à-dire les divers instruments qui composent les musiques militaires*.

h) ڧراض grād̲, *fr.* grade; *les galons, broderies, etc., insignes de son grade*.

i) زبردج zĕbĕrdej *pour* زبرجد *par transposition*.

j) غرمه r̲ŏrma *pour* غرمى *pl. de* غريم.

k) تعتمه ta'tama *est pour* تعتم.

l) ما تلمحوكش mā tlĕmeh̲ōūkĕc̲h̲, *pour* ما تلمحوك شي.

m) كاشوا kac̲h̲c̲h̲ōū, *fr.* cachot.

٢٨ راحت رجال اللوم وانشات القطمه *n*   الي راعي عاد هو السلطان
٢٩ الا دس الحك هذيك الحكمه   يجيوه النسا للنقد والاثمان
٣٠ ابنات اللوم يقصدوا ناس الهمه   الا شاعوا في فلانه ذاك فلان
٣١ البنات الي خادمين المردومه   خلاوا العرسان والعوا بالرعيان
٣٢ يعجبهم اذا عاد مساوج في همه   عباس مع القراب عنده خمس اثمان
٣٣ خيط الذراع دايره شغل الذمه   والمسلوت خيوط مرقوم يزيان
٣٤ حلف قال وراسها زرقا الوشمه   نملا الشكوه نشبعها راس السلطان
٣٥ قال لهم يا بنات تبطل في الخدمه   ينعل بو الاجواد من غير الرعيان
٣٦ لقطتوا الاسعار طلعت في السومه   يا عجبه يا اله يا سلطان
٣٧ شفتوا شي يا ناس ذيك الخدمه   للي يعطي ريال قالوا ذا طحان
٣٨ خمسه دورو قالوا ذيك القيمه   بيع وشرا هات من كل شي كان
٣٩ كي تصفى للسوق هات الي ثمه   الراس مع الفواد كرشه والمصران
٤٠ هات البلوط والتمر زيد القيمه   هات الكاوكاو *o* وفي الرطل وفي الميزان
٤١ ارتديتوا لا حيا ولا حشمه   في دولة بوبليك *p* تبعتوا الاثمان
٤٢ حالي مضرور ثاير عني همه   في حب الشامخه ذابل الاعيان

n) قطمه qŏṭma *pour* قطمى *pl. de* قطيم.
o) كاوكاو kaoŭkaoŭ, *altération de l'esp.* cacahuetes, *arachides*.
p) بوبليك bōūblȳk, *fr.* république.

٥٠

١ الله لا لي ربـاع يتكورى اشحب   معدوم من الركاب واجراحه يدميو a
٢ عن شورا المقـامـرة قلت نغـرب   نـوصلـوا صمـاط b البيـه ثم نعشيو
٣ ارقى مشعال يا حبيبي نحسه ثوب   بعد ان رقى ما يصيب الي يطفيو c
٤ صـايم لا نـاكل طعـام ولا نشـرب   ولا نعرف احـوال نـاسي واش يقضيو
٥ واش يطفي يـا رفيقي هذا الحب   ويسكن لي في العظام نيرانه يقديو
٦ آتبـاع النسـا بـالك لا تقـرب   وان لا تقبل وصايـتي راهم يسبيو
٧ يخلوك حالـة الي يكون اجـرب   نقدات الـريـال بـالسلـه يـديـو
٨ اخـر منـا يطيح في طفلـه تعجب   من بنـات المضـرب بـالكلمه يغنيـو
٩ ما تبغيش المال في خوها تطلب   والا مـا صـابتوش شيعته يجـزيـو
١٠ اخـر منـا يطيح في طفلـه تكذب   تبعث لـه كل يـوم وجد مـا نشتيو
١١ قوم وكثر حط في يدي والاّ نغضب   انت مـاكش من الرجـال الي يرضيو
١٢ راهم البنات كثروا عنـا بـالسب   عـادوا يبنيـوا للخـدع كمـا يشتيـو
١٣ يطرحوا لك افراش ومطارح تعجب   بـالكذب يغنبزوك بـالسله يـديـو
١٤ اقطن يـا راس اللحم واين تهرب   هذا وراهم النسا من الصوف يعريـو
١٥ فلستـونـا ولا بـقى غـرز يشطب   يـا بيـاعـات الغلا عدتـوا تكـويـو
١٦ اسبيتونـا ولا تلى حـد d يقـرب   وفهمنـا كنبـاصكم فيمـا تغضيـو

a) *Les rimes de cette pièce sont fournies par des aoristes de verbes défectifs aux trois personnes du pluriel. Le* و *caractéristique de ce nombre, venant après le* ي *radical qui est long, doit être très bref: il porterait un* ـُ *si l'on vocalisait le texte. Le maintien de l'*ا *orthographique pouvant faire croire à une deuxième syllabe longue, les copistes le suppriment pour éviter toute chance de confusion.*

b) صماط s̱māṯ *est pour* سماط.

c) يطفيو yṯfyoŭ = يطفيه; *v.* ٩, يجزيو yjzyoŭ = يجزيه *pour* يجزيها.

d) حد ḥad = احد.

١٧ طيبتوني ان شاب راسي عاد اشهب   في التريكه ما بقى لي ما تديو
١٨ ما هيش بالذراع نتحزم نضرب   راكم كبوبليك للدوار تجيو
١٩ لا تزابنوا فيما نطلب   نمشيوا لشرع الزنا عنده نشكيو
٢٠ احنا نرضاوا وما تلى واحد يغضب   الا كان قرعة ما لا بغيناش نعديو
٢١ خذوا رايي رايكم راه مذبذب   بالكم لا عفا في الرجال من ولا وازنيو
٢٢ بو عزه جاب الكلام من راسه صايب   قوال النجوع به الاعراش يوليو

٥١

١ لله يا راكب المجمم ثاثنا   على وجه الحنين قفص سراع مدنيك
٢ تدي الاخبار دهم صماط زوينا   راجي ريم البنات حتى تشاكيك
٣ قول لها كان عاشقه جري المحنا   نكلت العود الفصيح بعثني ليك
٤ لا فسدت ما بقات لها ظنا   قول لها ذا فراقنا ما عدت انجيك [a]
٥ عند اهلك شايعين داروك امعنا   النسا والرجال كامله تتخارف بيك
٦ ما ذزيتي سفير ما واجبتينا   ثمن اشهر كاملين وانا نعبد فيك
٧ كي حشيتى النيف بعد تعايرنا   والله مرسول ما بغيت ندزه ليك
٨ بعد الشمات والملام واللعنا   قلبك غايس شاكه ما فاقش فيك
٩ انتى شكيت فاسده ما لك ظنا   وانا ربي الحنين راه بلاني بيك
١٠ خفت من اللوم والمعاير تلحقنا   شعنا عند النجوع كيفاه انخليك
١١ منك ممحون خاطري لا با يهنا   بالك تنساي في النجوع انشمت بيك
١٢ نكشف عرضك وما نواسينش الهدنا   ما نرضاش يا لو كان روحي ترجع فيك

a) ما عدت انجيك *pron.* mā ʿott ĕnjȳk.

١٣ لا صح الحديث يخي[b] ذاك انا   اندزك على كاف مهواه اندربيك
١٤ انا فوقك في الاعلى يا مغبونا   وانتي تحتي مهوده نتفرج فيك
١٥ يتقسم لحمك في الهوه يا مجنونا   لا يتعتع خاطري لا حاجه بيك
١٦ على خاطر ومناه كيف نسيتينا   عند كبار الزنا لا من يمل فيك
١٧ ياخي جري الملاح بطياب المحنا   كانك حره وجيده لا ما ياتيك
١٨ لا قلبوك ناسي نقلب من كرهونا   بنفسه قدام صف كي هذا بركيك
١٩ نرضى نتحط في الشرع نا[c] مع الزينا   يفتي في الحكم في واش الآ لي بيك
٢٠ يبان الي ردي انتي والا انا   يلقى شرع الحقوق كثر الظلم عليك
٢١ الله لا لي زناد من قلب الخزنا   عند الضيق نجبده ننده ليك
٢٢ من يمل فيك من الغروز يتهنا   هكذا راسي انهونه ونموت عليك
٢٣ حكم اسماعيل يا اختي داير عنا   راني خفت يقول الا جيت انباصيك
٢٤ لا بات اولاد الحرام تهنينا   وانتي ما لك نيف واش الا لي بيك
٢٥ راحت الايام والزهر ما هوش لينا   ياخي لا عساس لا مفتاح عليك
٢٦ ما قلتيش انحي عنك هذي الشحنا   يا بن عمي لا مرضت انا نشفيك
٢٧ عمري عند الله ما هوش عند زوينا   شارك المحبه راه بلاني بيك
٢٨ اهلكتيني بعيونك يا اليامنا   طول الليل في المنام نبات انهات بيك
٢٩ ننده ربي الحنين ورجال الحضنا   نعطي وعده لا برد قلبي عليك
٣٠ انا قلبي في ضميري طار امعاك   وانتي شكّيت غايسه والنوم اداك
٣١ موتي ما لك نيف يحرق باباك

b) يخي yĕk͟hk͟hȳ *est pour* يا اخي.
c) نا nā = انا.

٥٢

١ انا ساهر والناس رڧود   مـن ڧـصــه ورواڧ سـود
٢ سـاهـر ونـڢـيـس   من مـولاة العين السودا نضضر[a]
٣ مـن تـحـت غـطـيـس   لا عنتني بهم خندوده ڢي المحضر
٤ حـب ڢـرنـصـيـص   الي ينوشوه ڢوڧ النهود يتكصر[b]
٥ بـــارود تـعـيـس   دارت الدولـه ميجـوده[c] للعسكر
٦ طـايـب تـهـريـس   مصعـد زاز[d] حـدوده ومـعـڢـر
٧ عـنــد الـتسميس[e]   ڢي كن الشمس المطروده والمغبر
٨ وڢي يـديـن ربـيـص   على جرة البنت المڧدوده يتخيمر
٩ غـاويـه ابـلـيـس   ڢي مشوخ طعله خندوده يتعكر
١٠ عمـره مـا يـڢـيـس   يلهد ڢي خيل المجبوده ويعمر

a) نضضر nĕd̲d̲er *est pour* نُنضَرّ.
b) يتكصر ytkĕs̲er = يتكسر.
c) ميجودة mȳjōūda = موجودة.
d) زاز zāz = جاز.
e) التسميس èttĕsmȳs, *prononciation fautive de* التشميس.

٥٣

١ يا مرسولي قول لي وراس خالي   لا ترد اسوالي مكحولة الشعر
٢ اغثيث ريدي طايح ممشوط بالحناني   بالزبد والعنبر والمسك والعطر
٣ اجبين ريدي ابرق لعاج في الليالي   اما الحواجب نونين نزلوا في اسطر
٤ اعيون ريدي دقوني دقة العوالي   من يد فارس عاتي راكب اعلى ظهر
٥ اخشيم ريدي تحلف منقار طاير برني   والخدود فتحوا بالورد والزهر
٦ شفة ريدي عكري ما ايليها امثالي a   بسواك طري تبري من الكدر
٧ اسنان ريدي جوهر مرفوع بالحباني   في الحرير مركب جابوه من البحر
٨ ريق ريدي مصيته شاف حالي   بالعسل الخاثر من جبحه القطر
٩ ارقيبة ريدي تحلف جمار في النخالي   في بلاد الصحرا لا غيث ولا مطر
١٠ جايه اتدرجه b اصدرها واقف اقبالي   فيه زوج اتوامى تفاح في شجر
١١ جوف ريدي ابيض واتاوها الاعكاني   بالذهب من فايه والاحلال تنذكر
١٢ ناسها كرهوني ما يحملوا اهبالي   اطلبتك يا ربي تعطيني الصبر

a) امثالي ămṭālȳ *est pour* امثال *auquel on a ajouté un* ي *pour la rime.*
b) اتدرجه *pron.* ĕdderjeh̲.

٥٤

١ ا اصادني ما صادها a ۞ اصادني مرض الهوا
الا بوادي قد كوا ۞ من حب ريم مغنجي b
٢ ب بهاها حسن جميل ۞ ولا يرى لها مثيل
في ذا الزمان الا قليل ۞ في جيلنا وما يجي
٣ ت تبارك الله تعال c ۞ سبحانه عز وجال
خلقت في ارض الرمال ۞ في مشيها تترهوجي
٤ ث ثمرة نخل بسيق ۞ وتسقى من ما دقيق
والخد احمر كالعقيق ۞ حين استوى في الابرجي
٥ ج جعفر وخالد والنبي ۞ احمد وداود يا ربي
تغفر لامي وابي ۞ مولاي فضلك نرتجي
٦ ح حين ان نموتوا بالممات ۞ والموت ما بعد الحيات
من لا جرب حب البنات ۞ ما يعرف كيف يسحوجي
٧ خ خفت يخالطني هبال ۞ على ذنبي قد الجبال
ودمعي على خدي سال ۞ دافق وسايل يخرجي

a) ما صادها mā s̲ādăhā *est pour* مَا أَصَادَهَا mā ăs̲ādăhā. *Le* hamza *formatif de ce verbe dérivé ferait hiatus avec la syllabe* mā *qui le précède immédiatement : on ne le prononce pas et par suite on ne l'écrit pas.*

b) *C'est autour du mot* الصنهاجي ĕs̲s̲ănhajȳ *que doivent se grouper les rimes de ce morceau. Au* raouy ج *le poète a, chaque fois qu'il a été nécessaire, ajouté un* ي *pour obtenir une consonance absolue avec le mot principal de la pièce. L'élimination de cette lettre additionnelle redonne le terme primitif.*

c) تعال tă'ăl *est* تَعَالَى *qui a subi le retranchement de l'*alif bref *pour rimer avec* جال jāl (جَلَّ) *et* رمال rĕmāl.

٨ د دبر وشاور واستحيط ◎ واسمع ما قال ابن قشيط
الحوت في البحر المحيط ◎ سكن في بطن الامواجي

٩ ذ ذبت كما ذاب الرصاص ◎ جلدي على عظمي ايباس
من حبك يا فرخ الطاوس d ◎ بنت الامير الصنهجي

١٠ ر ريم الفيته يا غلام ◎ عيون لها مثل السهام
والخد كبدر الظلام ◎ بين النجوم يدرجي

١١ ز زرت الظريفه في الخفا ◎ ارض بعيده مطربا
البعد ياتي بالجفا ◎ يا راكبين الهودجي

١٢ ط طليت ما بين الربوات ◎ ربوه على ربوه علات
نلقى ديارهم خلات ◎ والنسج فيهم يدرجي

١٣ ظ ظنوا وما هم بظانين ◎ خليفة رب العالمين
احلف لا يلزمك يمين ◎ الا حمامة البروجي

١٤ ك كلمتني بين الحيطان ◎ حبيبتي طول الزمان
قالت لي يا اخي فلان ◎ حبك ووعدك نرتجي

١٥ ل لما وقعت معها ◎ وجلست مواليها
نظرت في بدنها ◎ كالقطن حين ينسجي

١٦ م مثلتها كالصبصبا ◎ والبدن كاغظ ناظعا
واسمها الطا بعد الفا ◎ والميم قال المغنجي

١٧ ن نيف لها سفيم رفيق ◎ بين الخدود ملتصق
وتحته فم ضيق ◎ يضحك ولا يالجاجي

١٨ ص صدر لها مثل الرخام ◎ ابيض مختم بالوشام
وفيه اثنين من التوام ◎ مثل الليم والارنجي

d) *Un chanteur des Zȳbān donne pour ce demi-hémistiche la leçon* من حبك يا غزيل الامراس mĕn ẖŏbbĕk yā ṟzyyĕl lămrās *qui, tout en ayant la même mesure, a l'avantage de donner à* rĕs̠as̠ *et* ĕybās *une rime de beaucoup préférable à* ṯāouĕs. *J'ai maintenu* فرخ الطاوس *parce qu'il figure dans toutes les autres copies que je possède de cette* qăs̠ȳda, *mais sans cependant pouvoir affirmer ni même sans croire que ce soit là le texte original.*

١٩ ض ضربتها لصدرها ۞ قبضتها من زندها
سلمت على فمها ۞ كالعسل حين يخرجي
٢٠ ع عيونها كحل كبار ۞ كغزاله ترعى النوار
حين غمزتني بالاشعار ۞ يذهب عقلي ولا يجي
٢١ غ غشوه لها مثل القمر ۞ حين ان طلع وانتشر
في ليلة اربع عشر ۞ بين النجوم يعرجي
٢٢ ف فم لها خاتم ذهب ۞ اسنانها جوهر يلهب
تلاقي الزين مع الادب ۞ بنت الامير الصنهاجي
٢٣ ق قد لها مثل العلام ۞ تشفي المريض بالكلام
لو كانت في بيت الحرام ۞ تسلب عقول الحجاجي
٢٤ س سالف لها مخبلا ۞ وعيونها مذبلا
كالّي ثغرا محجلا ۞ للحرب حين تسرجي
٢٥ ش شربت من ما المطر ۞ كلما نشرب نتفكر
من همّ الموت والقبر ۞ مولاي بفضلك نرتجي
٢٦ و وجيتها قبل المنام ۞ كي ترقد وتحل الحزام
لا بد لي زرقا الوشام ۞ ولو كان روحي يخرجي
٢٧ ه هدوا علي بالحديد ۞ احرارهم مع العبيد
قالوا اقتلوا ذا الوليد ۞ يغدا عنا ولا يجي
٢٨ لا لا خير فيهم اجمعين ۞ اسمع مقال المرسلين
مولاي رب العالمين ۞ اغفر ذنوبي الهياجي
٢٩ ي يا ساداتي ويا كرام ۞ ائتوني باثنين زعام
يغدوا معي في الظلام ۞ حتى نزورها ونجي
٣٠ بنت الامير الصنهاجي

٥٥

١ حوشنا تونس وسوسه والمستيرة *a* ناس وطننا ما لڧيناش حذاهم

٢ هم الغربه والوحش ما نا ڢي خير ذو عامين احبابنا ما شڢناهم

٣ ربي عالم ظنتي ما تتبدل ڢي الغيبه ڧاع والڧلب راه معاهم *b*

٤ تعكرنا الي دعووا لتا بالخير العيساويات مڧبول دعاهم

٥ ذي مصيبه ڢي بناتك يا بالخير مڧساهم بڧلوب عنا مجڢاهم *c*

٦ سرنا من توزر ڢي غمامات البكرا من بوناب اعيادنا صبحناهم

٧ جادك يا بسكره مواسي خير نكل لنا الاعياد لن سال دماهم

٨ ذي بركه عاونتنا ڢي ذي الخيل بنا طاروا والعڧل راح معاهم

٩ من الهامل للڧصر الاعياد اتسيح والي حاجتهم بنا هانا جيناهم

a) المستير ĕlmăstȳr, *orthographe défectueuse mais très employée de* المُنَاسْتِير *ou* المُنَسْتِير, *Monastir.*

b) معاهم mĕʿāhom = معهم.

c) مڧساهم măgsāhom *et* مجڢاهم măjfāhom *sont les formes populaires de* مَا أَجْفَاهُمْ *et* مَا أَقْسَاهُمْ.

٥٦

١ غيم انسدى دون ناسك يا حدا   عامل ڧعده دراق الكاڢ العالي
٢ عامل ڧعده محنتي جات ابعيدا   هات العوده نڧطع الڢج الخالي
٣ ما تديني غي العوده اجردا   المهموده الخاليه تهبيها لي
٤ باهي الشدا ڢي هواها نتعدا   ياك انا هسيت صابر ما ذا لي
٥ من صهد الحمه اتجيني رعدا   امبضع بامواس ترشاق عوالي
٦ باڧي ڢي عيونك نعطي رڧدا   ياك انا ثم الدنيا تزهالي
٧ الشمعه بوج[a] ڢوق حسكه تشعل وڧادا   غير انا وغزالي نستخبر حالي
٨ الخد احمر نعت تعتام الوردا   وشوارب زينين نعت الهيلالي
٩ نسلم على الڢم منه نبدا   السنين ارهاڢ تصوار العالي
١٠ الرڧبه صاري ڢي سعينه مرڢودا   زاوطه ارياح البحر جا متوالي
١١ والا صومعه ڢي صرايي[b] مڧدودا   داروها حكام ڢي جامع والي[c]
١٢ نحكم ذوك البزازل بالوحدا   دلهني تڢاح ڢي سجر[d] عالي
١٣ طاسات كوابيس ڢضه منڧودا   طبعوهم مرجان ڢي الوسط اڧبالي
١٤ اتوحشنا راية العلام المڧدودا   صبغة بوڧرنين ڢي الصحرا ڢالي
١٥ انا حسيت بدني يلهب يا خالي   من بعد غاشي ڢاطمه ثار اهبالي

a) بوج bŏujji, *fr.* bougie.
b) صرايي sĕrayya = سراية.
c) والي ouālȳ *est mis pour la rime au lieu de* وَلِيّ.
d) سجر sejĕr, *altération très commune de* شجر.

٥٧

١ يا سامعين خبر انشادي اذ القول صايب   يصغوا ليه العارفين ناس الدبارة

٢ نعلمكم قصه جرات ليها a غرايب   عمن حصلت بالرهيب ريم القفارة

٣ ضايمها حزار شين في الطبع خايب   وجع لها قلبها وكثر غيارة

٤ مشيت لرجل كبير عارف صايب   من نحو العشاق يدعى بالشطارة

٥ شكيته بوجاب ودلني للمسارب   قال لي اصبغ روحك اتنال ناس الحزارة

٦ وقبعت للصباغ والعقل ليه طارب   قلت يا ربي الحنين زين البشارة

٧ هبطني للمصبغه وانا صرت راهب   قال لي اصبر والي صبر ينال اختيارة b

٨ طلعني زنجي غطيس سمح المناكب   للسوق اداني وحطني في الدلاله c

٩ شكرني الدلال وزوج مشكاي طالب   حين ان شافني اعزم وجا في ثيارة

١٠ قال لي كانك برناوي من خيار المناسب   سيدك يبيعك وينال منك التجارة

١١ شراني بشي راد الله كاتب   نعلمكم يا سامعين خبر المساله

١٢ اقبضني من يدي اسمعوا ذا العجايب   للدار اداني جات عايشه اصدارة

١٣ حين ان شافتني رداء كحل الحواجب   عرفتني عايشه نظيفة العجارة

١٤ قالت له مبروك ذا الغلام المناسب   يا سعد الي يشريه تعمر ديارة

١٥ انت رجل وحيد واتظل ذاهب   وصي مملوكك وعلاش تحزر حزارة

١٦ يهنيك من دارك اذا كنت في السعر غايب   ويصون حريمك ولا بغات عليك مرارة

a) ليها lȳhă *et, au vers* ٦, ليه lȳh *sont pour* لها = لَهَا *et* لهُ = لَهُ. *Le* ة *pronominal qui suit une lettre faible change sa voyelle en* djezm.

b) *La pièce rimant en* ة (a *pour* ăh), *les pronoms personnels affixes de la 3e pers. du masc. sing. employés pour cette rime doivent être aussi vocalisés* a, *au lieu de* o *qu'exige la grammaire. (Voy. l'Introd.)*

c) *On remarquera, ici et en d'autres endroits de ce conte, l'emploi d'un* ل *comme* raouy *concurremment avec le* ر. *Cette licence est tolérée parce que ces deux linguales sont fréquemment employées l'une pour l'autre.*

١٧ يا مبرك d النهار الي جعلني سيدي نايب — اداني شور الشهود وكتب لي العداله

١٨ قال لهم عندي غلام حاذق البيب — نبغيه في الدار ونعوض له الوكاله

١٩ كان راد الله جيت من السعر سايب — النجيب له خادم ونشيعه في الرماله

٢٠ شايعت وليت للدار زارب — نعلمكم يا سامعين خبر المساله

٢١ ودعته وليت للدار زارب — نلقى عايشه بدلت احواله

٢٢ بدلت اللباس والسوالف رايب — وامقاد الجوهر كل شي عن كماله

٢٣ مهنى مطمان لا على الدار راقب — غير انا وام العيون مرضى e سهاره

٢٤ روحت مغبوب بالعطش جاحم — وردت للمشرع نلقاه صافي زلاله

٢٥ بايت مكبى على صدرها نخاصم — خشيت الروض الجنان اجنيت اثماره

٢٦ قلت الله سيدي في الراي عادم — ماله الي شراني به باطل اخساره

٢٧ يعطيه العما ما عرف في علامه — نعلمكم يا سامعين خبر المساله

٢٨ يا مشوم f النهار الي جا من السعر صايم — دخل للدنفه وسال ناس القطيعه

٢٩ قالوا له عندك غلام ظنيته حرامي — خانك في زوجتك وعمل معك الخديعه

٣٠ كل ليله ونهار نسمعوا في الانغامي — والرباب ينقر والعود وحله بديعه

٣١ ثار ما كان وضرب سود الميامي — وحلف بكل يمين غدوه انبيعه

٣٢ قالت له سود اللماح الاسمر غلامي — لا يعرف خديعه ولا اخيابت له الطبيعه

٣٣ بالعمر لا يخون ولا يحلش g حرامي — غلام ان رايته ولا يقبل وضيعه

٣٤ حلفت زينة البنات بالشهر الصيامي — لا حل حرامي ولا عمل صنيعه

٣٥ حلف ليها يمين سيدي التهامي — لكان الليله يبات غدوه نبيعه

٣٦ جزمت بعرافها وقلت يا شومي — للسوق اداني وقلت لعايشه الوديعه

٣٧ للسوق اداني وحطني في الدلاله — نعلمكم يا سامعين خبر المساله

d) مبرك **măbrăk** = مَا أَبْرَكْ.

e) مرضى **mărḏa** = مَا أَرْضَى.

f) مشوم **mĕchouem** = مَا أَشْوَمْ.

g) لا يحلش **lā yhĕllĕch** = لا يحلّ شي.

٣٨ رحت لهلى h ونصيب جمع الفرايب   امي عزوها وبوي شعلت جمارة
٣٩ اخرين يقولوا فى السعر فايب   اخرين قالوا مات فبرت ديارة
٤٠ حين ان خشيت قالوا هذا عمد هارب   قلت لهم انا وليدكم يا نظارة
٤١ قالوا لى واش السبب واش الغرايب   واش الي قلبك وصيف مملوك دارة
٤٢ قلت لهم فى طوع الرداح زينة العصايب   عن صاحبة عمري اسّبّبت هذه الديارة
٤٣ اسمي محمد نشيت كم من عجايب   بحري على جمع البحور فايض ثيارة
٤٤ هاتوا لي الجير والما الحامى   حكوا على عمي راكم تلقاوا المارة i
٤٥ نعلمكم يا سامعين خبر المساله

٥٨

مطلع

١ يا مسلمين قلبى صادف ليعات   ومسيت فى هميا
٢ حين رات مغلتى زوج من العذرات   بيضا وخمرينا
٣ خرجوا من المنازل لثنين a هيبات   يتعايروا بالاحسان
٤ البيضا تقول للسمرا حسنى فات   لا فى الملاح نقصان

h) لهلي lĕhlȳ *est pour* لِأَهْلِي.
i) المارة èlmāra, *altération populaire de* الإمارة.

---

a) من المنازل لثنين *pron.* mĕlĕmnāzel lĕṭnȳn, لثنين *est pour* الاثنين.

۞ طالع ۞

لا في الملاح مثلي قد فزت بجمالي
سومي عليك غالي انا معضله عليك في الانعات
ونجوز في المشيا نسبي العاشق بثبات
ظاهر بلا خفيا

۞ بيت ۞

حين سمعت السمرا الجواب منها نطقت وقالت لها
انا لي جمال بالسر والبها لا في السواد شبها
الجميع من يراني عينه تزها في نظرته نبها

۞ طالع ۞

إلي شعر كحل والعيون المذبل
والحاجب المعدل على خدودي وردات
مثل الشهد شويا انتي مقرعه وبياضك حنات
كشمس العشيا

۞ بيت ۞

نطقت البيضا وقالت ببيان نخطف جميع لحسان b
إلي جبين ضاوي وشعر فتان ونسحر كل انسان
اتمثلي الحليب بالقطران لا في السواد سلوان

۞ طالع ۞

خدي عليك يوقد مرشوش بالزهر والورد

b) لحسان lăh̲sān *est* الحسن ĕlh̲ăṣn (*litt.* الحُسْن) *pour la rime.*

٢٠ اسكتيc ولا تعاند لا تعرب بروحك من الكحلات

٢١ ڢي سومتك وڢيا انا معضلا عليك في الانعجات

٢٢ ظاهر بلا خبيا

❁ بيت ❁

٢٣ نطفت السمرا وڨالت بجهار ذاك البياض يصعبار

٢٤ ابجير فيمة الحمل بزوج كبار فبجه تبيض الدار

٢٥ المسك يتباع بالدينار يرضاوا به الاحرار

❁ طالع ❁

٢٦ كلى عنبر ومنسك والمسك ڢي الصنادق

٢٧ وابجير ڢي البنادق يا سعد من خذاني يغنم ڢرجات

٢٨ ويصيح ڢي البريا يڨول يا خلايق ذا الروح ڢنات

٢٩ من هذه الخمريا

❁ بيت ❁

٣٠ نطفت البيضا وڨالت كلما ما ڢى السواد هما

٣١ الغراب ما يشابه الحماما وهكذاك جاج الما

٣٢ تمثلي الڨمر لليالي الظلما ضو النهار رحما

❁ طالع ❁

٣٣ خدي عليك ونهدي يا من صابك عندي

٣٤ انعتd لك اش فصدي انتي مكحله على خدودك وشمات

٣٥ مثل النجم شويا انا الي عليك عدرا بثبات

٣٦ ظاهر بلا خبيا

c) اسكتي ; *la prononciation populaire est* ĕssĕktȳ.

d) انعت = ننعّت *pron.* ĕnnă‘ăt.

بيت

٣٧ نطقت السمرا وقالت قولا   هيهات باش تحلا
٣٨ عروسة البحر كي توري الخجلا   ابيض بغير اصلا
٣٩ عايرتيني وقلتي لي يا كحلا   القمر فيه لولا

طالع

٤٠ ريقي عسل مدبوق   على الشبعه ملصوق
٤١ يدي عليك من فوق   انا الي عليك عذبا بثبات
٤٢ ونصيح في المشيا   وانتي مقرعه وبياضك حنات
٤٣ كشمس العشيا

بيت

٤٤ نطقت البيضا وقالت ما بيك   مثلي تقولي يخزيك
٤٥ اه من عطاك لي واش عليك   خادم قلت نديك
٤٦ اذا جابك سيدك للسوق يوريك   باخر السوم نشريك

طالع

٤٧ اتكوني لي هاديا   مسطاعه e رضيا
٤٨ ما تكذبيش عليا   والا عصيتي نبعث لك بركات
٤٩ يديك للفريا   وتتباعى في سوق السلعات
٥٠ ظاهر بلا خبيا

بيت

٥١ يا ناس حين رايت السمرا ضجات   على الجواب عجزات f
٥٢ بكلام المعاني الي ردات   البيضا الي تعدات
٥٣ من بعد تعايروا بالكلمات   صاروا الاثنين خواتات

e) مسطاعه mossĕṭā'a, *altération de* مُسْتطاعه.
f) عَجَزَتْ *est devenu* عجزات 'ajzāt *pour la rime.*

✿ طالع ✿

٥٤ اذهب السو واللوم زل الغيا، منهم

٥٥ وصلحت بيناتهم اش قال عبد الرحمان في الابيات

٥٦ على بنات الدنيا انا سباوني زوج من العذرات

٥٧ بيضا وخمريا

٥٩[a]

١ يا من تصغى ليا ✿ نعشني تراجم وانا في كل حال مولاهم

٢ وتراجى يجيبوا صحة الاخبار ✿ باش نهيى ناس الغرام تمثيلك يا مغروم

٣ وبراجه وفصيا ✿ كما سمعت نحدث للسامعين ترضاهم

٤ بشطارة العقل وبلاغة الافكار ✿ جبت خصام الخودات في نهايه شعري منظوم

٥ جيت دون نويا ✿ يوم جيت نزور الي تايهت ببهاهم

٦ من لا نظرتهم في بوادي وامصار ✿ القمر والشمس حكيتهم وبنات الجيل نجوم

٧ باتوا كل ثريا ✿ والبدور يغيروا من بعضهم في سماهم

٨ ولا تقاربوا بان لهم غيار ✿ يوقع فيهم الخسوف ياو الكسوف الي معلوم

a) *La lecture de ce texte donne lieu à quelques observations.*

La première rime intérieure en ā *long* (yā mĕn tĕsra lyyā) *nécessite, en vue d'un son unique, une modification de l'orthographe des mots qui la composent : un* ا *remplace le* ة *des noms et des adjectifs ; un* ا *s'ajoute au pronom affixe de la première personne du singulier.*

Quoique le dialogue se poursuive entre deux femmes, les verbes sont employés aux deux genres. L'indifférence en matière d'orthographe est la seule cause de ces anomalies, d'ailleurs sans importance ici, puisqu'il ne peut y avoir confusion.

٩ صحيح مرويا ۞ كيفهم يغيروا النسوان واحده سواهم
١٠ يوم ان نظرتهم تلاقاوا الابكار ۞ غارت هذي من ذي وبينهم كان نهار بشوم

١١ قالت المدينيا ۞ للعربيه شوف سواك راك تلقاهم
١٢ تربية الخلا كلبات الدوار ۞ واش يجيبك لبنات وترابي الرسوم
١٣ انتيا بدويا ۞ ما تعكرت القرب الصباح تملاهم
١٤ ولحرف حمل الحطب كل نهار ۞ وكيف تباتي في الرحا تطحني طول الديموم
١٥ متعوبه مشفيا ۞ بالحفا رجليك تشقوا صار تشقاهم
١٦ والراس بالعرا عمره ماتيسار ۞ وتروح عيانه على التراب ترقد والحموم
١٧ تحيه مطويا ۞ بالرفايف كتتغطى ياو بكفاهم
١٨ وتوسدي مناصب كانون الدار ۞ وفي حالة طماره ترقدي من جهلك وتقوم
١٩ وتظلي مدهيا ۞ هكذا عيشة اهل برا سواك وسواهم
٢٠ واش جابك لاهل الظل والجدار ۞ وجوامع للخطبات والصلاة ومسايل ورسوم

٢١ دوات العربيا ۞ وقالت للمدينيه يا الفاهم لغاهم
٢٢ اذهب يا شبهة موكه في الغار ۞ واش يجيبك لبنات العرب وترابي العلوم
٢٣ وانتي بلديا ۞ شوف لامثالك ما عمره الطبيب يخطاهم
٢٤ من فير ضر كتذبال وتصفار ۞ سم الجير يولي عليك ما يشبه لك مسموم
٢٥ موتك وانتي حيا ۞ يا الي ما شفت عربانا ومعناهم
٢٦ العامرين بصوارمهم الفبار ۞ لو كان تشوف حينا الا سافت فوم لقوم
٢٧ بسراتى محضيا ۞ والقنا والدرقه باش يدرقوا *b* من اعداهم
٢٨ ومثلهم من يذكر يشكار*c* ۞ هما كرامين الضياف واهل الطبع المكروم
٢٩ في جوامع مبنيا ۞ خيام للطلبا والضيفان كل من جاهم
٣٠ يمشي لخيرهم ويشكر تشكار ۞ واش اداه للمدون كل شي بالشري والسوم

b) يدرقوا ydděrgōū = يتدرقوا.

c) يشكار 'yŏchkār *est* يُشْكَر, *où on a intercalé un* ا *pour la rime.*

٣١ قــالت المدينيــا ❀ يــا العــربيه واش بعــايلك تــنساهم
٣٢ وانتين كتدوري من دار لدار ❀ بـالخبيزه وبـالتابغه او بـالكّيـز الي معلـوم
٣٣ ودكــه وانــتيـــا ❀ بى كسيك تسري الادام بـاش تملاهم
٣٤ هذيك عيشتك كانت كل نهار ❀ ما نشبه لك بيما خبى ولوحي عني الغيوم d
٣٥ واش تقولي بيـا ❀ خير منك بـالسنه والاوفـات نـرعـاهم
٣٦ وحاجب ولا شابتني الابصار ❀ ما انا شي كيبك باديه نظل بي الاسواق ونهوم
٣٧ واش يجيبك ليـا ❀ مـا سرحت البقر كيبك كتظلي موراهم
٣٨ وتــاكلــي الحميضه والجمــار ❀ رجليك تعي بـالمشي ويـديـك بحبير الدوم

٣٩ ودوات العربيـــا ❀ وقــالت للمدينيــه سواك واش اداهـم
٤٠ واش جابكم للمعايـر وللاشرار ❀ وانتمـا شر الخلـق بيكم اجتمعت كل الهموم
٤١ وانتم اهـل السيا ❀ شي بعـايل بيكم ابليس حـار يقـراهم
٤٢ وكلـكـم كاهـنـات وبجــار ❀ تغدروا خـوكم الشفيـق ومسى رجالتكوم e
٤٣ مـا بيكم محضيـا ❀ كتخـرجـوا مـن غيـر رجـالكم ورضـاهم
٤٤ وتـنكـروا ولا يشبهكم نكار ❀ واللعـن حتـى تـرجعـوا وهـي تتـزل عنكوم
٤٥ مـا بيكم حسبيا ❀ يـا الي معميات ابصـاركم اش اعمـاهم
٤٦ حتـى كلـكـم تبعتـوا المنـكار ❀ من لا بيها حب الرجال حب النسوان تروم
٤٧ وهتكتوا الشرعيا f ❀ قليـل بيكم مـن همـا تـقيـات مولاهم
٤٨ والتقيات بي البوادي والاقطار ❀ لاش تقولي غيـر المدون هـل لي بالدين تقوم

٤٩ قـالت المـدينيـا ❀ للعــربيــه شوب سواك واش زهــاهم
٥٠ ما شاهدوا زهوما زهاوا الابصار ❀ مـا واساوا حنـاني على كعوب الـزند المبروم
٥١ مـا لبسوا بـالميـا ❀ شي كساوي بتغات مجتمات بي شداهم

d) *La permutation du* ب *en* م *est fréquente. Ici* الغيوم ĕlrуōum *remplace* الغيوب *pl. de* غيبة, *propos désobligeant, médisance.*

e) رجالتكوم rejālĕtkōum *est pour* رجالتكم *et plus bas* (*v.* ٤٤) عنكوم *pour* عنكم.

f) الشرعيا ĕchchĕr'yyā *tient lieu de* الشريعة ; *c'est une métathèse provoquée par la nécessité de rimer.*

٥٢ ما عرجوا سباني حرجة نوار ❁ ومبارق وشرابي مشغله من بلسيان الرّوم
٥٣ ما كسبوا كوريا ❁ الى تربي وتدور فى دارهم وجاهم
٥٤ ويعشروا ولا يشبهم بشار ❁ وعلاش علي كتعايشي بالعيش المذسوم
٥٥ عيشتك مذميا ❁ العفن في اهل الباديه وفاين يخطاهم
٥٦ والما عندم في الشتوه يحجار ❁ وفى الصيف تحتاجوه للشراب وعساك للعوم
٥٧ ما فيكم نفيا ❁ القمل والبرغوت فراشهم وغطاهم
٥٨ وفراشكم غير الغبره والغبار ❁ والبشنه هي فوتكم ياو شعير وجوم

٥٩ ودوات العربيا ❁ وقالت للمدينيه واين ناسك نراهم
٦٠ واين هي قبيلتك في قبايل الاقطار ❁ وانتما جند بني لغيط من كل ايه ملموم
٦١ وتقولي حضريا ❁ واش الحضر ما سيادك تشرك فاهم g
٦٢ غير الملغطات بحالك دسار ❁ وتشتمني يا من امراضهم في الدنيا مشتوم
٦٣ وتعاند قرشيا ❁ وهاشميه تفخر باسلافها وبثناهم
٦٤ بنت العروق واتيها الاستفخار ❁ وانتين الي بنت الخروق والصيل الي مهزوم
٦٥ وتقولي سنيا ❁ ما تشوفي الثلاث منا ومولاهم
٦٦ بهم ودنا عالم كل اسرار ❁ الجنه والعرفان والرسول الماحي المعلوم
٦٧ الشافع للبرايا ❁ الي يحبه حب حتى العرب يهواهم
٦٨ والى يبغضهم يبغض المختار ❁ والي بغض طه صحيح بغض الحي القيوم
٦٩ وبغضتيه انتيا ❁ تغتبي في اسلافي ومقامهم وجاهم
٧٠ شوفي لفعايلك نهار ان تقبار ❁ ويوم تبعثي يا الشاتمه لعرب سيد القوم

٧١ قالت المدينيا ❁ ما جهلت العربان ولا نسب في جاهم
٧٢ لولا انتين ما نجبدهم بعار ❁ وانتي سبيتي اهلي ودرتي لاهلك سلوم
٧٣ للسابق فضليا ❁ ولا على التابع لومه يا سبايب بلاهم
٧٤ استغفر لي للتواب الغفار ❁ كيف استغفرت انا ولا نسب في عرب القوم
٧٥ ولو سبوا فيا ❁ نسلم لهم لوجه المصطفى ونرضاهم

g) فاهم fâham = فيهم (*rime*).

٧٦ لـوجه الـزكي المطهر تطهـار ❁ الفى الجنـه منهم كيتنشرى ولا لهـا سوم
٧٧ هـاذوا دون خعبيا ❁ نحبهم اكثـر مـن روحي كثيـر نهـواهم
٧٨ والي يحب فوم معه يحشـار ❁ وهـذا حـد الفول بيننـا مـن الخطـا واللوم
٧٩ فـلبت لهم عليـا ❁ صاحهم ونـزهتهم كـيف نشتهـاهم h

٨٠ صلحتهم ونشيت لهم النهار ❁ كيف يشتهاوا البـاهيات جليت لهم الهموم
٨١ بـلطف وسجيـا ❁ جبت هاذي الفطعه ببيتهـا ومعناهم
٨٢ اذكى من الزهر واحلى من سكار ❁ في فلوب اهل التسليم والجحود تجيهم زفوم
٨٣ عـذرا معنويـا ❁ في صدرها جوهر مثل النجوم في سماهم
٨٤ والفاظها يجيوا للعذال مرار ❁ ومن ريـاض المعنى فطعتهـا تمثيل المشموم
٨٥ وضـراغم احميـا ❁ الدهـات الي ربي حبهم واغطـاهم
٨٦ لهم سلامنا مـا طالت الاعمار ❁ سلامـا لا i يحصى وبعد ما يحصيوه منظوم

٨٧ واسمي واجب ليا ❁ نـوضحـه للي سلم للاشراف ورضـاهم
٨٨ الميم سابق والحـا في تسطار ❁ وميم ودال اتمـام اسمى للغـاري معهوم
٨٩ ربـي يغعـر ليـا ❁ في الهزل والهعوات النافصين وخطاهم
٩٠ توكلي في خالفي يغعر كل الاوزار ❁ رحمتـه كنرجى وكل من يـرجاهـا مـرحـوم

٩١ مـا بين العربيـا ❁ مع المدينيه حضروا في الخصام وفضـاهم
٩٢ حتى تعـايروا ورضاوا المعيار ❁ من بعد خصام الباهيات في الصلح جريت لهم

h) نشتهاهم nĕchtĕhāhom. *Ce verbe, qui fait régulièrement son futur en* i, *le fait en* a *au Maroc.*

i) سلاما لا *pron.* sĕlāmălla *pour* سَلَامًا لَا *par suite de l'assimilation du son* n *du* tanouyn *au* ل *de la négation.*

٦٠

١ يا ڢودى واش بيك تزهڧ نا مولاك　　والّا بيك الزبون وبنات العودا

٢ واجبني ڧال لي غريب انا واياك　　هذا المكتوب ساڧنا ڢير ارادا
٣ واعلمنى ما عييت ڢي وطني هتاك　　عرض الڧومان عامله عني ركدا
٤ ونوڧڢ نبني نخلڢ الڧومان وراك　　ننطس كيڢ الغزال شاڢ الصيادا
٥ نجري جري الڧدر ولا هبت الهنداڧ　　ولراس المشوار واين تومي لى نغدا
٦ عڧبت زماننا ڢات انا واياك　　ڧعدت شيعتنا ضروك a مرڢودا

٧ والطبول ينڢحوا على كيڢك وهواك　　والصوشّات يلطموا على كحل الذمدا b
٨ البنات يزغرطوا على نا واياك　　انسل c السكين من بعد طيحة الزندا
٩ انتايا يا جواد من خيل التڧواد　　ما لطمك شي الركاب ڢي اتدودا d
١٠ عنك نصعى المڧامره بيضا الاعضاد　　العامريه المخوله صيل اجودا
١١ العامريات يخرجوا مثل البايات　　ڢرمى نوبه ويطيبوا ناس بعيدا
١٢ الاثنين ظراڢ مثيل نوارات الكاڢ　　لبسوا شاش الرهيڢ طبعوه بشدا
١٣ تابع البنات ياك شاڢ المعجات　　جوز سهرات ڢوڧ امطارح ومخدا
١٤ والڧهوه الى معمره ڢي البرڢوات　　كيسان امذهبين وحوالى جديدا
١٥ الصديڧ كيڢ ڧال ما ڢابط شى المال　　وانا بي اسباب مرضي حدا

a) ضروك d̲rōūk = ذروك ḍĕrouĕk = ذا الوڧت *par une succession d'altérations (voy. l'Introd.).*

b) ذمدا ḍĕmdā = ثمدة, *paupière noircie par l'*إثْمِد.

c) انسل = نسّل.

d) اتدّودا ĕddōūdā *pour* tĕdōūdā, *verbe populaire, selon toute apparence formé de* دَأْدَأَ, *courir vite, par substitution de lettres faibles aux deux* hamza *du radical.*

٦١

١ ساق يذكر نجع خاوية المحتزم   عشى الملاقب للمغيد دواروa
٢ تسمع بارودة مع البكرة يبغم   والراقد في النوم ذاك حكارو
٣ ما هوش بارود الارذال محشرم   بارود الطياق ساجي تكرارو
٤ ركبوا عن صوشات واعياد تلجم   اذا جزوا من العلفه طارو
٥ طبعوهم بشليل الوان مرقم   وغشا فى جليد فروح عمارو
٦ اهل حواله سوم عدة لا توهم   زويجة فواطىb من شغل خيارو
٧ طبعوهم بالعاج فى مكاحل تبع الهم   والعقارب والطير واتى تسرارو
٨ واهل دزيري ياك مشابc معلم   واذا طاح ياك يشعل جهارو
٩ والسكين على اليسرى طايح مخذم   واتي رول مجدول فضه نختارو
١٠ داروا غيد على ثلوبه اتزاحمd   وغلاق الحومه واتي تشهارو
١١ يا من يعرف الاسعاد يشكر ما يذم   مرارة الانكار للغرب استارو
١٢ نجع الخمار على الثنايا يتلطم   وخليفي واحرار ما هم شي عبارو
١٣ شاوة يخرج على الرحيات يدلكم   غطى قاع الثنايا غبارو
١٤ خذا خنق الزوبيه جاز يحزم   حط ارداجات يذهب دوارو
١٥ بات امسلسل عن شايعات المقسم   عن خضرات المادنه شعلت نارو
١٦ يصبح ميعادة على الرايات امريزم   طالب الاقبال كيف افضات شوارو

a) *Le* و *qui suit le* raouy ر *est bref et doit se prononcer* o : *c'est la voyelle du pronom affixe* ة, *duquel le son* h *a disparu, comme il est d'usage, et l'on pourrait, de l'avis des chanteurs arabes, écrire aussi bien* دوّارُ *que* دوّارو *qui tous deux équivalent à* دوّارهُ. *Aux vers* ٤, ٩, ١١, ٢١, ٢٢, ٢٣, *ce* و *devrait être grammaticalement suivi de l'*ا *orthographique des personnes plurielles du verbe.*

b) فواطي qouāṯy *pour* اغواطي, *burnous de Laghouat.*

c) مشاب mĕchchāf = من شاب.

d) اتزاحم ĕttĕzāhem = تتزاحم.

١٧ ورڨلـه عـرجونهـا عـاد يغمغم   دڨلـة نـور تجي هـدايـا لكبـارو
١٨ مـا يستدور حتى لتجـال المغـرم   والّا اوان الصيف تلڨـاط اغمـارو
١٩ الا يدَيه اخبـار ڢيل وڢـال الوهم   وعلى واد اثـار جـاوه خطـارو
٢٠ يڨولـوا ذا البر ڢي الانـواء هجم   الارض مـزخـرڢه وڢتـح نـوارو
٢١ جـا مستدور نجـع خـاثر الشوبه   عشى البرق ڢي غنـاسيه يختـارو
٢٢ واش تمثل ڢي نجع صاڢية المبسم   حـب السيود ڢيـه عيني حـارو
٢٣ يـا خاوتي نجع السعادات بعدني   شرڢـات الغيد دونـه يخضـارو
٢٤ ناسك عشاوا ڢى السواڢل يا حبي   والخليل المحبـوس طـول ميجـالو

٦٢

١ باللّه يـا الدبيش[a] ڢسمت عليك   عـاري عليك يـا ونـاس الغربه
٢ ادي السلام مني للي نـوريـك   للي بعيد ڢي الـوطـا الصعبـه
٣ عيسى الحـاج ڨلبي محطـوم عليك   يـا شاعـر النبـي الساكن يثـربه
٤ الاوطـان كامـلـه تنده ڢيـك   غيث اللهيب يـا ڢشـاش الكـربه
٥ وانـا اليوم ڢي مـزغنه نشكيـك   وانت بعيد دونك حـالـة جـوبـه
٦ هيهات يـا الدبيش يشابه ليك   رصد الـرصيد مـروان بـن هذبـه
٧ الـهند والـهنـادس مجموعـه ڢيك   والـهند ڢى ارضه معـزوز النسبه
٨ شواش مـن علـوج تسخـدم ڢيك   يداولـوا عليك عسس بـالنوبـه
٩ يتـرجـوا عـلى ڢولك بـالتحـريك   ويـراصدوك شـواشـه كتـابـه
١٠ نعنيك بـاي بـاللزمه تدڢع ليك   ڢي كل نـابيه نصبوا لـك ڢبـه

a) دبيش dibȳch et dĕbbȳch, *fr. dépêche* [*télégraphique*].

١١ معمر العجوج بحس دوديك   من كل شايعه خيطك يجبه b
١٢ محال ما نظن سراع يلاذيك   ڢت الهبوب وجايم تتربه c
١٣ لعم البروڧ يتمنى يلحڧ بيك   ڢت الرزين عند ڢاڧ اجعبه
١٤ والشاكر لاش يشكر عودات التوريك   امشحبات مرڧانات تعابه
١٥ الشاكر يشكر صنعة المماليك   ڢلڢسات d جنود اصحاب الادبه e
١٦ الي يسال عنك لازم ياتيك   يتلاڧاك بعرم وانواع الطربه f
١٧ اشعا نجوعنا واثبت ما نحكيك   يا من دراش g ناسي ڢي ذي الغيبه
١٨ ڧلبي اڧمام من بعد كان ڢريك   من ڢڧد خاوتي واهوان الغربه
١٩ يا حسراه على زمان دهر ڢات عليك   كنا مجموعين ڢي عز كامل مع الغرابه
٢٠ واحنا مع الصحارى شيره ترضيك   نتڢرجوا على مطبوع الشبه
٢١ مڢتول ڢي اجعب يلغى بتصرييك   ساعه ونڧتلوا عراد اجلبه
٢٢ ڢرغ حدايدك والعبد مواليك   خدام دايره تجري تترابه h
٢٣ ڢات النهار شكمنا بتسهويك   عرڧ الخيول متحدره على الركبه
٢٤ ويدل على نجوعنا دواء خليك   وعلى الرمال جبرتهم مسحوبه
٢٥ ڢرڧان ترعى واش نوريك   مثل الغمام والّا ظلول السحابه
٢٦ عند الحطوط كيخلط الڢريك i   ويميزوا على مڢلات الهذبه
٢٧ وعليه جابذة ڢرسان الدكديك   واجحاب على مثالب تتحابه j
٢٨ نوار ڢي ڧراير ضارب تشبيك   وغدير ڢي مشارع للمغبوبه
٢٩ من جيت تاعب يتولوا ليك   وجدوا الحليب مع غرس اكسبه

b) يجبه yĕjba = يجبا.
c) تتربه tetrĕbba = تتربّى.
d) ڢلڢسات fĕlfasāt *pour* ڢلسڢات fĕlsafāt, *pl. de* ڢلسڢي fĕlsafȳ (*litt.* : ڢِلْسُوڢ).
e) ادبة ŏdba = أَدَب.
f) طربة ṯĕrba = طَرَب.
g) دراش drāch *est pour* درى شي.
h) تترابه tĕtrāba = تترابا (6e *f. de* رَبَأَ).
i) الڢريك ĕlfĕrȳk *est le mot* الڢريڧ *dont la dernière lettre a été changée pour la rime; cette permutation est autorisée.*
j) تحابه tĕtĕẖāba = تتحابا.

٣٠ زول خواك حتى يلتوا بيك — الاجناب تشوي والغنم تتدربه
٣١ وفراش من خمل في البيت يدفيك — ووسايد تعجبك وزرابه
٣٢ من ذم العرب الآخر عليك — غير الحسود هدرتهم غتابه
٣٣ هما طباع الارض بلا فخر عليك — هما اصحاب الشنا لبدا غلابه
٣٤ آشفيعنا الطاهر نتوسل ليك — في الخير مبيتنا وافجي ذي الكربه
٣٥ واجمع بيننا دخيل يا ماليك k — كما جمعت يوسف بعد الغربه

٦٣

١ واش يقرب مولى الذات — للي في الصحرا دارو
٢ في وانسريس ابلى افنات — ما عجبونيش اصحاروa
٣ عاف قلبي باجحارو

٤ واش يقرب نجع البيوت — للي ساكن في تاجموت
٥ البعد يكود احرار السروت — لبدا يجروا ما بارو
٦ فيهم بانوا قاع النعوت — علف الجهد وتعبارو
٧ واش الي من قبل السحور — يرحل باجحافه والطيور
٨ للي كاسب بقره وثور — حاصر والهم جوارو
٩ واش يقرب في كل وان b — يهدف قافله بسعي املان

k) ماليك mālÿk *est pour* مالك.

a) اصحارو ăs͟hāro *pour* صَحَر, *l'un des pl. de* صحراء. *Le premier* ا *est un* alif d'union; *le second a été introduit pour obtenir la consonance avec* دارو dāro.

b) وان ouān = أَوَان.

١٠ والصحرا مخروفه جنان   كل ربيع ابنوارو
١١ للي في غرفه وكان   مغلوفه عنه دارو
١٢ ما شاف اعجب تحوارو

١٣ انا قلبي يبغي الرحيل   في نجع جواد ارجال خيل
١٤ يرضوا بالجوده والجميل   كل كريم بدوارو
١٥ ورديف ورا بيته نزيل   واولاد اشبال اجوارو

١٦ نبغي نجع اجواد املاح   فيه ابطال يحبوا النطاح
١٧ واجحاف اتبان مع الصباح   جير يوشع في دارو
١٨ فيهم غيد يحبوا الشباح   فكوا للزين انظارو

١٩ نبغي نجع يسجc الوطا   في خير اخيام امخيطا
٢٠ والقاه اخر ساري اخطا   عدو سايق باصغارو
٢١ خرجوا ذون لذو في الوطا   وارفع عزرايل استارو

٢٢ يا مزينهم ذاك النهار   كيف اتعابروا وبدا القحار
٢٣ ساقوا واعظم ذاك الستار   والهول اكبار كبارو
٢٤ والعيس تحنن والحوار   زغرت لاموهd زمارو

٢٥ هذا ما نبغي في النجوع   ولا المشور وكبارو

c) يسج ysĕj = يشجّ.
d) لامو lŏmmo = لِأُمِّهِ.

٦٤

١ واين نجوع السماحات الي عليهم انسال — بالبكا عيني عليهم دايم يدفقوا
٢ معرق النون محص في جواب الابطال — صار وحش عربهم لنا مدرقوا
٣ حاطه الجنداوات على الهدود نزال — في حساب ظماها للواد يطلقوا
٤ دايره حيران ربطه تسوج همال — في المُهارق حواسته دايم يتوقوا
٥ جلت ام الخور على الغدير تكحال — على خليب الهجمه العياد رونقوا
٦ بالسلاق العبر يغاروا[a] الجبال — باليين الريح على الريم يطلقوا
٧ كل يوم يقربسوا معزه متاعة غزال — يا لاهي في شوفتها لا تشوقوا
٨ في غلاق الميرات يصوروا الدجال — بالرهيف بنات الكبزا يغلقوا
٩ العراش المخبل والطاق فيه والاجال — فوق قارح فاطر دايم يخفقوا
١٠ ركبوا البيضا والبيض ثلج درق الجبال — في سموم ينساير زوات ليقوا
١١ ركبوا حمرا والحمر دم يا اهد سال — ناصحين الحزامات حرير يبرقوا
١٢ ركبوا صفرا والصفر في الخناق التجال[b] — صيلهم جرايه للبعد يلحقوا
١٣ ركبوا عطرا والعطر محشيين الاكفال — في سبيب الرقبه كمخات طولقوا
١٤ ركبوا دهما والدهم ناصحين بكحال — غي ظلمان مع الصحرا يسبقوا
١٥ كل سابق فوقه خله وجلال — لا برد ولا صهد الحمان يطلقوا
١٦ ميعاد بودوايه لاهل الطراد خصال — والعز من اهل ذيك الجهه يذوقوا
١٧ فير خبر يا الزاوي كان نالحقوا

a) يغاروا yr̄ārōu, *f.* a, *parfois employé, d'un verbe concave par* و *dont l'aoriste est régulièrement* يغور.
b) التجال ĕtĕjāl = تجل.

١ حد المنا سابق ادهم ۞ كما الليل الاظلم
اكحل وما هوش ادغم ۞ عابر عيونه توقد
٢ كما جمرة النار تلهم[a] ۞ كما برق وقت ان تبسم
كما رعد خارج يترجم ۞ كما ريح غيمه مسود
٣ كما همهمة للهماهم ۞ كما عبريته بنت فمفم
كما جاز تركى مغشم ۞ كما داير الليل يرعد
٤ كما المارق يجي مخطم ۞ كما السبع بالناب يرشم
كما صيد الاخناق يرزم ۞ يصهل على الخيل يغرد
٥ يا محسنه اذا تنغم ۞ سيالته لشارب الفم
ومنقار وجبين وخشم ۞ ورقبه كما الريم الاشرد
٦ شباب الزين في الخيل ما تم ۞ مربوع قده محكم
ذرعان وحوافره صم ۞ قصير القيادات مجهد
٧ عريض الكفل الاجرد اللحم ۞ صحيح الاعضا والقوايم
ما زال يقوى ويعظم ۞ كيف بزع الناب الاسود
٨ محجل سبيبه معرم ۞ رباع وقوم
وهذا الكوت[b] بالنفس قايم ۞ مربي عندي مولد
٩ محال ما شافش الهم ۞ من العيب والمرض سالم
ما ذا كلا من طعايم ۞ مشهي مدلل مودد

a) تلهم tĕlhĕm *est pour* تلهب.
b) وهذا الكوت *pron.* ouhālkoūt.

١٠ سياسته فيه تخدم ۞ تطرب وتسحم
تسقي وتعلف وتطعم ۞ عرمه ومخله ومدود

١١ بعد ان علف شربوه ثم ۞ روى لسن تنعم
من شايلة البكايم ۞ جا موجهه الخير مسعد

١٢ نا بيه c قلبي تغرم ۞ نكسيه يلزم
كسوة امير باي حاكم ۞ من كل حاجات نجبد

١٣ كيفما شهى القلب نغنم ۞ نشرط ونحكم
السرج باهي منظم ۞ مطروز بصنايع اليد

١٤ اللباد d والبشت يخدم ۞ والدير زيد المحازم
والستارة بالمرقم ۞ وركاب ما طلعه خد

١٥ استكفل بجلاجل ينم ۞ يا كل باهم
زيد السراعات لايم ۞ واللجام فضه وسبرد

١٦ وخدود من الذهب الاعظم ۞ قال المعلم
وجبين فضه مرسم ۞ وامرت له على القلايد

١٧ اما كسوتي الله هو اعلم ۞ سروال حرجه مكسم e
ومحصور زاد متمم ۞ وحزام مطوي مجعد

١٨ وجبه وبرنوس مقيم ۞ وحرام باهي مهمم
وتماق في الرجل راسم ۞ وشبور كالرمح ينعد

١٩ والمحزمه يا بني عم ۞ بالشنقله f والصوارم
فيها حرابي مسمم ۞ وما زلت ننقل ونرود

٢٠ سلاح شغل البرارم ۞ غدري مع السيف صارم
والمكحله للمجارم ۞ والزناد سوري مقعد

٢١ والكوت هايم يهمهم ۞ وما عاد يفهم
وما يركبه من ينجم ۞ انا به خبري مشيد

c) نا بيه nā bȳh = انا به.
d) اللباد ĕllĕbād *pour* الالباد.
e) مكسم mgœssĕm, *métathèse de* مسقم msĕggœm.
f) شنقلة chĕngla, *ital.* cinghia.

٢٢ نـــركــب ونـــزرب ونـــدهـــم ❁ بـــكــــوتـــني المــاجـــم
علـــى شبـــة الـــريـــم نـصدم ❁ وحـــوزهـــا جد بي جـــد
٢٣ بـــالـــلازمـــه مـــا نسلـــم ❁ مــن بعد غيبـــات نـقـدم
تـــزغـــرتـــوا يـــا عــــوارم ❁ على لسامس ساسي مــورد
٢٤ جـبــالـي مـن اهــل المكـــارم ❁ نــغـنـــي ونـــلـظـــم g
والاعـــراب تـعـــرب وتـجـهـــم ❁ انــا عــارب والناس تشهـد

٦٦

١ من عـــارم التراكل نعسي هـــوامـــا   والقلب شاش ليهـــا والعفل هموم
٢ مطبوعـة السمايـك لبدا حـــوامـــا   والعين طالبتها سكنت بي الحـوم
٣ الاظبار قـاسحه بـالمخلب عداما   تمحي الدارجـه بظبعـرهـا مسموم
٤ والعين حاده بي التبرام سهامـا   كنبيلهـا مـذهب طـرزة مـرقـوم
٥ طـرشونها يحـوم عتهـا يطـامـا a   بـرني بهـاه يعجب عنهـا ميسوم
٦ والا ان قـال زرشه بوق الحـوامـا   تتلاح قـاع تخنس بي حجـر البوم
٧ نبلي يدير منقاره بيهـا شامـا b   واذا انـصب ليهـا جـا محـزوم
٨ من الطيحه تقند وتـولي حاطمـا   ملبـوسهـــا تـقـطـع ولى رمــروم
٩ جراحها مـوالب زين التنسامـا   يصبـغ رداه منهـا يغـدا مدمـوم
١٠ ذا الطير عـارمه لـوكرهـا يطـامـا   الهـوا غـارمته تـزرش بي الحـوم

g) نلظم nlĕddem = ننظّم.

a) يطاما yĕttāmā *est pour* يتطاما.
b) شاما chāmā = شامة.

١١ ما ني على العارم يا ذا البهاما   قيذ احزيت عنها رمكه بي ڤوم
١٢ تحت العلام تركم لبدا مجاما   شاو الطراد راكب عنها معلوم
١٣ عنها شليل كاد جميع السواما   والسرج بـاق ما حواه بالمجوم
١٤ حسراه واش بين البارح واليوم

٦٧

١ لا لي جواد محروز رباط البيت   الي حوابره من نعت الشعرا
٢ من لمس الغدم يخدم كما شتيت   ادهم سبايبه طاحت مكدورا
٣ غير ابجلال والعلب وظل البيت   ظنيت وصيب من خادمه يتكورا
٤ هروال غير علمه لوين شتيت   نخلا ظليم بيل واخذه[a] الفبرا
٥ مركوب سلطنه برسان عناتير   والدير واللجام يسوى كورا
٦ واذا تساومه بهذي خريت   ما يرخصوا شي بعشر ماية دورا[b]
٧ علب العياد يصلح بوق جهال عتات   ويميزوا مرس بي بر الصحرا
٨ خيمة شميط والخدام عبناريت   وانت وخاوتك ساير بي زڤرا
٩ وجاق من بطم يشعل شق البيت   ويعمروا سبسي بوقه جمرا
١٠ يا عاشق الطيور اخدم هذا الكيت   مڤرنصات للخنسا واعبارا
١١ يمكنوا الوفت وساروا من البيت   ويغروا ارنب الارمال احمرا
١٢ يشهوك كي يطلب عنها بالتكليب   ويطيح من السما عامل غبارا
١٣ مرق للسحاب ويطلع للجوب   من ضربته يخليها بي سكرا
١٤ رشڤت وشنبطت ما هو ضرب ضعيب   ڤادوم بي ظبارة والا شعرا

a) واخذ ouākhĕd = آخذ.
b) دورا dōura *est pour* دورو dōuro.

١٥ بيـازتـه تـغـرمـوا ولاوا بـهـوت   قـرمي صغير متعـاين على الشارا

١٦ ما ني شي على القرمي هذا الشي غير هتوب   انـا عـلى طيـري زيـن الصـورا

١٧ تحـلـب تـقـول الّا كانـوا بي عجيـب   عـلى عيـاد ژرق لـون قمـارا

١٨ لبـاسهم بـرانس اثـنيـن ردوب   فـاطـات ملـب واحيـاك عمـارا

١٩ يلـغى عـلى الخـديـم نـعـم واش شتيت   تهدب المـاكلـه بي كم سجـرا

٢٠ ينزهـق عـلى احـوانـه عـزري ووصيب   مـن الخـوب جـايـه شوره تتجـارا

٢١ والمـا السخـون يحمى لليـديـن يصلي   ينبـي ابـليس يغدا عنـه بـرا

٢٢ صيـد الـطيـور واعـر يسمى كيـب   والكيب دايرين له سبسي وشكارا

٢٣ فبـاز بي السماط وانت كون خبيب   من للدار كسب بي كسبه يتحـرا

٢٤ واذا العـود بـاقي محسوب ضعيـب   كربـه يظللـوا عنك من الـورا

٢٥ مـن عـانـد القـديـر ذليـل اضعيـب   يبعث عـويدته تحـرث للظهـرا

٦٨

١ تـوحشنـا بطـوم والقلب زيلـب   لا لي سعيب تخطـروا لهـا عوديـن

٢ على بيضـا شـاش غي كتـان مكوب   قمـر شعشع ليلـة اثنى عشر واثنين

٣ والّا خبـا سلطـان عن غـاشي شوب   والّا قبـه عند عيسى بـو قـبـريـن

٤ راكبهـا شـداد عمن هـو خـايـب   ولـد خيـام كبـار راشق كـابـوسين

٥ ابجعبـه مشـروح والتغـان احنب   مـنزاوط مـغـروم عندة صـاحبتين

٦ سعيبي راكـب عـلى زرقـا تشلب   ابجلـد منمر مـا تصـور يـا جبريـن

٧ لاح عنهـا الشليـل واللجـام المغلب   سرج مـدلس بيبه طي وبكـرونيـن

٨ وغشـاهـا بـالسلك لكان مغـرب   ثلج انصب عـلى وطيـة بـو بكيـريـن

٩ مربوطه دور العـام ڢي الرتعه تعلڢ   وڢت العشوه سحموهـا ڨرصونين a
١٠ الـزغداني ريش ظلمـان مخـالڢ   عنده جـولي تريـاق رادڢ بـرنوسين
١١ عڨب لليـل نبكـروا بسلاق تهـڢ   ڢـوق ظهـور الخيـل احنـا منڨولين
١٢ شاو النهار نمشي ما ني شي مشظڢ   عڨب النهار نسولوا على غاشيهم وين
١٣ ربي ربي وصلنا لڢطوم كحلا العين

٦٩

١ من اليازي الڨايد ڨدا بو عجيلـه   لا مـن ڨبل مني بمـا نشكي لـه a
٢ تـوكلـت بـــامـر الــوالي   وڨـدام خطـوه وخمسطـاش b لتـالي
٣ على جلاش c غير الكاڢر لا نمشي له   وڢي حـر نـو الصيڢ هـذا حـالي
٤ واش ڨابلك ڢي الي غريڢ وجالي   وغيـر خيـر مـن ملكان بـو بـرطله
٥ اليازي عدانا بكبارنا بصغارنا بنسانا   سعدنـا تـوكلنـا على مـولانـا
٦ وكل من سرى يعرڢ صباح مڨيله   سيدي علي الشارڢ تكون امعانا
٧ خطمنـا على صعڢ العدو بالحيلـه   التـوزنـي ڨـــاڢـيـنـا
٨ والـودرني مسند عليـه يميـنـه   جميـع النواجع الكل طمعـوا ڢينـا
٩ احنا ڢـايته مـا بين زوج ضواري   واللـه يـا متـرون d تـروينـا
١٠ انا ريتها والغير ما هو داري

a) ڨرصونين gărsoūnyn, *duel du fr.* garçon (*domestique*).

---

a) نشكي له, *pron.* nĕchkȳ lă (*pour* lah = لَهُ).

b) خمسطاش khĕmĕstāch, *prononciation usuelle de* خمستاش = خمسةَ عشر; *on dit aussi* khĕmĕsta'ch خمسطاعش.

c) على جلاش 'ala jălāch = لِأَجْلِ أَنَّ.

d) يا متروّن yā mĕtrŏwwen = يَا مَا تَرَوَّنَ; *c'est le procédé de formation des verbes d'admiration* (*ou d'étonnement*) *appliqué à une 5e forme.*

٧٠

١ يامة[a] نبينا — يا من طالب على الجهاد يجينا
٢ ضامونا الكبار — كان خرتوا بينا العيطه للقهار

٣ من هانا الله يهينه — ومن باعنا للنصارى
٤ ولا حاز موجب علينا — ولا بين بينا دعاره
٥ كل ما طلب اعطيناه — بي كل يوم طالق الغاره
٦ على اجل ملة نبينا — طقنا احكام الجساره
٧ حتى خان وخرب دينه — ودخل سوق الغباره
٨ وعطى القصبه الحصينه — بي الكاف عالي اسواره
٩ وابريقيه الام الحنينه — قعدت دشره فباره
١٠ جبل المديره[b] علينا — ها هم يرجموا بي حجاره
١١ كل يوم متحزمين — على اليمنى واليسارى
١٢ بامحال متقابينا — بي البر شاطه[c] اخباره
١٣ ويعيطوا من يجينا — يا نافصين الدباره
١٤ ادوا كسبنا من ايدينا — لا يصير ما شي خساره
١٥ نحن الحيا ناسينه — وانتم رضيتوا العفاره
١٦ مكبر هالعسره[d] — ما بعد المعسار كان اليسرى
١٧ اننعت لك مثال — اذا برم نصره
١٧ بي سورة الانبال — هذا نزل على النبي يا حسره

a) يامة yŏmmet ; *rég.* يا أُمّة.
b) المدّير ĕlmĕddăyr = المتداير.
c) شاطه chātta *est pour* شاتّة : ت *devient* b.
d) مكبر هالعسره mĕkbĕr hal'asra = ما اكبر هذه العسره.

١٩ يا امالي[e] الخسره   يا الي بعتوا دينكم بالكسره
٢٠ تبعتوا جنرال ابريار   كان خرتوا بينا العيطه للقهار

٢١ يا باي تونس نعزيك   في دين بدر تمامه
٢٢ وخطاك واعواج كرسيك   ودخلت دين النصارى
٢٣ والاسلام مستنصرين بيك   مستوديه بالغرامه
٢٤ المال في باردوا يجيك   والخلق بيدك كلامه
٢٥ السلاطين تسمع عليك   وشيبك ولى رغامه
٢٦ سقطت اجعونك وسنيك   ودخلت سوق العدامه
٢٧ درباك شيطان واهليك   في بير ستين قامه
٢٨ وتقطعت وثايق فيك   وبغيت تحت الظلامه
٢٩ يا سامع الغول نوصيك   بات السعى على طعامه
٣٠ شمر على حد ركبيك   والحرب شعشع علامه
٣١ ارجع طويله وغدريك   واقصد جبل السلامه
٣٢ تلقى عساكر اترايك   لا يفهموش الكلامه
٣٣ تمنع على من يعاديك   وتفوز يوم القيامه
٣٤ والحور يستبشروا بيك   يا طمها من كرامه
٣٥ كان عشت ربي ينجيك   كان مت ما هي ندامه
٣٦ اوصي ذراري ذراريك   على باي بايع مقامه
٣٧ من بعد حموده   نعمه للكبار عز جنوده
٣٨ واما الصادق لاش   يخدم في السوده
٣٩ باع عماله باهيه مقدوده   الى رومي ما يسواش
٤٠ ادخلها بجنوده   بمدافعه وعساكره وبارودة
٤١ توق فيها النار   كان خرتوا فينا العيطه للقهار

٤٢ يا سعد من جاهد نهار   في مخالفين الشريعه
٤٣ يرتاح من عذاب النار   ورحمة الله وسيعه

e) يا أمالي yā om[ŏ]ālȳ *est pour* يا موالي.

٤٤ كان مات ما يشوف الانكار — لا جرح لا له وجيعه
٤٥ كان عاش لاخلق يزار — وتنال منه النعيعه
٤٦ نرجع[f] على وطن الاحرار — باعوه بيع القطيعه
٤٧ وشراوه غرماء شطار — ابلا مال عقدوا البيعه
٤٨ دمعي من العين قطار — وهموم قلبي لسيعه
٤٩ والفوت في العمر امرار[g] — كل يوم تنزاد ليعه
٥٠ لو ما الجبل دار بازار — واطغى من الكفر شيعه
٥١ احي سنتك يا المختار — لا يترضى بالصنيعه
٥٢ بجاه زين الحله — ورجال الديوان واوليا الله
٥٣ بجاه حسن وحسين — يعطيه مذله
٥٤ ويسلط له في جواده عله — هذا خارب دين .
٥٥ سلم في الملة — وتبع جنرال لابس برطله
٥٦ اداه بالاستعمار — كان خرتوا بينا العيطه للقهار

٥٧ يا سامعني لاش تنشد في — واصغى قولي كان قلت عال
٥٨ تلقاش فيه عتاب والا لي[h] — والا كلمه خاطية المثال
٥٩ لو ما جبل عمدون دار مزين — والله غدينا زيش على شعال
٦٠ زيد معه خمير والشيحيه — جبلهم ما يسكنه ذلال
٦١ جاته جنود الفرنسيس ديبه — حتى اليهود ركوب على البغال
٦٢ سبايس[i] تخدم فيه بالشهريه — من عين ماضي الى سوح واد هلال
٦٣ زاد بعث للناحيه الظهريه — من وطن سيدي فريس جاوه محال
٦٤ سرى من عنابه فزع بالفيه — من قلعة بني عباس امختال

f) نرجع nrĕjja' *est* نرجع nĕrja' *dont la seconde radicale est arbitrairement redoublée.*

g) امرار ĕmrār, *11e forme pop. de* مرّ.

h) لي lĕyy (*de* لوى) *a la même signification que* لوىٰ, *propos vains, dénués de sens.*

i) سبايس sbāys, *le fr.* spahis.

٦٥ عـرب واد بو مـرزوق والجـزيريـه   وسوق اهـراس يجي بي المنـزال *j*

٦٦ تسمـع طبـولهم كانهـا رعـديـه   وامـا العساكر على الخنق اطـال *k*

٦٧ جطـوا على عمدون ضيـق عشيـه   وهم هجموا عليهم نسوة ورجـال

٦٨ خلـوا جرايسهم للنسور هـديـه   والهوش يـاكل بي لحـوم الارذال

٦٩ حسن بن الاطرش بي الجبل تبي *l*   وقـال لهم غدوة كملوا الي مـا زال

٧٠ ولى جنـرال نـاقـلاته *m* هيـه   قـال هـاذون بورصـه *n* وهبـال

٧١ الاسـلام لا من عـانهم بسريـه   الجنه حـازوهـا مشـابت قـدال

٧٢ يلـومـوا على من يطلب المشليـه   ويسـل سيبـه بي العدو حـلال

٧٣ بني زيد والهمامه اثناشن *o* بيه   الحـرب لهم مـن قـديم ابطــال

٧٤ امـا الدريـدي كمثيـل وليـه   خازوا الحـوايه مقطـرين اسبـال

٧٥ يـدوا كبـاش الجحـول شبانيـه   بـاب الجهـاد بي حفهم بطـال

٧٦ بيـاعة القطـران بـالشميـه   والهنـداي والجـزار والنحـال

٧٧ علي بن عمـارة صيد بي الترعيـه   محمد بن هذيلى بطل من الابطـال

٧٨ وطـن الساحـل بيهم الـرجليـه   الـواحـد يلـز كبده عـلى المـلال

٧٩ قبصـه ونبـزاوة وجـريـديـه   مـع وعـد ربي مـا يقـد الحـال

٨٠ اذا فـدرب *p* شـور كل ثـنيـه   يجي صـاحب المعروب والاعمال

٨١ تجينـا نصرة من البحـر عتـريـه   نبشـركم يـا سامعين البـال

٨٢ تبـرح النسـوان والـذريـه   وتطبـى شيعـة الكبـر والمحـال

٨٣ بـي اول رجـب جـبـت فصينـه   ثمـانيه مـع تسعين عـام كمـال

٨٤ نبلـغ سـلامي للـرسول هـديـه   عـلى قـد مـوج البحـر والنمـال

٨٥ على قد ما بي الارض ميته وحيه   على قـد مـا ذا بصـل البصـال

٨٦ سلامـى على سـامعين كـلامـي   على قـد حب الـزرع والبصـوال

j) المنزال ĕlmĕnzāl *est* المنزل *allongé pour la rime.*

k) اطال ĕṭṭāl = تطلّ.

l) تبي tbĕy, *qui devrait être écrit* تباي, *signifie : être proclamé bey.*

m) نافلاته nāqlāto = نافلته, *part. act. f. sing. de* نفل.

n) بورصه fourṣa, *ital.* forza.

o) اثناشن ĕṭnāchĕn, *altération de* اثنا عشر : n = r.

p) فدرب qĕddĕrrĕbbi = قدّر ربّي.

٧١

١ الشي من الله الواقع صار   ڢى لوحه مكتوب اسطار
٢ الشي من الله رايد يا خوياني   مكبر هاذله ڢي جاشي لهبت نيراني
٣ مكبر هاذله   هذا سحاب لا يجلى
٤ الباشا علق برطله   الله يخونه الصادق الغدار

٥ يعطيه بغدره   اتسلطه دعوى مقبوله
٦ امنين[a] طيح قدره   ڢي وطنه ثور ڢرتونه[b]
٧ ثارت ڢرتونه   يا ربي ما تقصعب زوله
٨ يعطيه بحمه معجوله   ڢي راسه ڢلس مسمار

٩ قلبي قاتلني   ما عتش[c] نوحي ما بي
١٠ كيڢاش اندني   امكن داي لاط جواجي
١١ داي ڢي قلبي   ڢي جاشي مدسوس مخبي
١٢ انقاسي مكتوبي من ربي   امنين رخصتا للكبار

١٣ شوف جان بوليس[d]   خدمني ما شفق علي
١٤ اعييت من التهييس   بيدني طيب رجلي
١٥ اعييت من التهييش   ما وجعني مخزن تونيس
١٦ رخصه ربي لبرنسيس   عاد يخدم ڢي اتراب اجاره[e]

a) امنين ĕmnȳn = من اين.
b) ڢرتونه fĕrtouna, *l'ital.* fortuna, *tempête, orage, ouragan.*
c) ما عتش mā ʿottĕch, *contraction de* ما عدت شي.
d جان بوليس jān boulȳs, *fr.* agent de police.
e) اتراب اجار trābăjār, *esp.* trabajar. *Ce verbe a le plus souvent le sens de*

وجعني قليبي زعمى نترجا بي الباشا
امنين فدر ربي بيد مشيت مع الحلاسه
نخدم بي الكربي f يا بوري يا فلة صربي
او خياني اتمرث طربي بي الزبله بيدي خمار

وجعتني النخله فايظني حال الزيتونه
قول للمطويه شوفتا بي خاوي عبونه
اما الطرميل شوفي بي لباس g النيل
السحاب الي دهمنا بلا سيل رزم رعده من غير امطار

٧٢

يا الحاضر عود الاخبار واشتاه صار على نهار الشلاله بي الزمان معدود
سعد من حضر بي ذاك النهار مسعود

على نهار الشلاله خرجت المحله جات ثما الخياله ما بقى المجحود
جات ثما الخياله بزعت القباله عدت داير دوله وبهتت كالمغدود
راه بي الشلاله محصور بين القصور مر ذا الكلب غدا مدمور سحفه البارود
لو ما ذرية حمزه لو بغى مالكها بوران • من اين نادى رب العزه جا محمد وسليمان
بك العباد من اللزه قام بها واشرح الاديان عليه متكلين ركيزه سائيه تروى كل جنان

« s'employer comme terrassier » ; تراب **trāb** *signifie* terre *et* اجار **ăjār** *renferme l'idée de louage, de salaire, coïncidence curieuse, qui n'est probablement pas étrangère à cette restriction du sens de* **trabajar.**

f) الكربي **ĕlkorfy,** *fr.* **la corvée.**

g) لباس *pron.* lĕbbās.

٨ محبته بي القلب عزيزه قاع ما ننساشي سيلمان الاعلى بـــريني واحمد بتـــان يـــا بـــوران
٩ دار لـــك سيدي كالخـه والقبـايل شهـود قطعـوك بى البيضـــا كالجـردان يـــا بـــوران
١٠ شبـعـت سيـدي محمـد نـهـــار البنـــود جيتنـــا طـــايح كالـدبـــان يـــا بـــوران
١١ ظـــالـه تـقـلـع بيـك اثنى عشـر عـــود شوب ما دار لك الزياخ بي سرا قعدة بن حطاب

١٢ مـن اين كان عـويدك لتـــاخ كنت هـــارب وغلقت البـــاب
١٣ كنت تشرب من ما السنبـــاخ جـوزوك عـلى الخضرا غـــاب*a*
١٤ بـــالحديـد امبتخ تـبـتـــاخ شـوب مـــا داروا لك الاصحـــاب
١٥ الشحم بـوق الوطيـــه سـاخ الطـوايـر شبعت والـذيـــاب
١٦ النســر كالـــي*b* ودكـك داخ والحـدايـــه هـــي وغـــراب
١٧ الضبـع بي جلـدك سـلاخ بـالعدل يخـزن بي الاشعـاب
١٨ مـزيـــان*c* القعده للتمـلاخ كالقـعـــا يعجب للرقـــاب

١٩ بـــالزبـالح جـاب ريـــان يـــا بـــوران من ايـن فـــرت به البدنه كبيـــر اليهـود
٢٠ يحسبهـــا تـرجع كيب زمـــان يـــا بوران مـــا بقى بي العربـــان الي يكـون مـــزدود
٢١ جيت قـــازي تدي العربـــان يـــا بـــوران اعيـــات تقـتـــل مـــا قضيت شـــي كالـدود
٢٢ جـــاز من تـزينه عطشـــان ذاك بـــوران محلـتـــه بهـــا هم الخـوب بـــاتـت رجـــود
٢٣ شبـعـت نبش البـوبكـريـه وايـــن تمنـــع يـــا ويـــل ابـواك*d* بـــك ذريه الانبيـــا

٢٤ شـوب مـــا داروا لك الاتـــراك كنت غـــالي تسوى المـايـــا
٢٥ عدت ما تسوى شي طير ابراك عـدت مـــا تسوى شي وقيـــا
٢٦ من اين ربى كشبك واممـاك غـدرت بـي حمـزه عينيـــا
٢٧ عـدت تطمـع بـي الامـــلاك مـــا بقات شي ذا الوقت النيـــا

a) غاب qāb, *pour* qābb, *part. act. de* غبّ.

b) كالي kālȳ, *part. act. de* أكل, *dont le prétérit est devenu défectif dans le langage* : كلا *fut.* ياكُل.

c) مزيان mĕzyān = ما ازيان *pour* ما أَزْيَنَ.

d) ابواك = أباءك.

٢٨ ذاك درت لروحك الهلاك   لوتبغى غير وليا
٢٩ تفبضك وتولي توراك   بالجبا تفبض دير كداد يا مرباد

٣٠ كان حكم بيك المولى نسرحك ذود   روح للڨيز ونجر محداد يا مرباد
٣١ الاعراب خطاتك وانت كل يوم مربود   جيتنا حامل كيب الواد يا مرباد
٣٢ طحت بيمن شربك ويبست بين الحدود   ذاك لعب ونزاهه وجهاد يا مرباد
٣٣ عوض محمد ذاك اليوم زاد مزيود   لو ڨودت لبلحيدات الاعلى مر وراك تخاب

٣٤ ڨاع هجل لك العلجات   واين تمنع باولاد الزواب e
٣٥ واش لزك للضايات   تلعب الهب مع العراب
٣٦ زعكك تذهب شق التات   نظبروك اتطيح مع كاب
٣٧ يالحق ذنوب المخلوفات   كالرماد ربده سبساب

٣٨ ذوك طايبيل اولاد زياد يا مرباد   ڨاع من ناڨرهم يغدا مصهود
٣٩ جاك بو ديسه بي ميعاد يا مرباد   جاك بن الناصر والصابي فبايل الضدود
٤٠ النعيمي بارس الاعڨاد يا مرباد   ذيك خيمه لاولاد شعيب سلسلة جود
٤١ واين مولى العربي عاد يا مرباد   ولد بن عوده يتخصل بي الطراد موجود
٤٢ شوب ما داروا لك الجواد يا مرباد   كم من كابر ڨعد بي الطراد ممدود
٤٣ بي العرايس غاب العدد يا مرباد   من الفباطين f المحروڨين طاحت سدود
٤٤ هذه هديتك عند الڨياد يا مرباد   تدي البزره اديت بعره بوق عود

e) الزواب ĕzzouāf, *fr.* les zouaves.
f) الفباطين ĕlqĕbāṭyn, *pl. brisé de* فبطان, *esp.* capitan.

٧٣

١ نابڨنا ونعاڨنا ما هو ڨمنا a خذينا راي الحاسد الي تبعناه b

٢ تعدينا على الحدود الي ضرتنا ودهمنا برج النصارى وهدينـاه

٣ وخذينا ما كان فيه لڨايدنا منع عنا يه سابڨه كيف اداه

٤ وڨصدنا للشريف مع الصحرا وفربنا شور الشريف ولا شفناه

٥ بحثنا ڨومان ومحله حمرا هتكونا الهتك الغوي الي ما رايناه

٦ فربنا شور الشريف ولا رايناه

٧٤

١ يا مولاي حرم النبي وحرم اصحابه تحمي الاسلام واهزم الكافر
غلينا يا ربي عليه واهزم جيشُ الكفار

٢ جانا ومشى مهزوم ليس روح خصله من بعد ظل بالكور يشير
واستغيظa بكفره وزاد هم الكافر تغيار

a) ڨمنا gœmnā = ڨمنة; *le* ة *est devenu* ا *pour la rime*.

b) *Pron.* āh *le pronom* ه *qui suit l'*ا *de prolongation.*

---

a) استغيظ ĕstĕr̲yĕd̲ = استغاظ. *Voy. de Sacy*, Gr. ar., *I*, 246, § 533. *Le principe qu'il énonce s'applique aussi aux verbes concaves par* ي.

٣ حافت ليه الاسلام الرجال التياڭ b غزاوا فيه بالطعن الباتر
هدوة بحرب شديد بعد جانا بشفوف النار

٤ ولقاوة اهل الايمان بالمدافع والكور حتى دهاوا الكريه الداسر
طاح علامه وتشتتوا الواحه معمي الابصار

٥ عاد في كربه وبقى يروج من كيد الكفر عليه صار مكوي بمحاور
صار في قهرة مغلوب ما بقت صوله للغدار

٦ والصلاح اسيادي اهل الاغارة خصلوا في الكافرين بالسر الظاهر
من قبل تروح الشمس بينوا في الكافر اعتبار

٧ آبن حسون آفارس العنايه سلطان سلا انت وسيدي بن عاشر
حشى والله بلادكم لا دخلوها كفار

٨ إوالله c في صباح صبحوا في نهار الاربعا كان نهارة شوم
٩ والكور بغيظ كثير لاحوا وبقى في الدروب مسيب مقسوم
١٠ ومدافعنا فرعوا الواحوا d هذه شفايته بين جنوس الروم

١١ فرحنا وسعدنا في مدينة سلوان على الجهاد ما كان في مصرe
في مدون الشرق وناس الجزاير تعطي الاخبار .

١٢ فاروا صلاح سلا على مدينتهم اسيادي جميع نايم والحاضر
وظهر السر كثير منهم في الكبار والصغار

١٣ وارواح f تشوف السر في المدون رجال سلا في المجالس والمنابر
والتقوى والقوة من الغنى تعظيم المقدار

١٤ الله يعز سلا وكل من يبغيها اسعدة الله بالفرح تباشر
ويكرمه بالجنه وطيبها في شريب الكوثار g

b) تياڭ tĕyyāg (ڨ = ڭ) *pl. de* تايق (*part. act. de* تاق *f.* o), *qui sacrifie sa vie, brave, courageux.*

c) إوالله iouăllah *est pour* إي والله.

d) الواحوا alouāho = الواحه.

e) مصر *pron.* masĕr.

f) ارواح ărouāh = أرْوَحْ.

١٥ صلاح سلا الاسيـــاد نمجـد   هما حجابنا ويفهروا بالطغيـان

١٦ مـولى القمـري سيدي المجد   ونقـول المفضل اميـر الشجعـان

١٧ والطـالب بيه كثيـر نمجـد   واذا مجدتكم اسيـادي ضمـان

١٨ هذوا بي قصور امور والكرايم سعادات الي يكون بى الدين الطـاهر
بحال سلا وقبيلة الرجال اشنادق العفـار

١٩ وبن الجبيان مع فبيلته واخوته h هذوا اجواد الفبـايل عـامر
هذوا عامر ناس المشاليه يتمجدوا الاحرار

٢٠ بهم نفخر ونصول كيب صالوا وحظـاوا سلا بالسرائه تتشـاخر
محـزومين للجهاد ما يقعدوا بي كل نهـار

٢١ إوالله مسلمين عـزهم السلطـان على عداه°دايمـا تـتسافـر
الامـان بي جرتهم جعهم صـاين كيشكارi

٢٢ بالطـاعه للسلطـان زادهم الله التنويـر بين العرب والبرابـر
بمحبتهم بي سلا ولا يعملوا حال التفصار

٢٣ مدينتنـا بـالفرح زادت   وزهـات بالسرور برحت للجهـاد

٢٤ شبـاب وشبـان بـاضت   بـايمـان بالغه وصلاة المـرشـاد

٢٥ واهـل الجنه بـالـزين لذت   محمـد الشفيـع حبيب الجـواد

٢٦ سيدي ميمون الكوش المختتر قـلاع الضيم زاد للرفعه حـاضر
وبغى يضرب بالكور بى العدا ويبسطر تسطار

٢٧ والجيلاني متغلب الحمايل سيدي جلـول ليس عمرة يستـاخر
هذاك نهار الصالحين حضروا من كل مـزار

٢٨ والدكالي ورجال السواحل هذوا بجميع يـاك خصلوا بى الكافر
وسيادي صبـارة بحفهم انهزموا الدسـار

g) الكوثار ĕlkoūṭār *est pour* الكوثر. *L'*ا *a été introduit pour la rime.*
h) واخوته *pron.* oukhkhăouto.
i) كيشكار kiychkār = يشكر + ك *de l'aoriste marocain et* ا *de prolongation pour la rime.*

٢٩ سيدي بالعباس الهمام عز المسكين والي يكون بي البحور مسابر
والمظلوم التايك ما خبى شي سيثل الغبار

٣٠ سيدي الاحسن العايدي شندق الغزار الي ما خباك شى بي الظواهر
برهانه وكم البحر يوما جاتj الزيار

٣١ على بن يوم ولالهk الشهبا والتركى كاملين خصلوا بى العاجر
سيدي السبتي ولاله رقيه يعديوا الثار

٣٢ سيدي يدر والى قريب جارة بالبركات الفضيل غنام النزاير
مولاي احمد حجى معه عبد الله الجزار

٣٣ آراوي خذ المجد احفظه والغى اهل الخطا والقوم العميان
٣٤ ما دركوه ولا يحفظوا ولا رواوا بي خزانة بو عثمان
٣٥ الثعبوري العصيم لفظه شيخى نبينه هزام الطغيان

٣٦ من بحرة صدت جواهر المعانى نلت من رضاه طيب الغنا وذخاير
وعمر سوقي بسلوع نافده ما بين التجار

٣٧ وقطعت من الديباج نظم الحله بى جيدها عقود من جواهر
حنطت بي قماش وتاج حامله مرصع بدرارl

٣٨ عذرا تشتمل بنوارها وتسلب من شاف جمالها من الحسن الباهر
حضرت بى ثياب العز بى نهار الميز والعفار

٣٩ بين ليوث الحرب الشجاع القواط اهل الثغر السعيد بن عزرة ياسر
نخبة الاسباط مع الافضال اهل الاصحاب والانصار

٤٠ شهدت الناس اسرارهم من حضروا بى الغزوة وصيم الاعيان تناظر
كل ابطلm ذاك لذا يغير على الاعدا بى تشمار

j) يوما جات yōumān jāt = يوم ان جات.
k) لاله *pron.* lălla.
l) بدرار bĕdrār = بدرر.
m) كل ابطل kol ĕbṭĕl = كلّ بطل.

٤١ وعطى من له النصر للاسلام وانهزم جند اللعين ورغم على النكار .
ومشى مذلـول حقير صـادفـوه هموم وتكـدار

٤٢ نالت عز وتعظيم اهل الفضل اسيادي المجاهدين من فضل الناصر
انشرحت قلوب اهل الايمان وعلام الدين انمار

٤٣ وزهرت اقطار الغرب حازت رجال شلا توقير صحها فضل واجر
وحضرت افـارة اهل الجود في نهاية الاختصار

٤٤ وسلام المحله للشراف دهاة العلم اهل الثنا اسيـادي الاقمـاهر
واشياخ الموهوب.سليس ما فاحت كل ازهـار

٤٥ ويعم سلامي كل من سمع هذه الموعظه اسدت بالطيب العاطر .
من فكر وصيف ضعيف واسمي في رفايق الاشعار

٤٦ محمد والكنوة الواضحه بن الاحسن نسعي القبول من كون الباصر
نـرجى يجعلني في حما الهـادي سيد الابـرار

٧٥

١ مـن الضيم انـا بت محتـار   فـي شـد الاكـدار
٢ لا نهجـع النـوم مشـوار   سهـران بـايت مقلـق
٣ فـي كبدتي[a] شعلت النـار   قـلات فـوق الاجمـار
٤ تقسمت امشات راحت اشطار   حسيت قـلبـي تمـزق
٥ ومـن حبهـا عـم[b] الابـكار   فـي كـبـدتـي جـار

a) كبدتي *pron.* kběttȳ.
b) عم ʿom *représente* عُمّى, *fém. du comparatif* أَعَمّ.

٦ تكوي وتجرح بالاشعار   كما السيف في يورق

٧ والّا كما حب مجار   في يد شطار

٨ بهم ولد طالب الثار   من يضربه ما يعتق

٩ يولي ويرجع وينظارc   في نحو الاشعار

١٠ لا شافني فتن وفخار   لا فارس القوم يلحق

١١ الّا على بنت تضمار   بنت اصل تربية احرار

١٢ جا دونها حصن ووعار   ولا لقيت مرسول ينطق

١٣ يدي ويرجع بالاخبار   من سود الانظار

١٤ في كل ساعه ومشوار   بالثبت والصح يصدق

١٥ نعطيه من المال قنطار   يا كل حضار

١٦ نغنيه عن طول الاعمار   يعود صاحبي ما يدرق

١٧ يجيب الخبر كيفما صار   من ولعتي عمر الابكار

١٨ رحل نجعها زازd الاوكار   من بكرة الليل سوق

١٩ لا هز لا حط لا دار   جل على البلe تجخار

٢٠ نياق وجمال هدار   واجحاف وطبول تدرق

٢١ جاهم خبر سيل الامطار   عشوبات وانوار

٢٢ يتخالفوا فيه الانظار   من السرس قبل وشرق

٢٣ ومن المالحه لدير فوار   بساطات وقفار

٢٤ مهاميل وفجوج واوعار   وين يرتع الريم الاطرق

٢٥ نزلوا على واد هرهار   بيوت كبار

٢٦ سارح ونزله ودوار   وفحل العزيله ينقنق

٢٧ وبنات متولعه صغار   في غلو تيار

٢٨ يرموك عن سامر النار   واولاد على الخيل تسبق

٢٩ كل طفل عن كوت ما صار   لا يحمل ركاب شطار

٣٠ يحفظ الثنا ويعرف الكار   وعلى الموت راسه مصدق

c) ينظار yĕndār = ينظر.
d) زاز zāz, *pour* جاز.
e) البل ĕlbĕl = الإبل.

٣١ جاء العدو طالب الثار على الصبح غوار
٣٢ اخذ نجعها سمع الاظبار حازوه الاعدا تشلق
٣٣ ناض المعيط بالافسار ندهبه وتعزار
٣٤ ضرب طبلهم نق نثمار فرسان طلعت تغفق
٣٥ جات دازة نار في نار بدا داير اشرار
٣٦ اصحب قصاب الاعمار ركم وفيم وروق
٣٧ طاحوا الزنايز[f] بالانشار والدم قطار
٣٨ ذاك انكسر بات محتار عظمه مهنشر مدقدق
٣٩ بعد ان اخذ[g] نجعها دار ثابت بتحكار
٤٠ ردوه بالغاصب جهار ركابة الكوت الازرق
٤١ اذا شعشع العتن واكبار. يصوب اجهار
٤٢ يزهر كما صيد فعطار يرعب يخوب يوهق
٤٣ انا الذي شيخ نشهار حاذق ودبار
٤٤ انا كيدهم الكل مزقار نصعب على من يبربق
٤٥ ساسي في اسماي نذكار[h] مغلب على كل الشعار
٤٦ في الموندو[i] كبار وصغار نرشق علامي ونعلق

f) الزنايز ĕzzĕnāyz = اجنايز éjjĕnāyz.
g) اخذ ŏk͟hŏḍ, *passif de* أخذ.
h) نذكار nĕḍkār = نذكر.
i) الموندو ĕlmōūndo, *ital.* mondo.

٧٦

١ هدينا من واد زاغز لا شبقا   وبكينا غرب العلق والمرارة
٢ خصلت فينا غير الشهبا والحمرا   وخصلوا فينا غير فراسات الغارة
٣ والي دسر قومنا راعي الزرقا   نعت الطير الي صوب للحبارة
٤ ضربونا ببريزيني طيبه مشهورا   وعلى راس القوم داير خرارة
٥ وبكينا غرب العلق والمرارة

٧٧

١ يا الخيل اعلينا عيدوا   اعلى انهار مات المداح

٢ قالوا لى الاجواد اتلاقوا   يا درى وين[a] غالب راح
٣ قالوا لي الاجواد اتلاقوا   من السنه الى السنين اتعادوا
٤ كل ضد امقابل ضدو   ثم[b] زال اكلام البطاح
٥ اتقابلت عند المخروصه   على الابل قعدت مدروسه
٦ ذاك طايح في الدم اكساه   وذاك سالم ما فيه اجراح

a) وين *pron.* ouăynă.
b) ثم ṭĕm *est pour* ثَمَّ.

٧ جاوا ذون الذوك يسوقوا   اتقدموا باجحاب يميدوا
٨ اتحزموا وارقى بارودو   والحالعوا تتقابض الارواح
٩ جا الطيب في ميعادو   وجا الهامل هنو واولادو
١٠ ونوضوا الارباع البراح

١١ يا الي ما قدم ذودو   اخطيته مشر انياق القاح
١٢ يا سيادي معتاه^c انهار   خاليه فيه ابيوت اكبار
١٣ قعدت فرسان اعشا الاطيار   لا تظن^d الزايغ ما راح
١٤ لا تقولش^e ذوك استنسوا   يحكوا تحكاك يمسوا
١٥ ذاك فيه وذا في فرسو   ينفروا من ضربة الاقداح
١٦ ذوك هند وذوك اذكيرو   وذوك رهج ونوك اسميدو
١٧ وذوك ثلج وذوك اجليدو   وذوك سمر عوالي يكساح
١٨ ذوك الارباع الصبارة   واولاد يعقوب اهل ازرارة
١٩ في العدا دايم ضرارة   داقوا تسع بجوع اصحاح

٢٠ بعدوا خلوا غير الدار   يا بني الارباع القدار
٢١ بان ضهبه داير غبار   منشمر مر الوطنه^f راح
٢٢ ما عرفتش وطن ابلادو   اعلى العيون يضامي وردو
٢٣ شور بن زعنون يصدوا   ارقاب للنزيل وجوار املاح
٢٤ لا تقولش قال اعلينا   ولا تقول استهزا بينا
٢٥ فلة اصل العرب افبينا   غايظتني موت المداح

٢٦ يا اجواد ازرارة الابطال   جيت طامع في زوج اجمال
٢٧ الشوايع خير من المال   قال قول اعلينا وارواح

c) معتاه mă'tāh = ما اعتاه.
d) لا تظن *pron.* lāddĕn.
e) لا تقولش lā tgoūlĕch *est pour* لا تقُل شي. *On trouvera plus loin d'autres exemples de la figuration de cette apocope.*
f) الوطنه ĕlouĕtno = الى وطنه, لوطنه.

٢٨ يـا اباتي g الاربـاع الزينين   يضربـوا بـالمـوس والسكيـن
٢٩ كـل فـارس ينطح ميتين   مـا يصدش غيـر اذا طـاح
٣٠ اولاد سـي زيـان الشرفـه   عـزوا من جاهم تـاليفـه
٣١ ابن النعيجـة عنهم كعـه h   اجميع من اخرج صرعه طـاح
٣٢ وين سي الطيب يـا ولـدي   ويـن يحـي والقـرادي
٣٣ فـايتي جـزار العـادي   الـي عليهم رانـي مـداح
٣٤ قـده i حكـوم وحكـوم   والتـواتي فـارس معلـوم
٣٥ هـايبتهم ريـاس القـوم   شـادين من العقـد جنـاح
٣٦ زادهـا بعـاج افيـامـه   في الاعـدا بيـده يطـامـه
٣٧ تخـاف منه خوف نعـامـه   سيـد بنتـه يقبـض الارواح
٣٨ وينـه بعـاج المغـروم   مـا يخافش فـارس معدوم
٣٩ فـاع اتـذرى بـه القـوم   جميـع مـن عمـدوه لا راح
٤٠ قـده الابطـال العجـاج   تـلعوهـا مـرت دلاج
٤١ رافدين المجلـوج بعـاج   والـرديف اعـوالي تكسـاح
٤٢ شيعـة اعلي ولـد الحـرمـه   بـالشنى خـلاص النغـمـه
٤٣ هـو وسعد اسبـاع الظلمـه   والّا نمر خش الوسط امـراح

٤٤ يـا اباتي الاربـاع الطيغيل   كان راكـم في راي القبيـل
٤٥ عيب تشروا لى عـود هـزيل   ركبـوني من خيـل امـلاح
٤٦ انـا بـاقي عـوده شهبـه   امسلهبـه سيـرتهـا رطبـه
٤٧ اجلالهـا كاسـي للكعبـه   انـظـل بشوايعكم مـزاح
٤٨ مـا يجيش اريـال للـرقبه   ولا نغص علـوش من امـراح
٤٩ بعيـد وطني في الشـلالـه   اصحيح قـولي والا لالـه j
٥٠ من غير وعد ارمـاتني جهله   جيتكـم انتـوح تتـواح

g) يا اباتي yā ŏbbātȳ, *prononciation bédouine de* يا ابواتي (*pl. de* ابو).
h) كعه kĕffa = كفّى.
i) قده *pron.* gœdhă.
j) لاله lālă *est pour* لالا lālā.

٧٨

١ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢ سيدي محرز سيدي ناجي   يا رجال المنوبيه
٣ بو سعيد سيدي الباجي   كونوا نصرة للبحريه
٤ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٥ كونوا اعوان للفرقاته[a]   لقبطان الحسينيه
٦ ستين مدفع كل برداته[b]   يدفع محمد الدزيريه[c]
٧ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٨ البشير والمنصور   والصاف[d] والمحرزيه
٩ زعمى في ضرب الكور   الله ينصر البحريه
١٠ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

١١ دالي وامر وسيدي حسين   اليانقي وبن عطيه
١٢ قبطانات مقدودين   متاع الدوله الحسينيه
١٣ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

a) فرقاتة fĕrgāta *et plus communément* فرقاطة fĕrgāṭa, *ital.* fregata.

b) برداتة bŏrdāta, *ital.* bordata.

c) الدزيريه ĕddzȳryya, *contraction de* الجزايرية ĕldjezāyryya, *les Algériens.*

d) صاف ṣāf, *orthographe incorrecte, mais qui donne la prononciation populaire de* ساف sāf; *ce terme désigne, selon les localités, les petits et moyens rapaces des genres épervier, faucon, milan, etc.*

١٤ رانا اولاد سيدي درغوت   سنجافنا ڢي عبداليه
١٥ اولاد الكور والباروت   بالبندڧه والحربيه
١٦ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

١٧ عبد الڧادر الجيلاني   امر الزين البوهليه
١٨ سيدي عڤرب والتيجاني   كونوا اعوان للبحريه
١٩ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٠ مولى الطبل يزهينا   والريح ناسم من الشرڧيه
٢١ والصبارة تنادي علينا   شدوا الشيمه يا بحريه
٢٢ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٣ يا كربونجي[e] ڢي الماكينه[f]   اعطي النار بالعڧليه
٢٤ بالك تكون تسخڢ علينا   رانا اولاد البحريه
٢٥ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٦ بالاجالى راه الموت   معدودين ڢي اليوميه
٢٧ رانا اولاد سيدي درغوت   موالي الڧلب والرجوليه
٢٨ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٩ يا الله يا الله يا طبال   جيب نوبة البحريه
٣٠ ڢوي الغيطه[g] يا غربال   شد الزكرة[h] يا بن كاليه
٣١ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

e) كربونجي kărbōundjy, *mot hybride formé de l'ital.* carbone *et du suffixe turc de métier* جي *: chauffeur.*

f) ماكينة makÿna, *ital.* macchina.

g) غيطة rÿta, *le même que* غايطة.

h) زكرة zĕkra; *on prononce aussi* zĕgra (زڨرة).

٣٢ فوي حصك[i] يا فناي اشكر سيدنا والبحريه
٣٣ سيدي محمد باشا باي بمحلته وعساكريه
٣٤ شد الشيمه يا منصور الريح ناسم على البابور
٣٥ ايا نركبوا يا بحريه اللهُ ينصر الحسينيه

٧٩

١ يا لاصه يا لاصه[a] خرجت ليلا من الجزاير
يا لاصه يا لاصه بحر كبير وريح مجيع وفلي مخبل
٢ يا لاصه يا لاصه صبحت بكره على بجايه
يا لاصه يا لاصه بغربي مشرش ورياه[b]
٣ يا لاصه يا لاصه جيجل سمي وعدي
يا لاصه يا لاصه الفل عند العشيه
٤ يا لاصه يا لاصه اسكيكده ثم مباتي
يا لاصه يا لاصه سيدي عكاشه وتكش
٥ يا لاصه يا لاصه هما جبال العلالي
يا لاصه يا لاصه الى عنابه بغيت ندخل
٦ يا لاصه يا لاصه تقطعوا حبال المراسي[c]
يا لاصه يا لاصه يا محل مكسر به راسي

i) حصّ h̠as̠s̠ = حسّ.

a) يا لاصه يا لاصه yā lās̠s̠a yā lās̠s̠a, *expression qui équivaut à* ô hisse! ô hisse!
b) ورياه ōurya *est pour* وراي ouraya.
c) حبال المراسي *pron.* h̠ăbălĕmmĕrāsȳ.

٧ يـا لاصه يـا لاصه والريح اسمـاوي افبـالي
يـا لاصه يـا لاصه تـوسلت لـكـل صـالح
٨ يـا لاصه يا لاصه وسرت جـاديا جوق العلالي
يـا لاصه يـا لاصه بغيت نفصـد الـغـالـه
٩ يـا لاصه يـا لاصه سبغني البحر والريح لالهd
يـا لاصه يـا لاصه الى طبـرفه لبيت نـدخـل
١٠ يـا لاصه يـا لاصه كملت ذاك العشيـه
يـا لاصه يـا لاصه بنـزرت لا شبـت مثـلك
١١ يـا لاصه يـا لاصه الـواد شـق المـدينـه
يـا لاصه يـا لاصه الحـوت سـايح ورايـح
١٢ يـا لاصه يـا لاصه فـاصد شـور الدريـنـه
يـا لاصه يـا لاصه تـونس جيـهـا افعـادي
١٣ يا لاصه يا لاصه جرحت وكل من جي السعبينه

٨٠

١ لا الـه الا اللـه لا الـه الا اللـه محمد رسول اللـه
٢ شهـدوا يـا مومنين شهـدوا يـا مـومنين
٣ لا تموتـوا كاجرين
٤ هكذا تمشي السعبينـه والصـلاة عـلى نبينـا
٥ هكـذا تمشـي وتغـول والصـلاة على الـرسـول

d) لاله = لالا lālā.

٦ هكذا تمشي وتنجى   والصلاة على المصطفى

٧ عين يا دايم الله

٨ دايم الله دايم

٩ يا خروجي من بجايه   غربي مشرش وراي

١٠ جيجل سمي وعدي   والفل بيها مباتي

١١ سيدي عكاشه وتكوش   الساكنين بي العلالي

١٢ بنزرت لا شبعت مثلك   والبحر شق المدينه

١٣ ثم نشكل ونربط   حتى الى راس الدرينه

١٤ يسا a

١٥ يا المولى سلم البحريي يسا

١٦ لا يعجبك طول بحرى   بي الارض يمشي مشنفر

١٧ والا عاد بين زوج بحرين   حوس عنبر كذيب خايف

١٨ يسا

١٩ يا المولى سلم البحريي يسا

٢٠ ما ناكلك يا حجيله   الا تشبطي بي دروسي

٢١ رجلاك رجلين عايشه   مشندرين يا عروسي

٢٢ رجلاك رجلين عايشه   مشندرين باعناني

٢٣ يسا

٢٤ يا المولى سلم البحريي يسا

٢٥ يا مشواb فول لامك   تزين وتجي فباله

٢٦ وتجي ونعلم لها الرياسه

٢٧ يسا

٢٨ يا المولى سلم البحريي يسا

a) يسا yssa, *hisse! de l'ital.* issare.
b) مشوا moutchou, *ital.* mozzo, *mousse.*

٨١

ما يغنينه النساء عند تولد الولد

مما يقال بي الابن

١ البشير النذير السراج المنير سيدنا محمد صلى الله عليه

واما القول بي البنت بهو

١ حدناك شكرناك يا مولانا طلبناك رغبناك تسمع لنا

ويليهما التولويل والتزغريط

٨٢

١ يامه a يامه خليه بي همه الطبيل يلعب بي حجير امه
٢ نعمل لك شاشيه بالذهب مطليه تلبسها زكيه باش تشوي له دمه b
٣ يامه يامه خليه بي همه الطبيل يلعب بي حجير امه
٤ نعمل لك قطينه بالذهب رزينه تلبسها سكينه باش تشوي له دمه

a) يامه yamma = يَا أُمَّاهْ.
b) دمه *pron.* dĕmma.

٥ يـــامـه يـــامـه خليه بي همـه   الطبيـــل يلعب بي حجير امـــه

٦ نعمل لك حدايد من عند ولد القايد   بالبلوس بزايد باش تشوي له دمه

٧ يـــامـه يـــامـه خليه بي همـه   الطبيل يلعب بـي حجيـر امـــه

٨ نعمل لك قندورة من اللورا مفعورة   تلبسها صابورة باش تشوي له دمه

٨٣

١ يـــا معلمـه يـــا علـومـه   يـــا جـارتـى بى الحـــومـه

٢ بـــرشـــي مـطـــرح وازور   عـلاش اننن *a* الشكيكونـــه *b*

٣ النـــاس يـــا امـاء فـــالـوا   سعد مـن تـتـعـطـــا لـــو

٤ يـدجـع عليهـــا مـــالـــو   ووجهها كالقمر بي الدار تبغى لو

٥ الناس يا اما مشغوله بالناس   وانـــا مشغـوله بـــربى

٦ القبـر محجـور بـالعـاس   والي دخلـه مــا يـولـي

٧ وليدي يـــا هـــلال القمـــر   يـــا ربحـى وراس مـــالي

٨ انـــا علـي وعـــــدة   نـصـوم الخميس والجمعـه

a) اننني *pron.* ĕnnĕnnȳ, *de* ننّي, *f.* يننّي, *bercer, endormir un enfant, et à l'impératif, comme au vers* ١٠ *: dors, dodo!.*

« Nanna, nanna, *mon cher fils*..... « Nanna » *ou* « nanni », *dit E. About* (La Grèce contemporaine, *pp*. 160-161), *est, comme notre mot* dodo, *une de ces onomatopées que personne n'explique et que tout le monde comprend.* » — *Comparez aussi le fr. populaire* « nono ».

b) الشكيكونه ĕttchĕkȳkouna, *fém. de* شكيكون, *corruption de* chiquico, *l'un des nombreux diminutifs de l'esp.* chico, *petit enfant.*

c) يا اما yāmma = يَا أُمَّاهْ.

٩ على مـــا اعطـــانـــي ربـي فـي وسـط بيـتـي شـمـعـــه
١٠ نـــي نـنـيـتـــك بجـنــاح النبي غطيـتـــك
١١ نـــي هـــي الـنـيـــه يـــا قلبـي وعينيـــه d

٨٤

١ ولدي يـــا زين الـزيـن يا اكحل الحاجب والعين
٢ نطلب سيدي الطـالب يدير لك حريـزه a للعين

٨٥

١ تـرفـد لي بنيتي وتـفـــوم فى يـزيـر a مـرفـــوم
٢ بنيتـي عـزيـزه علـــى واعـــز من عينـــي
٣ اعـز من مـــالي واهـلـــي المـــال يمشى ويـجـــي
٤ وبنيتى تبغى لي

d) عينيه ʻaynyyă = عَيْنَيَّ *auquel est ajouté le* ha *de silence, presque insensible dans la prononciation.*

a) حريز *pron.* ẖĕryyĕz, *dimin. de* حرز.

a) يزير *pron.* yzyyĕr, *dimin. de* ايزار (إِزَار).

٨٦

١ طهر يـا المطهر صح الله يديك لا تجـرح وليدي لا نغضب عليك

٢ طـهـر مـن تحـت اللحـاف طـهـر وليدي لا تـخـاف

٣ طـهـر يـا بـو شـاشـيّ a طـهـر وليدي العـزيـز عـلـيّ

٤ طـهـر تحـت الـدالـيـه وطهـارة وليدي صبحت بـاريـه

٥ طهر يـا المطهر يـا بـو شـاشـيّ طـهـر عمـه العزيـز عـلـيّ

٦ طهر يـا المطهر جـوق الـعـراش طـهر لى وليدي واعزمه لا تبطاش

٨٧

١ مـد يـدك لـلحنه بنتى بهـا جـارحـه

مـد يـدك بنتـي تـزيـن ايـامـك

٢ محمد محمد مـن صـلـى عـلـيـه يـربـح

تـربـح تـربـح يـا الـرابـح

٣ قـال الـعـال امباركه تربح يـا خوي عليهـا

تربي الاولاد وتحرث بالازواج وتجيك الصابه الغزيره

a) شاشيّ chachȳya = شاشية.

٤ يـــا لالـه يـــا لالـه اتمشـــاي بـالسياسـه
الرقبه بيضا طويله طبعتهـا قـلادة من الذهب
٥ يـــا لالـه يـــا لالـه يـــا خـد التعـــاحـه
انـت نـــوارة وتـــرعـى جـيـــك النحـــــلـه
٦ يـــا لالـه يـــا لالـه يـــا بنـت السلطـــان
شيعـة بـابـاك واعمـامك راهـي جي الاوطـــان
٧ او سيدي ثـوب الحـريـر صـورته بشـرابتـو
يطلـع جـوق السريـر تمشط لـه قطـايتـو
٨ سيدي سيدي يـا طـالب يـا فـــاري الالـواح
تجيـب القـلـم والـدوايـه نعقـدوا للـزينـه
٩ سيدي سيدي اجـــري علـى البـــايـــا
جبنـــاك طعلـه صغيـره وانت غصن الشبـــاب
١٠ يا لاله يا لاله يا عيون الطاوس مزين ليلة الليله
جعلهـا مـربوح ذاك الواحد يـا ربي شد لهـا جيه
١١ روحوا روحوا يـا البنات هـا هي بنتي جاتكم
والله يشجـق عليهـــا مـــا هـــي شـى بنتكـم
١٢ الليـلـــه ليـلـــة التحنيـن تبـــــات
ليلـة غـدوة يـــامـه مـــا جيهـــا مـبـــات

٨٨

١ صلوا على الهاشمي الممجد   خير الورى مولانا محمد
٢ هو النبي المرسل   يا حسنه ما اجمل
٣ وخده المهلل   وطرفه المكحل
٤ من غير كحل

٨٩

١ يا بياضي يا العزيزه عليَّ   يا بياض هذا النهار وكل نهار
٢ يا بياضي عليك يا لاله ولانه   واميمتها يا بياضي

٩٠

١ آرعيــان الخيـل ريضوني   خڢت من الڧوم ڢي الوطا

٢ زمـول الدايخـه ڧبـالي   حـوم يـا طير الهوى

٣ إنتي ربحي وراس مـالي   وانتي ڢراشي مع الغطـا

٤ من صابك زوجي حـلالي   ڧـدام البـاي تتعطـا

٥ العڧبـه جاتني طـويلـه   لا صبت لهـا مسعبـا

٦ خڢت الڧطـاع يلحڧوني   يـديـوا راسـي الـلالا a

٧ ارواح ارواح يـا خليلـي   ڢي ذي الكديـه نڧيلـوا

٨ انطلعـوا لـراس الدوالـي   ونشربـوا ميـاه بـاردا

٩ سخنت المـا ڢي السطالي   سخبـوا رجليـن لالا

١٠ واذا ضربـوك لا تخـاڢي   تڧـولى انـا وراس دادا

١١ ارواح ارواح للعضـالـي   والشبـه كمحمـرا

١٢ رمـان ڢي شجـورعـالي   مـا ذا يتبـاع بـالغلا

a) الـلالا ĕllălla = للالة (إلَى لَالَّة).

٩١

١ يـا الـعـارس يـا حني تسـاعفني — وتجيب لي خبر الزينه والملقى واينه
٢ البنـات حطـوا في المـالح واينك رايح — محلا إلبوس مع الصالح سكر وبنين
٣ البنـات حطـوا في القـربي آربي — محلا البوس مع العربي سكر وبنين
٤ البنات حطوا في الدوار مثل النـوار — محلا البوس مع الصغار سكر وبنين
٥ البنات خرجـوا في الاحـمر كنها عسكر — محلا البوس مع الاسمر سكر وبنين
٦ البنات خرجوا في الديدي حايكهم جريدي — محلا البوس مع سيدي سكر وبنين
٧ يـا الـعـارس يـا حنـي تسـاعفني — وتجيب لي خبر الزينه والملقى واينه

٩٢

١ قـدي القد وانيـابك فضه تـوقـد واخـدود نـوار الـورد
٢ والا نـوار بوقرعون عالي فوق العشب نـوارو
٣ انتي قلبك ما يصبر وانا قلبي شعلت نارو
٤ مـا شط افراقها علي حسيت قلبي ضـريـر شعلت نـارو
٥ وغـرامـك جـاني بالمحبـه مـا فيظني آمـلاح الشفـا
٦ شـاعت الاخبـار عند النسـا والذراري
٧ ربحت العيـب ولا عفت مقـاري
٨ يا الطويله

٩ عديت على الدوار والدوار ما فيه نوار

١٠ لا فيه عشبان اخضورة رقدت بنات العز وقعدت جال ذكورة

١١ على قطاطيها بخوا بالمسك لاوي قرونو

١٢ بقت طفله من الروم قرمى مذبل اعيونو

١٣ لزوه للباب تلز ولزوه بابه حصينه

١٤ نشرب كاس من الخمر ازرق ما فيه نيله

١٥ نبكي على ذابل العين وعلى صابغ الوسيله

١٦ ما نعرفك ولا نسميك ما ني شى على اهلك ذلاله

١٧ شكران العرب جابني ليك حطان عينك رذاله

١٨ قولوا القمر في وسط النجوم على الشايعه في الزماله

٩٣

١ انتي فزتي على الابنات انتى يا دوجه
وانتي بحيرة[a] يا لاله وانا عليك موجه

٢ يا لاله بهواك سهرت الخمر   سلمت في الحانوت والمتعلم

٣ متحبني[b] حوته تحت المركب   واذا طاح الليل انسرح نركب

٤ يا حاكم اسطامبول يا العثمالي[c]   والي يسل السيف لاش يولي

a) بحير *pron.* bĕẖyyĕr = بُحَيِّر.

b) متحبني mătĕẖabnȳ, *altération de* ما تحبّ *combien tu voudrais! Se construit avec les affixes :* متحبني *que tu me voudrais! ou* متحبلي *que tu voudrais pour moi, c'est-à-dire je voudrais bien!* متحبله *que tu désirerais pour lui, c'est-à-dire combien il mérite!*

c) العثمالي ĕl'oṭmālȳ = العثماني.

٥ متحبنـي مشموم انشم ونخبى   واذا طاح الليل حسيبك ربي
٦ متحبني مشموم ڢي البراده   واذا طاح الليل كيڢ العاده
٧ متحبني مثنين ڢي زمبوجه   والّا حزام إحرير على دوجه
٨ شوشان يا شوشان من هو[d] سيدك   اليوم يا شوشان احكمه بيدك

٩٤

١ يا كرمه اتظل عليَ   ڢريت اكتاڢي للسحط
٢ يا الغدار ڢيَ   عيب عليك عيب عليك
٣ اش سخاك بى يا بويَ

٩٥

١ يا اميمتي العزيزه علىَ ، يا اميمتي كيڢ طرى لي ڢيك
٢ يا اميمتي ما خليتي جيب غيرك   يا عمارة داري اش سخاك بيَ

d) من هو *pron.* měno.

٩٦

١ يــا خــوي وليـد امــه يــا خــوي زين الصعـه
٢ واش سخـــاك بــيَ عيب عليك يا الغدار عليَ

٩٧

١ يــا زمـــاني خليتني يــا زمــانـي رميتني
٢ يــا زمــاني زين الدخـلة عليَ عيب عليـك اش سخــاك بـيَ

٩٨

كلام الراعي مع سيده

سوال رب المـال جـواب الـراعي

١ وايـن سـرحـت اليــوم فـي قـــابس

٢ كان شي حشيش اخضر　او يابس
٣ كان شي ذيب　تعرفه يغيب
٤ ادى والّا مادداش [a]　تعرفه يروح بلاش [b]
٥ ادى الصغار والّا الكبار　تعرفه يختار
٦ وعلاه ما جيتنيش　نخطيش الهوايش
٧ وعلاه ما تريشليش　في يديش سجاق
٨ وعلاه ما تزفيليش　في يديش ابواق
٩ سمعت الزغاريط في داركم واين　امراه حامله ولدت اثنين
١٠ انت مفرزح　تعرفني اربح [c]
١١ نوض من حذايا　اعطيني كرايا
١٢ غير انا الّا نلعب معك　حتى انا الّا نضحك معك

٩٩

١ عرفه يا عارفه [a]　ليله مباركه
٢ لمن ذا الخيمه　خيمة مولاها
٣ كبير العمامه　شيخ الربامه

a) ماداش māddach = ما ادّى شي.
b) بلاش blāch = بلا شي.
c) تعرفني ارّبح ta'refnȳ ĕrrĕbbah *pour* انربّح ĕnrĕbbah, *qui est lui-même pour* نربّح nrĕbbah.

---

a) *Le mot* عرفه 'arfa *est écrit la seconde fois avec un* alif de prolongation — 'ārĕfa — *pour marquer l'accentuation et aussi la tenue du son.*

٤ نـــوض يـــامـــاه والّا اخـتـــاه

٥ شمروا استـــاركم اخيـــر جـــاكـم

٦ يملى مــــراحكم بِالمال والرجــال

٧ اعطينـــا القمـح يعطيكم العـرح

٨ اعطينـــا شعيـر يعطيكم ابعيـر

٩ اعطينـا سميـد يعطيكم وليـد

١٠ نهار العيد

١٠٠

١ يـا لالا حلـــومـــه ۞ داركـم معلـــومـــه ۞ اسكتىلا تبكىشى ۞ عينيـك يضـــروك

٢ اتكايسي على الوشام ۞ والوشام ما زال اخضر ۞ اتكايسى على العكر ۞ والعكر ما زال اخضر

٣ اتـكايسي على الـوليد *a* ۞ والوليد ما زال صغير

٤ واش ادانى واش جابني ۞ عـــوامـــه عـــوامـــه

a) الوليّد ĕloulyyĕd = الوُلَيِّد.

١٠١[a]

حكي ان رجلا اسمه على بن ابى فايد عشق امراة فطلب من ابيه ليزوجه بها فامتنع ابوه من ذلك فاغتاظ وعمل مكحله وكتب اسمه بها وخرج يصطاد فبعث له ابوه على المكحلة فاجابه

١ دزيت لي على الى اسماي[b] فيها   بلا جودتى يا والدي نعطيها

٢ وامنين هذا عربك   دزيت لہ هات نرهنوا مكحلتك
٣ الله يسمح لك في بلادك فلتك   وانا منك والله لا بغيت انجيها

٤ ما هيش عملتك مصوابا   شمتت بي ناس العدو يا بابا
٥ نحسب اتهون داركم والغابا   والمكحله هل من سبيل عليها

٦ لا نفصروا من دونك   لاك والدي ولا انا على مضنونك
٧ شكيتك يا ابى تكبر واطّيم اسنونك   لا تنفعك الناس الى تعاشر فيها

٨ لا تنفعكش احبابك   ولا ينفعكش الوالد الى جابك
٩ وما ينفعك في الضيق كان جيد اقرابك   ييسر لك مسارب ياسر تواسيها

فاوعده عمه بالقتل فاجابه فقال

١٠ الي ما جاكش في الحيره   ارحل عليه باعده بابجيره
١١ واليوم عمي بعث لي على تسطيره   اذا كان في يده ورقتي يمحيها

a) *Pièce transcrite.*

b) اسما ăsmā *est une forme emphatique de* اسم ĕsm *et non un pluriel, comme une orthographe commune pourrait le faire croire.*

١٢ اذا كان بـي يـده الـورقـه   قـول له يمحيها لا خبـا ولا درقـه
١٣ بـلا ربنـا لا نفدروش العـرقـه   واهـل الخيـابه شـرهم يكفيهم

١٤ الجعبـه اصـديـده   وزنادها قليل الجهد بي التقعيد اكيده
١٥ لاخيـر بي عبد يهـون وليـده   على افل المسايل قـال هـات اعطيها

١٦ نقصـد ابـلاد البـايـر   نحصـل اولاد امـزيـز نصبح غـايـر
١٧ غير قـولوا الى مولاة الغثيث اضعاير   عـلى الحـي انغيبـوا ونجـوهـا

١٨ انغيبـوا ونجـوهـا   ومـا دامنـا بي الحياة مـا ننسوهـا
١٩ وراس مـن عـلى علي تهمـوهـا   عن خاطـري طـاس الهوى راميهـا

٢٠ طـاس الهـوى سـكـرهـا   يـا خـالفي عن بـرقتي صبرهـا
٢١ يهسس عـلي وقـت نتبكـرهـا   لن سكن خلـب البـاطنه قديهـا

٢٢ كبـدتـي مطبـوفـه   ردس دس d خلعب البـاطنه مسحوفه
٢٣ لن عدت طجع المنـام لا نذوفـه   لن عدت مثل الطير مكسور اجناحها

٢٤ طيـر ان هبـا بجنـاحـه   هـكاك عقـلي لا شعـا ولا راحـه
٢٥ عيـون المحبـه شـاعلـه وضـاحـه   عـلى جـال كلمه تغـرق امـواليهـا

c) *Cette syllabe* hom *fausse la rime de la pièce qui est* hā *pour le quatrième hémistiche des* rŏba'y, *ou* dou bĕyt *qui la composent. La correction est des plus simples : il suffit de considérer* اهل *comme un pluriel, ce qui justifierait l'emploi du pron. fém. sing.*

d) ردس دس rdĕs dĕs, *pour* ردس داس, *est formé des deux verbes* ردس *et* داس, *f. o. qui signifient « fouler aux pieds, écraser, broyer ». C'est un vestige de la vieille langue qui employait cette juxtaposition de mots équivalents et consonnants pour donner plus d'énergie à l'expression :* وفعوا — رجل لظ كظ — في حيص بيص....

١٠٢

حكي ان رجلا له بنت واراد ان يزوجها لابن اخيه فـابت ذلك وعشقت غيره فزوجها ابوها بمن ارادت وهجر كلامها فبعد مدة ندمت وصارت حزينة تتنهد فاجابها ابوها فقال

١ كثر التنــاهد يقتلـوا مـولاهم   جـاروا علينـا الله يهـون رداهم

فاجابته فقالت

٢ يقـتــل بــالهــابـي   شربت الصرب بعد الحليب الصافي
٣ والله لـو نلقى طبيب كــابى   نـوريـه يـكـوي عـلى داهـم

فلجابها هو فقـال

٤ يقـتــل بــالهيــمـه   نـزلت على عتر الرفـراق شـر وخيمه
٥ والله يــا زينــة التبسيمـه   السهـر اسبى العين مـاح تداهم

فاجابته فقالت

٦ انـا الي ضيعت ابيري بدبيــري   وانا الي حكيت ذهبي حتى ولى نحاس
٧ ومـا تشكـر الا مـا تعـاشـر   ومن بعد العشـرة تبـان الـنـاس

١٠٣

١ من شد الدرك خاطري بد   عكس العجب صار منجد
٢ والشروط بى الوفت توعد   والدهر كثرت عكوسه

٣ ريت a الضبع شد الاسد   لين b عبسه وطاح ورفد
٤ والبك افلى من الورد   والورد يبست غروسه

٥ ركبت البرادك للهند   فوم العتاريس على السند
٦ الاعمى يشير من البعد   من الغرب فال ريت سوسه

٧ الكاب على الغاب تصعد   وشعر البراطس تجعد
٨ والظبي وفت الرتعه صد   والفرد كثرت هسوسه

٩ والشبشر جا يخاطب الوفد   خطب فنفشة بنت بوجند
١٠ دبع مهرها وكمل النفد   جدد كساوي لبوسه

١١ الزغريط والمحجل انفد   السبعر وتنصبت ميد
١٢ والضجدع معلمه ترد   ويرحبوا ʼ بالعروسه

١٣ البكرون فايم على فد   شمر اكمامه على الزند
١٤ جا بلفة الحرب وتمد   وعمل بي الناس هوسه

a) ريت rȳt = رايت.
b) لين lȳn = حتى أن – الى أن.

١٥ خواه القنعود واشتد   وفصل كساوي من الجلد

١٦ على البلهوانات c تترعد   بالحب شارب كيوسه

١٧ فناي ما ني شي مجحد   من صغرتي نضيق انبعد

١٨ اسمي احمد ولد موسى

١٠٤

١ اول ما نبدي بالصلاة على النبي   وارضي عن العشره والسيد علي

٢ لو ما رسول الله لا حج الجمل   ولا وقدت الانوار في راس الجبل

٣ لو ما رسول الله لا حج الوصيف   ولا وقدت الانوار على القبر الشريف

٤ ما ذا تلاقوا عندها وتنابوا   هذوك يابوا واهلها ما يابوا

٥ يا عوجة a السيفان يا مداده   يا سعد من ربى عليك اولاده

٦ مبا ذا قطعت من سرير الواد   وما ذا فنيت من ضنا الاجواد

٧ يا قاعده في البيت يا تواقه   وتفرجي ما جاب ولد الناقه

٨ دني علاويها على بو شيبه   على الي اخفافه قد قعر الويبه

٩ هاجي عليه يا مهاجي هاجي   راه الولايا والصغار تراجي

c) البلهوانات ĕlbĕlhouānāt *plur. d'un mot persan altéré,* پهلوان pèhlouvān, *athlète, lutteur.*

a) عوجة 'oūjăt, *pour* عوجاء. *Le langage donne fréquemment au féminin des adjectifs* أفعل *l'orthographe incorrecte* فعلة.

١٠٥

١ عام السنه هرج وجراد — والخلق تعبت بزايد
٢ بالعباس عزفوه الاولاد — بلزوازه[a] حرثوا الحدايد
٣ كل يوم تخرج بلاد — يتهاوموا في الحمايد
٤ اذا خرج يحمل الواد — ويعم حتى الحصايد

٥ جانا الجراد تعب الكل — حكم السلاطين طاعه
٦ العامل على الحكم تشغل — ما يطول شي يريض ساعه
٧ معين على الارض وجهل — كل يوم تخرج رباعه
٨ خمت كنباص وعفل — النار هي الشجاعه

٩ جانا الجراد وتعب الخلق — حتى الخليفه امعانا
١٠ افلق على الناس وحق — والطبل يضرب ورانا
١١ امنين خط بالعباس تعزق — والله باطل شفانا
١٢ اذا خرج لازمه الحرق — الفصوال ياسر حذانا

١٣ جانا الجراد تعب الناس — الاشوار بطلت علينا
١٤ في كل حومه العساس — شبعتوا شي ما حل بينا
١٥ عزفوه الاولاد بالعباس — ركيك نتن يدينا
١٦ اذا خرج يشيب الراس — يخلي الخلايق حزينا

a) بلزوا bělăzouāz = بالا; واج.

١٧ جانا الجراد تعب العامل   وخرج هو بجوده
١٨ كثباص وعقل كامل   في الحكم تبع جدوده
١٩ القاه على الارض جامل   والرجال مثل الصيوده
٢٠ جيبوا الحطب والقصاول   بالنار احرقوا اجلوده
٢١ تبطل جميع المشاغل   ويلموا نصيب العجروده
٢٢ يرحم من كان قايل   عمر ابن الامام من اكوده

٢٣ جانا الجراد تعب الحاكم   حتى افتعله قتله
٢٤ من صغره طلع ناجم   عمله مايحه خصلها
٢٥ وقص على الارض جامل   جميع الخلايق شغلها
٢٦ حكم على الناس لازم   بالعرف حتى عدلها

١٠٦

١ بطاح اجديد ما هو شي[a] كالي بدعوا قبل   ما بين سلالم متعلق في شيم[b] مثل
٢ يقدم ويوخر فوق منه سكه وعجل   حتى الماكينه[c] عجبتني ترتيب شغل
٣ خايف يتقطع ونروحوا[d] جمله بالكل   الي بدعه معلم مهندز ما صار قبل
٤ ما يتقطع شي عديت ثمنطاش حبل   لو يسقط واحد ونقولوا الثاني يتحل
٥ اما فيه حويجه دونيه اذا يوصل   يركز يرعبني مثل بغل ان كان جفل

a) ما هو شي *pron.* mōchy̅.
b) tchy̅m, *pl. de* شيمه tchy̅ma *ou* چيما, *ital.* cima.
c) الماكينة ĕlmaky̅na; *ital.* macchina.
d) ونروحوا *pron.* ourrōuhōu.

٦ هـو يعجبني مـا يتعطل شي بـالكل   كراسي وستاير بيبان وسلاسل تتحل
٧ مثل الفيافه يحط يده الرايس تتسل   النـافوز يخبـر في الماكينه للتـرلe
٨ بنزرت كفـاهـا بلديه وعرب بـكلل   قواقل وكرارطf ونصـارى ويهود الكل
٩ والعسكر زاده والي جا من الوطن الكل

١٠٧

١ انـا الي مـدرول فـاني بي الغـرام   دمعي مـن الاهجـا سكابـه
٢ مـن فقد مـازبه مـرخـوفه لي الحـزام   غيب مرسولها امر العصـابه
٣ خـلاتـني مـدرول فـاني بين الانـام   فـاني مـن الدرك ومصـابَ
٤ اتخيـلa بعـزمك يـا باهي الانغـام   ادي سـلامـي ورد جـوابـه
٥ تـوصـل للـي سـاكـن عنـابـه   تـوصـل للتبـرِ في عنـابـه

ركاب

٦ بـالله يـا القمري واعمـل عني جيـل   نقبـل امـزيتك لا تجـحـدا
٧ توصل لعذاب قلبي بـاهي الغث العجيل   الى تـبـان قـد ابجـردا
٨ نبغيك من افسنطينه تسري في عقب الليل   يـا من اثناك ظـاهـر وجـدا
٩ على الاقـدال صوب واحـذر بـالك اتعيل   للـواد اتـقـطعـه لاتجـحـدا
١٠ زور الـولي المسمى مـولى العهد الجميـل   مبـروك الشيخ الـوافي عهدا
١١ خـذ المـريـح واندة ربي يكـون لك ادليل   عـلى الشعـاب روح اتعـدا

e) للترل lĕttrel, *le fr.* treuil.
f) كرارط krāreṭ *pl. de* كريطة kărrȳṭa, *ital.* carretta.

a) اتخيل ĕtkh̲ȳl = دخيل.

١٢ الا وصلت شور الهريه عز النزيل　الغيم على الجبال سدا
١٣ سيلات يا القمري ثم حط النزيل　ثم مباتك لا لك جدا

توريدة

١٤ سيلات يا القمري لا يردك اوهام　شق في الخلا ولا تهاب
١٥ حصنت اعليك باسم الباري محي الاعظام　وفضايل النبي والاصحاب
١٦ الا علم الفجر وطلع نوره باحتكام　خذ المرير واخطي الغابه
١٧ توصل للي ساكن عنابه　توصل للتبر في عنابه

ركاب

١٨ بالله يا القمري واعذر منه اعشيق　واعمل الجيل عني واصدق
١٩ توصل لعذاب قلبي باهي الغث الطليق　الي تبان قد السنجق
٢٠ اسري من ازناتي وافهم لعظي حفيق　على بو حكيم روح مشرق
٢١ في عقبة الاعشاري يا القمري لا اتضيق　سيبوس لا يغرك معتك
٢٢ معدى الجيوش نافلين الهند الرفيق　كم اسفور بات امتمك
٢٣ على الوطا وتحمل هيا رفيق　خذ الفجوج لا تفارق
٢٤ اجي لسرا بو نشمايه تلقى الطريق　اتطل في السراب محلق
٢٥ الا وصلت عين الكرمه فالك صديق　ارتاح ساعتين وخفق
٢٦ في البارده امباتك قبل ما يطفا الغسيق　يا باهي الحلل يا الازرق

توريدة

٢٧ في البارده امباتك لا يردك وهام　والي في الجبين صح الكتابه
٢٨ يا باهي الحلل يا ساكن برج الرخام　شوف العشيق ما ذا ناب
٢٩ من فقد عازبه مرخوفه لي الحزام　مكحولة الشعر والهداب
٣٠ توصل للي ساكن عنابه　توصل للتبر في عنابه

ركاب

٣١ بالله يـــا القمري توصل لست الابنـات   من رباعـــات الدليل العشقه
٣٢ الـي يحبهـــا متمكن بمـــا وجعـــات *b*   نيـــران في اعضـــا متعـلقه
٣٣ اعلي واقصـد بـــالطيـــر الســـابقـــات   امشي على الاحـــريش وشقــه
٣٤ امجـــاز السمـــار جـوز بغيـــر التعـــات   على القنطـره وجـــوز بحمقـــه
٣٥ للشيخ سيدي ابراهيم هـو يكون لك نجات   يكـون اعليـك حصن ودرقـــه
٣٦ زور المقـــام بـــالك تشعـق عنده تبـــات   بـــاب البحـــر تخشـــه بـــالسرقه
٣٧ عـلى البـلاد يـــا القمـري بالسابقـــات   حـــوم ولـــوج كم زنقـــــه
٣٨ الا وصلت بـــاب السكان والدار جـــات   قبلـــك ولا تـــردك وهقـــــه
٣٩ عند جـــامع لرنجه *c* يـــا القمري بثبـــات   ثم تـصيـب زيـــن الخلـقـــه
٤٠ انـــزل ولا تخبر من القومات الي طغـــات   يـــا محـــزم يـــا سريـــع الحمقه
٤١ والا تـــراك ريم انعـــازت على العاربـــات   تعني قداك تحـــل الـــرمقـــه
٤٢ قول لهـا يسال عليك يوسف روحه فنات   من فقد محـــاسنـك والملقـــه
٤٣ تنطـق عذاب قلبي وتقـول لك بثبـــات   ربـــي الاله راد العـــرقـــه
٤٤ نبكي عليه طـــول الزمـــان دمعي جـرات   نحب عليــه لا لي شعقـــه
٤٥ والله لا نسيته يا لو يغدا عمي شتـــات   لا نـهـــون مـــولى الطبقـــه

توريدة

٤٦ لا نهـــون صـــاحب عمـري طول الـــدوام   لـــو نسكن القبـــر والتـــربـــه
٤٧ هـــذا كـلام ولعبي صبغة الـــريم الوهـــام   خندود وعـــازبـه بضـــربـــه
٤٨ الاسم نشهـــره عبد اللـــه صغت انظـــام   غنـــاي في نسبه بو غـــابـــه
٤٩ الكاف نسبتي ورويت على هـــذا النظـــام   فـــاهـــر ســـربـة الكـــذابـــه
٥٠ الي طغـــاوا كيف يـــراوني يرعوا الذمـــام   نحسبهم مـــن الـقصـــابـــه
٥١ الي يـــريد فتني نمشي له لـــو كان عـــام   نطـــوف لـــه لا نهـــابـــه
٥٢ نقـــرا السلام للي حاضر في ذا المقـــام   على السعفى طيـــور الجـــابـــه

b) وجعات oujj'āt (alif *ajouté pour la rime*) = وجّعت.
c) لرنجة lărĕnja *est pour* الارنجة.

خماسة

٥٣ الشعر طاعني باسبابه توصل للي ساكن عنابه
٥٤ بالله واعتني بسلامي هيا حمام شق السما وولج السحابه
٥٥ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه

١٠٨ [a]

١ اجي تشوف ماذا صار في هذا العام المطيار
٢ الزلزله هدت الديار بغات اتردهم وطيا
٣ حتى المراد والطيار ما خلى شي حتى حيا

٤ ماذا صار في ذا العام من الوصعبان اولاد الحرام
٥ والزرناجيه الظلام ونصيب من العيساويا
٦ كل يوم يتعلموا في كلام يا ويح فليل الثيا

٧ سمعوا بسعر غياطوا بداوا يجريوا ويعايطوا
٨ شي حبيان وشي بصباطوا [b] ربى غبنهم في الدنيا
٩ حتى الوصعبان الي يبيطوا [c] تبعوهم في المحاميا

١٠ الرومي اسمه السلپادور هو ركبهم في الپاپور
١١ بدا واحد قلبه يدور قال حبيت نتفيا
١٢ طلقت العريبه ذي البخور حتى عبفت الدنيا

a) *Pour la lecture de cette pièce, voy. la transcription. On remarquera que le* ق *dur* ڨ *est rendu par* ڭ.

b) صبّاط s̱ăbbāṯ, *esp.* zapato.

c) يبيّطوا ybyyṯou *est la prononciation algérienne de* يبيّضوا : *le* ض *se change fréquemment en* ط.

١٣ راحوا قاصدين لپاريزd باش يلقاوا عبد العزيز
١٤ وفيهم الرومي كيف ابزيز بين البحر والكنيسيا
١٥ يرقدهم بالتعزيز يديهم للتساسيا

١٦ اداهم الرومي لبلادوا يوريهم لسيد اسيادوا
١٧ ان شاء الله ياخذ كادواe ويكافيهم بهديا
١٨ واذا كلاها لقوادوا يحاسبهم على الاولانيا

١٩ يا من درى يروحوا للطياطرواf والّا واين يحب خاطروا
٢٠ يبداوا الوصقان يساطروا · بالفراقب الكليا
٢١ يصيروا النصارى يتخاطروا · كيفاش اتكون القضيا

٢٢ قالوا بريه من عندهم جات بالي بطلوا الوضو والصلات
٢٣ واحد منهم قريب مات قال ما عرفت اش بيا
٢٤ سبته عشر في النويبخات الي اداتهم الكوريا

٢٥ عملوا امامهم العريفا الى ريحتها كاتجيبا
٢٦ بصنيدفاتها في القبيبا وجلابتها مدليا
٢٧ اجي تشوف ذا الصقا تشبه للروحانيا

٢٨ الرومي باعمهم بالكمال كثرتهم معمرين بالهبال
٢٩ نوري لكم الكبير يا رجال الطري وليد الفرمزليا
٣٠ عمرة ما يدور بالحلال غير الحرام والمعصيا

٣١ المركانطيg ربح فيهم الطري يترجم عليهم
٣٢ في هذا العام يغنيهم الرومي بعشر ميا
٣٣ نطلب ربي يعفيهم يمشيوا للنار هديا

d) پاريز pārȳz, Paris.
e) كادوا kādo, *fr.* cadeau.
f) طياطروا t̲yāt̲ro, *esp.* teatro.
g) مركانطي mĕrkāntȳ, *esp.* mercante.

٣٤ اسبابهم ذاك علي الطري   ڢي كل يوم يظل يجري
٣٥ حبسهم الرومي ڢي كوري h   يخرجهم بالكونپانيا i
٣٦ ردهم يشبهوا للبڭري   تخصهم ڧير المحاحيما

٣٧ اجي تشوڢ ذا الهلاك   ڢي ولد سعيد كبير الاحناك
٣٨ ربع عشرة الاڢ اڢراك j   خسرهم مع الڧمارجيا
٣٩ من النسلعه بڧاوا غير الابناك k   والّا التلوه المغليا

٤٠ كبير الزرناجيه المخروڢ   الى لحيته ابيض من الصوڢ
٤١ ڧصد لپاريز يشوڢ   يا نهارة ڢي الحاميا
٤٢ واذا ،جع كالمكشوڢ   يبڧاوا شوايعه ڢي الدنيا

٤٣ سيدي علي الزرناجي   كان حباب وڧهواجي
٤٤ طامع يمشي ويجي   يتعمر بالسلطانيا
٤٥ ڧال لهم هذا حجي   تخصني ڧير التلبيا

٤٦ كنت ازمان مساڢر مسرور   انا المعلم وانا المشكور
٤٧ نضرب النوبه ڢي وسط الكور l   كيڢ كانت الدوله تركيا
٤٨ صرت نعجب وڧلبي مكسور   الموت يا ربي واين هيا

٤٩ خليت صانع ڢي حانوتي   باش ما ينڧطع شي ڧوتي
٥٠ نمشي نظهر غايطتي   لاغنا من يطلب عليا
٥١ زمان كانت هذه عادتي   انساڢر مع النوباتيا

h) كوري kōūrȳ, *fr.* écurie.

i) بالكونپانيا bĕlkounpānȳa (*esp.* compañia) *c'est-à-dire en bon ordre, en rangs, comme une compagnie de soldats.*

j) ڢراك frāk, *fr.* franc (*monnaie*), *a été ainsi tranformé pour la rime.*

k) الابناك ĕlăbnāk, *pl. formé par application des règles de la grammaire arabe au sing.* بَنْك, *le fr.* banc.

l) الكور ĕlkōūr, *fr.* la cour.

٥٢ يخي الصـــانع الله يسلمـــو   الي يجوز من المشتري يكلمـــو
٥٣ يدخلــه للحـــانـوت يبهمـــو   يقـول له انــا قــاعد عيـريــا
٥٤ يـبـدا يشكــر في معلمـو   راه خـــذا لـــي هـــديــا

٥٥ كاهيتــه واحــد البوهـــالي   اسمــه وليــد الحــاج والـــي
٥٦ يحسب كلامه هــو العـــالي   مــا كان من يصحبه في الدنيا
٥٧ لمـــا يغدا الهيــه ويـــولي   مـا تبـغـى عليــه حتى سيـا

٥٨ الـــي يتكلـــم يـكـــذبـــو   يـوقف صبعــه مــا يعجبـــو
٥٩ حتى واحــد مـــا يحبـــو   الـــي يـهـــدر بـــالـنـيـــا
٦٠ الـــي يكـــذب يـقـــربـــو   ويـقـــول لــه اجي لـيـــا

٦١ يـقـــول انـــا مـــربي مبشش   لـمـــا يـكـذبـــوه يـتـغـشش
٦٢ مـــا يـــاكل غيــر المدشش   تبـغــى كـريشتــه مـدلـيـــا
٦٣ كــل يـــوم يجـي محشش   يقول كليت الحاجـه العلانيـا

٦٤ قال راني شبعت واحد السميد   راهـــم جـــابـــوه جـــديــد
٦٥ عنــد واحــد المـــالطي بعيــد   مـــا راتـــه حتـــى حيـــا
٦٦ نعمـــل بــه خبـــز العيــد   ومـــن الـمـقــروط شـــويـــا

٦٧ الحـــاج مصطفى الطـويل اتـراه   كـثـرة الـكـذب والطمـع اداه
٦٨ لـــوكان قعد ربي معـــاه   يخـدم قـوالـب المقبوبجيـا
٦٩ لاكن الـغـــاشي هـــو غـــواه   والخـــدمـه هـــذيـــك هـيـــا

٧٠ معهم جيده وجــه الحمـــار   الـــي يبيع في البلاصه[m] النـوار
٧١ مـــا خلى شي المصـروف للدار   قال لهم اعملوا الركبه شويـــا
٧٢ لمـــا نجي نـشـري لكـم دار   تـبـغـى عيشتـنـــا مهـنـيـــا

m) البلاصه ělplāga, *esp.* plaza.

٧٣ ڢي يد سيدي احمد الثقبا   الطبيلات كي الكربا
٧٤ يحب يتعلم النوبا   وهو عرة الزرناجيا
٧٥ ما يعرڢ حتى ضربا   يا بحالي واجي ليا

٧٦ سيدي احمد ڧلبه مشغوڢ   من حب عين بوزلوڢ
٧٧ ڢي هذا العام يرڢد الجوڢ   من الهموم والمغاشيا
٧٨ نتمناه يكون منسوڢ   والّا اصبر كالزروديا

٧٩ سيدي الطيب يعجبني   كيڢ يطبل ويغني
٨٠ زعافته ما شاڢتها عيني   كيڢ العجب ڢي الجمعيا
٨١ ڧال ما كان من يغلبني   لوكان مانيش مريض شويا

٨٢ ڧدور السريدك طبال   الي كان هنا يبيط بالحبال
٨٣ في الحيوط الي يكونوا طوال   والّا مع الڧطرانجيا
٨٤ ڧال هذه السعرة عملتها ڢال   الّا باش ناخذ لاريا *n*

٨٥ كوشوك ڧعد هنا ما مشاش   ڢي البلاصه يبيع المشماش
٨٦ ڧال الراحه خيار المعاش   تبڧى ڧليبتي مهنيا
٨٧ حتى احمد الكواش   يحب غير التهنيا

٨٨ عبد الڧادر ابن الغسال   كيڢ يجذب اجذاب الهبال
٨٩ يحزم وسطه بالحبال   بالزور ما هو بشويا
٩٠ والعڧارب ڢي يد علال   شاوش العيساويا

٩١ ڢراجي ذاك المسرار   ياكل الظلعه ويزيد النار
٩٢ يهلله حسان البعار   من ڧلبه بالسر والنيا
٩٣ ڧطعوا لنا زروب الڧطار   اداوه للراي*o* هديا

n) لاريا (الاريا) lārya, *ital.* aria; ناخذ لاريا *est un galliçisme.*
o) راي răy *est l'esp.* rey.

٩٤ بـن زربـه ذاك الظـريـف الـي كان هنـا يقطـع الكيـف
٩٥ فـال جاتنا وهبه في الصيف نـدفـع الـديـن الـي عـليـا
٩٦ نلعب بالقزوله والسيف ونخـدم شيخي بـالـنـيـا

٩٧ لـوكان شبعت بـن زربـا كيف كان يجري بالخبا
٩٨ فـوق ظهـره واحـد القبـا مـا عـرفت بـاش مـمـليـا
٩٩ وتـرني معمـر بـالطلقـا وهـي دايـر مخـبـيـا

١٠٠ اجي تشوف ذا السمهاطا في اجذاب الحاج بطاطا
١٠١ القمجه بـلا كـرباطا ويعنكر الشاشيا
١٠٢ والبنادر عليه خباطا وشعته كرعيا

١٠٣ حتى مصطفى بن المداح طامع في پاريز يرباح
١٠٤ فال لما نجي نشري مصباح والسنيوه مع السكريا
١٠٥ ونزيد المضربه مع المطراح ونزيد البساط والزربيا

١٠٦ الستيبله وجه الكير الي كان يخدم عند الميرp
١٠٧ راح لپاريز يدير القهوه للعسكريا
١٠٨ لما يجي رابح يصير خير من المركانطيا

١٠٩ سيدي عمر اهلا بيك پاريز الكل فرحت بيك
١١٠ الناس الكل تشايع ليك السنيبله يا عينيا
١١١ لوكان يروح للمكسيكq هاذيك هي التهنيا

١١٢ هو قهواجي وابنه خباز وشريكه سيدي علي مهراز
١١٣ يربح ويركب على مهماز يستاهل منا التهنيا
١١٤ للثلاثه لابسين الباز من حوايج الروميا

p) الميرِ ĕlmȳr *fr.* le maire. *Ce mot reproduit exactement l'altération populaire du mot* الأمير.

q) للمكسيك lĕlmĭksȳk, *fr.* au Mexique.

١١٥ مــرزوك يقـولـوا مليح يخافوا منـه عـلى خـاطـر قبيح
١١٦ والله يـا كيف يبدا يصيح وتـطـلـع لـه الكُـنـاويـا
١١٧ الـي يسمعـه يمشى يسيح في الـثـلث الخالي من الدنيا

١١٨ حتـى وليـد بـن زعمـوم زاد همـه مـع الـهمـوم
١١٩ لمـا صـار آلي اليـوم منـه اخلاصت الـدنـيـا
١٢٠ واذا طلـع المـزمـوم وتـصـيح لـه اليـهـوديـا

١٢١ راحـوا معـه زوج يهـود مثلهم في الدنيـا مفقود
١٢٢ واحـد يشبـه للقنفـود والاخـر عيـن معـميـا
١٢٣ والي مـا سمـع شى العـود يصـنـت لـهذا الـتـوشيـا

١٢٤ سمعـوا بقصتي من بعيـد منـهـم وليـد سيدي سعيـد
١٢٥ وابريهمات يضحك ويـزيد ومعـه حـاكـم المـليـانـيـا
١٢٦ قـاعدين فوق بنـك الحديد في حـانـوت اليـمـنـيـا

١٢٧ عيطـوا لي للحانوت امشيت من القهـوة والمعجون اكليت
١٢٨ عرضوني على الدخان استحيت قلـت هـذا الشى محال عليـا
١٢٩ عـلى سيدي حسـن قـريت سيدي خليـل والسنـوسيـا

١٣٠ بـن عيسى جـاني يـزدك الدجال قـال لـي مـن نسلـك
١٣١ وجدت في الكتاب الي عندك قصتـه صحيح مـرويـا
١٣٢ قلت له بـالصح يـرحم جـدك ضحكت وحـولت لـه عينـيـا

١٣٣ قال لي هذا ماشي شغل الرجال وتـنـكـد وخـذاه الخجـال
١٣٤ بلـط عينيـه مثـل الفنجـال وخـنـونـتـه مـدلـيـا
١٣٥ ازراق وجهـه كالبـدنجـال حـب يـبـرد قـشـه فيـا

١٣٦ معه عمي محمد بن الحبـاب الـي يـظـل يـصلـح بـالـزاف
١٣٧ لمـا سمع بهذا البـانشراف قـال لـهـم مـا هنـا قـضيـا
١٣٨ قـالـوا له النـاس لا تخـاف راهم يكـتبـوك في الغـنـيـا

١٣٩ مجبته روحه بشكران الذرازي   بالي راه ڢي السعاهه فاري
١٤٠ اخلاص عليك طلوع الصواري   بفيت غير للتنزهزيا
١٤١ بركاك سن هنا روح للسحاري   تفري لنا البكر الوحشيا

١٤٢ السيد محمد وليد الامام   الي مالك السماطه بالتمام
١٤٣ لما فصيت عليه هذا الكلام   فال لي صنعته فرعيا
١٤٤ ڢي حانوته الڢيران كالغمام   كلاوا له من الصوف وفيا

١٤٥ فاعد ڢي بيت البوخاري   مثل واحد الرجل الفاري
١٤٦ ڢي يده صوف زنجاري   فال باش نخدم ريحيا
١٤٧ والّا خطيبه للذراري   على خاطر الصوف شويا

١٤٨ لما خلصت ذا المدحا   وسمع بها الحاج بن الرحا
١٤٩ يضحك وڢي يده سبحا   فال لي مملحها غنيا
١٥٠ وجبذ شيعته من الجبحا   من بعد ما كانت مخبيا

١٥١ سمعوا بكلامي صابوه بنين   شهر المولود يا سامعين
١٥٢ عام الالف والميتين   خلصت ڢي ذا الفصيا
١٥٣ مع الربعه وثمانين   ڢي الجمعه الاخرانيا

١٥٤ نوريكم اسمي فدور   عند الناس الكل مشهور
١٥٥ السعار ڢي سيدي بوڨدور   لابس الفشابيا
١٥٦ لو ما كان ظهري مكسور   ما كان من يطيق عليا

١٥٧ فالوا لي لما يجيوا التخبا   الّا يعطيوا لك ضربا
١٥٨ يكسروا لك ذيك الحدبا   ويهنيوك من الدنيا
١٥٩ فلت انا نهرب هربا   والّا نشكي للپوليسيا r

r) پوليسيا poulȳsȳa, *esp.* policia.

١٦٠ لـوكان كنت مـا شي مشغول   عنـدي الكـلام مـازلت انـفـول
١٦١ الي يسمعـه يفـوله مفبـول   حـتـى المسـامـع والآلـيـــا
١٦٢ معهم الـزهـره بنت العـول   مـن الطـافـه تشكـر بـيـــا

١٦٣ الـي يفصد فـلـة الشبـع   هــاذي جـزايـتـه والا طـمـع
١٦٤ مــدوه لـلعصـا يشـبـع   عـلى كـرشـه عـشـر مـيـــا
١٦٥ ادوه لـلطبيـب يستنـبـع   منــه ختى بــوفـيــــا

١٦٦ يـا خوتي مـا يـوجعكم فلبكم   بي هـذا الغذب الـبي فـذبتكم
١٦٧ راني حطيت روحي بى وسطكم   بـــاش مــا تـلـومـوش علـيـا
١٦٨ بـــالكسـر رانـي عـــربتـكـم   وذكـرت كـل مـــا بـيـــا

١٠٩

١ يا سيدي مشيان[a] هذا الخبر راه يغير   والي يسمـع هـذا فـاع يبكيـه
٢ فـالـوا لي فسوم سـربوا ليه الـروم   من يسمع هذا الخبر ليس يبغيـه
٣ هذوا النصارى والبـوا هـذه الخطـره   كل يوم ينوضوا بوشاط[b] يجيـه
٤ فـدرة ربـي كـي اداتـه محبـوبي   ما يعرب ذا البر ما ضاري يمشيه
٥ هـذه الخطـره سبفت لـه بى الفدره   هذا المغدا من خالفي مكتوب عليه
٦ ضـاري سيدي غير نـاسي وبـلادي   شاركونا ناس البحر والساحل بيـه

a) مشيان mĕchyān = ما اشيان.

b) بوشاط bouchchāt, un courrier, *nom* بعّال *formé du substantif* بوشطة bouchta (*plus fréquemment* بوسطة bousta) *corruption de l'ital. et de l'esp.* posta.

٧ شڧ التل يستاذن مولى الهامل   ما نعرڢ البر من ثم نسميه
٨ خذا الصحرا راحتي راعي الحمرا   زين البشره ردڢت الاشراڢ عليه
٩ طريڧه عين السبع ثم يهڧع   ڢناڢه راس الضبع ويبات ڢيه
١٠ طريڧه واد اللحم ياخذ من ثم   يسنى^c ڢي اولادة الدنداني تجيه
١١ ياخذ على السور الشيخ باهي النور   رحاله وڧصور ڧاع تهاتي ڢيه
١٢ عشى البهجه والمنازه بالڢرجه   تتباشر باولادها وتڧابل ڢيه
١٣ روم وعلجه ڢارحه بالسيد جا   من ڢوڧ علياتها تتاوڧ ليه
١٤ مولى البريز^d راه طالب على العزيز   هو وحكامه ثم طالب لمجيه
١٥ راني خايڢ ڧطع البحر بي يظهر   ذاك الضر الي ضارني راني خاڢيه
١٦ خايڢ نڧعد كي اليتامه للتلطامه   واليتيم الا حڧر من جاه يدحيه
١٧ بابا زينب خاطري منه مشغب   ناره تلهب صهدها لا ما يطڢيه
١٨ العين تدربي نا على راحة ڧلبي   والي ضاري ڢي الوطن متونس بيه
١٩ لله لا دبيش^e يونس به الاشراڢ تعرس   الڢداشه والطلبا تتڢارح بيه
٢٠ من هنا ناوي الزوره للبلاد المذكوره   بن عبد الرحمان مڧصاده ناويه
٢١ بركة الاڧطاب الواصله تم الستر عليه

c) يسنّى ysĕnna, *prononciation très répandue de* يستنّى (*prét.* استنّى *f. A.*) *altération de* اسْتَأْنَى. *Remarquez le redoublement du* ن.
d) البريز ĕlbărȳz, Paris.
e) دبيش dĕbbȳch, *fr.* dépêche [télégraphique].

١١٠

١ بسم الله الرحمان الرحيم ۞ اعوذ بالله من الشيطان الرجيم [a]

٢ النخله نخلة ربي ۞ والصلاة على النبي

٣ النخله نخلة الله ۞ وابليس عليه لعنة الله

٤ عمرها وثمرها ۞ ومن بضلك لا تقمحها

٥ واصلحها يا صالح الامور رب العالمين

٦ النخله جبارة ۞ والعرجون كبير يملا غرارة

٧ النخله فارح ۞ والعرجون كبير بيها صالح

٨ عمرها وثمرها ۞ ومن بضلك لا تقمحها

٩ يا نبي الله ۞ حبيبني يا ربي لن ناكل غلتها

١١١

١ اوطان افريس ياخي اهدبوا ليا   والقلب احيس ما يهنا شي فطعيا

٢ لو صبت اجوح من جنب ما شي مجروح   عليه انروح عند موالى عينيا

a) Qor. *XVI*, 100 : باذا فرأت الغرآن باستعذ بالله من الشيطان الرجيم; *XXIII*, 99 : وفل رب اعوذ بكٌ من همزات الشياطين *et la sourate*, *CXIV*, *l'une des deux* معوذات.

٣ نجوع اكبار معترفين على الاصحار   عدوهم حار ما يهنا شي اصليا
٤ بن محي الدين رايس ذاك الجيش الزين   زهو الدارين واعطاهم ربي العليا
٥ عشى منداس واعجبني راعي الرقاص   طعل نصناص طوعها قاع الرعيا
٦ عشى القديم واجحابه تعدل وتميل   واحرج اجديد والسلعه وهرانيا
٧ عشا عشا وما جاني بابا عايشا   راكب صوشه كيف جدية الادميا

١١٢

١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا
٢ عدد من ورا الشرفا من اهل التشهاد   مشغوفه في رضاهم سبايك العجرا
٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤ التاريخ ذا وجدناه عند ناس كرام   نقلوه ذوك الاسياد من صحيح اللوحا
٥ تفنى ببلاد سبته كثير من الاسلام   وهران على اثر قول ذا الحديث وبوحا
٦ وتشوف الهول والطراد بين الميم واللام   حتى تقول ربي وخذ هذه الروحا
٧ اول اثنا عشر القرن بالقرون اعداد   يا بن خلوف بعدك تشوف ما يطرا
٨ تبرا وتزول هذه الهموم والانكاد   وتعود فرح وسرور ما ترى كثرا
٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

١٠ باذن الله وهران تعود للاسلام   بالعلم والعمل والمحاضر والقران
١١ بالذكر والزكاة والصلاة والصيام   ورجال قابطين في مساجد الاذان
١٢ وتعود الرجه للغريب والايتام   والطعام من تولى وسوفها رنان

١٣   بي البيع والشرا لا تغيس هاذ البلاد   وجيع من نخلها ضعيف عاد برا

١٤   من كل جنس تاتي بشريها اعداد   بالقمح والشعير العزيز يا خسارا

١٥   صلوا على النبي وارضوا على العشرا

١٦   ترخس جميع الاسعار من الزرع والاثمار   باذن الله ربي هو اعلم وادرا

١٧   طامه تجي من البحر كالنمل غوار   تدي فليل من الاسلام مكبل اسرا

١٨   وشي اسلام ترتد ثانيا للكبار   والناس بافيه بي الهلاك والفهرا

١٩   ويجوك فوم الاتراك والعرب باجناد   ويوفع طراد كثير ثما بي غمرا

٢٠   والرجال ضاجه والنسا مع الاولاد   والكور يخبط مع الرصاص لا بترا

٢١   صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٢٢   تاتي العابيه بي زمان ميم وحا   وهجي وفول حربين ميم ودال

٢٣   تضحى الغبايل اخوة جيع مصطلحا   تظهر حكمة الحق تم الاضلال

٢٤   بالغوم تتزلزل الارض كالرعد صايحا   بي شاو عامها فدر بالاجلال

٢٥   ياتي رجل سلطان اسمه محمد   بي ساعة العابيه توفع الحجرا

٢٦   ويسوق للنصارى بالزمل والزاد   والله ينصر يستعان بالفدرا

٢٧   صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٢٨   يا من سمعت فولي ابهم لذو الاوزان   لو كان تطول عمرك ترى هموم كثيرا

٢٩   اخر الزمان ما تروا من الامحان   تكثر اهل المعاصي تغيب اهل الخيرا

٣٠   تولي اهل المعاصي تجور بالطغيان   حولي وفوتي بك صاحب التدبيرا

٣١   اذا خلات طنجه خلاوها الاسياد   بلد العين سبته تعود محصورا

٣٢   احسب حساب يديك وزيد عام الطراد   بشر بخلي وهران وتنزول ذا الكشرا

٣٣   صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٣٤   تخرج على الجزاير عساكر الخريان   بالبوسبه والمدبع ومحيرق تزفرا

٣٥   تخرج على السواحل تهوم بي الاوطان   تورد على متيجه من حضر يبصرا

٣٦ ياتوا قبايل وهران سبعون محلا تبان عسكر كثير منهم ينتهي البرا
٣٧ الاسلام ثما تفنى وتصيح الاكباد تهتد اولاد شنضاض a تغنم الاسرا
٣٨ تخرج رجال الله الجميع للجهاد حزني على بلادي واين نستدرا
٣٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٠ تخرج قوم جالوت في نهار السبت يلعبوا لبر الاسلام بالرعد والامطارا
٤١ ربي عفوك ورضاك الي قدرت عجل لجيش الاسلام لريهم الكافرا
٤٢ ياتي الولي الامير وسيد من ولدت ياتي بدين مشهور يا سعد من يحضرا
٤٣ يسعى من النصارى ويغنم من الاولاد وشي يموت وشي يتبع الجرا
٤٤ قوة جيشهم ما يعدهم عداد يحضر على المداين يخرب القرا
٤٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٦ ثم بعد هذا البحر يعمر يلعبوا لبرنا باللفا والزهو كثيرا
٤٧ يا كل من حضر ثما لا غنا واصبر لحكمة كيف قدر القديرا
٤٨ هذا الكلام ميم وفيف الغدر واليا على اثره زيد الدال في الجرا
٤٩ بعد تمام ذا القول تفحط العباد تبقى نحو شهرين ترجع الكشرا
٥٠ نوريك حدها من بلاد محمد لطرابلس حتى لتونس الخضرا
٥١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

b. . . . .

a) شنضاض chĕndād, *corruption de l'esp.* soldado.
b) *Cette pièce serait sensiblement plus longue ; le reste manque.*

١١٣

١ بنت غزاله يـا الكيلاني ۞ بنت غـزاله يـا الكيلاني

بنت غـــزاله يـــا الكيـــلاني ۞ هي سبايب عقلي وهبالي

٢ بنت غـزاله روفـا روفـا ۞ يـــا محمك محمر خــروفـــا

يجي بـابـاك نعمل ضيفـــا ۞ نـــرقد في الفرش العـــالي

٣ بنت غزاله سوسان وفضا ۞ يا الي خدك نعت الوردا

اخـدم بـابـــا نعمـــل زردا ۞ ست ايـــام وسبع ليـــالي

٤ بنت غزاله سميد محـــور ۞ خرجت من الحمـــام تعور

يـــا خديجـــه عليـــك اندور ۞ ست ايـــام وسبع ليـــالي

٥ بنت غزاله وجا نقول لك ۞ حتى حاجه ما نعمل لك

ونبـــوسك بـــوسه من فمـــك ۞ النخلي دمك بين اسنـــاني

٦ بنت غـزاله صـابـة ربي ۞ بـــافي نصلي خايف ربي

جيت انايا قلت من قلبي ۞ جبت بـــريه تقراهـــا لي

٧ والله الا شبحت يا حيده ۞ والله الا شبحت يا حيده

بنت حنون خرجت جديده ۞ في كافي شانطـــه*a* تغني

٨ والله الا شبحت يا الزامل ۞ والله الا شبحت يا الزامل

والله الا شبحت يـــا الزامل ۞ فيـــر تحـــط الدورو دوبـــل*b*

٩ والله الا شبحت لا اتذوقو ۞ والله الا شبحت لا اتذوقو

والله الا شبحت لا اتذوقـــو ۞ حتى تحـــط الدورو فوقـــو

a) كافي شانطه kāfy chānṭa, *fr.* café chantant.
b) دوبل doūbĕl, *fr.* double.

١١٤

١ مشينا لطريق سطيف نلقى زوج من النصارى   قالوا البريزيدان جويف*a* قلت لهم هذه خسارة
٢ آخالي خالي عمارة
٣ سعدي قبطاني جاني بالدورو راه غواني   في مدامڭسكار سرجاني*b* آبابا الناموس كلاني
٤ آخالي خالي عمارة
٥ حجله في باب الواد والصياد يقابل فيها   لوكان الحكم مليطير*c* نعمل قفص اربيها
٦ آخالي خالي عمارة
٧ مشينا لطريق الكرنيش*d* نلقى زوج من النصارى   انا دعوتي مع الجويف المرمى قريب الغرارة
٨ آخالي خالي عمارة
٩ آفطيمه او شعبان ايا للربي نشدوه   هكذا قالوا المسلمين واش اداوا إلي تمدوا
١٠ آخالي خالي عمارة
١١ قالت لي ارواح والليله بات حذايا   جيب اللويزات الصحاح والدورو ما شي حكايا
١٢ آخالي خالي عمارة
١٣ انا غادي حواس لالحمام الطرباني   نلقى زوج البنيات واحده منهم بركاني
١٤ آخالي خالي عمارة
١٥ آفطيمه او شعبان ايا للواد نباتوا   الدنيا راهي زهوان واش اداوا الي ماتوا
١٦ آخالي خالي عمارة
١٧ سأسه في السبيطار*e* والربيع يسنى فيها   يسنى فيها ترتاح ونهز لها رجليها
١٨ آخالي خالي عمارة

a) البريزيدان جويف ĕlbrȳzȳdān jouȳf, *fr. le président est juif.*

b) في مدامڭسكار سرجاني *mon sergent est à Madagascar* (*texte*, Madamgaskar).

c) مليطير mlyṯȳr, *fr.* militaire.

d) طريق الكرنيش, *le chemin de la Corniche.*

آســـاســه وهــــاني خـــوك الحـفــــاني اعطيني الابــرة والخيط بـــاش نــرفعُ سروالي
آخالي خالي عمارة
انت يــا بــابــا الحـــاج عندك طعلــه مــربيهـــا حط السكه في النــــار وعلى الزنبور اكويهـــا
آخالي خالي عمارة
مشيت لبـوعـريك نلـقى الخدمـه بـــزيـــاني النيكه بزوج عرنك احسب لي واش بقـا لي
آخالي خالي عمارة
انـــا غــــادي لبوعريريج نبـــات عند القهواجي سرفوا لي البرمسيون[f] يا امي باش انڤاجي[g]
آخالي خالي عمارة
واش اداني لخالي عمارة حتى نعرف المسيله خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي في ليلـه
آخالي خالي عمارة
واش اداني لخـالي عمـــارة حتى نعرف بوسعادة خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي ذهبيه
آخالي خالي عمارة
واش اداني لخالي عمارة حتى نعرف سيدي موسى .خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي ونيسه
آخالي خالي عمارة
انـــا غـــادي الجزاير عرضوني نـــاس البجـــايـــا حلفــوني بـــالصلاح ونـــزور ام ڤـــورايـــا
آخالي خالي عمارة
واش اداني لخـــالي عمـــارة حتى نعرف بـوعريريج خرجت ميرة البنات طعله تقرا في الكوليج[h]
آخالي خالي عمارة
واش اداني حـــواس حتى نعـرف بـوقـــاعــه خـرجت ميرة البنـــات ادات عقلي مقدودة
إخالي خالي عمارة
طـلعــت فـوق الســـور في يــدي شـوشــه واذا طـــاح الليـــل نسـاقـروا بعويشـــه
آخالي خالي عمارة

e) سبيطار sbȳṭāṛ, *l'esp.* hospital.
f) برمسيون bĕrmsyoūn, *fr. permission, permis de voyage.*
g) انڤاجي ĕngājy, 1re *pers. du sing. de l'aor. de* ڤاجي *f.* يڤاجي, *emprunté au vocabulaire des régiments indigènes et formé du français* s'engager.
h) كوليج koūlȳj, *fr.* collège, pensionnat.

٤١ ساسه طلعت للسبيطـار والطبيب يقابل فيها   شرب لهـا الماحيه i حتى خرجـوا عينيهـــا

٤٢ آخالي خالي عماره

٤٣ انـــا غـــادي لبوعريريج طـــامع نشري قندوره   تلاقيت بنت الحاج قالت لي تعطي من الورا

٤٤ آخالي خالي عماره

٤٥ ساسه شرات جـــزام وشـراته من التـريكــه   صاحبهـا البريـزيدان وعشرة دورو للنيكــه

٤٦ آخالي خالي عماره

٤٧ مشيت لبوعريريك لقيت مـــايتين قبـــايـلي   لا شـاشيه لا بـرنوس معتـــاهم بـالـكلاوي

٤٨ آخالي خالي عماره

٤٩ آخالتي فطيمه او شعبان ايـــا للـواد امعـــايا   نشربـوا كاس التـــاي والقهوة في الغـلايـــا

٥٠ آخالي خالي عماره

. . . .

١١٥

١ انا البارح كنت جاي وما جاب شي الله   يعيشك يا بنت الظالمه بديتي وما كملتي

٢ دقتني شوكه للقدم حتى سال الدم   ومـــا لك a بكيتيني ومـــا لك جبيتيني

٣ السـروال ابرايـه   والتـكـه مـــرزايـه

٤ هـذا هـو الهـوى   مـــوتي والاّ عـيشي

٥ هـذا وقت الحوزان   هـذا وقت الغيـوان

٦ ارقدي هـذا الغالب   ارقديه عندك تشكي

٧ والبنديـر مجبنـــاه   وحلفنـا لا خلينـاه

i) ماحية (pour ما حياة) māhya, *eau-de-vie de figues fabriquée par les juifs.*

a) ما لك *pron.* mŏalek. *Le son* o *semble être un vestige du pron. pers. de la 3e p. du m. sing.; ما لك serait pour ما هو لك.*

١١٦

١ يا ولا الله يا ابني امك كانت صاحبتي ۞ اعطيتها مثقال وموزونه
٢ يا جار الزاويه الدغموم ۞ يا سيدي الحمد صاحب الاجاره
٣ احضيه يا فاطمه احضيه ۞ احضيه وقردي عليه
٤ تحت السره جلسيه ۞ احضيه حتى يجي ابهه
٥ منفوخ وراجد الحزام ۞ قداش وباركه عليه
٦ يا ولا الله من نفخه ۞ والزب الي يكون كلخه ۞ يفرح مولاته
٧ يا ولا الله من الوريور ۞ والزب الي يكون عيور ۞ يبهدل مولاته

١١٧[a]

١ بجور يا غزالي صابغ الاشفار وانا معك بافي نعمل سهره
٢ جيف بيان جوسك تطلع الفجر واحنا مقصرين بشرب الخضره[b]

a) *Les mots surmontés d'un trait sont français; ce sont, en suivant l'ordre des vers :*

1, *Bonjour*; 2, *Je veux bien jusque...*; 3, *A votre santé*; 4, *Amanda*; 5, *J'aime voir*; 6, *Je suis loin*; 7, *Toute la nuit*; 8, *Je chante*; 9, *J'ai chanté* (*chanter, transcrit en caractères arabes, donne* شنطي; *on lui applique la conjugaison des verbes défectifs*); 10, *J'*[en] *ai un cheval*; 11, *Quatre heures*.

b) الخضرة ĕlkhădră (*pour* الخضراء) la verte, *la liqueur d'absinthe*.

٣ افوت صنطي يــا ضي الغــرار   يــا صبغــة النمــر راكي ضــرارة

٤ امندا كــوات قـليبي بــالنــار   كحلا العيون جـرحك لا بـا يبرةc

٥ جم قــوار مثلك في ذي البــرار   يــا صيغــة الذهب راكي غــدارة

٦ جسولــوان في بــالغــشــار   في تــاجوت مــا لقيت لي صبــرة

٧ تت لانوي يا غزالي بالكلام قصار   زهــو النعـوس زادت قلبي جمــرة

٨ جيشانط على الظريفه زينة الابصار   الـزايدة هبـــالي كحـلا الضغــرة

٩ شنطيت يا احبابي ونظمت الشعر   على مــالكــة قلبي هــذة الضــارة

١٠ جني اشغال كيس مـا هـو كيدار   في ساعتين نوصل قصر العـــاطرة

١١ على الكطرور سرنـا وفت احـذار   قصر غــزالي نوصل ليه البكــرة

. . . .

c) يبرة yĕbra = يبرا.

تم طبع هذا الديوان بعون الملك المنان

له الحمد ومزيد الشكر

فهرست الديوان

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

تم الفهرست

بيان اخطاء الوافع في هذا الكتاب مع صوابه

فول	بيت	خطاء	صواب
١	١٨	يلعم	يلعج
٣	١٦	يمينى	يميني
٣	٢١	إلى	إلي
٥	٢٩	هل	اهل
٥	٥٢	تواب	ثواب
١١	٣	ي	ذي
١١	١٠	الفرجه	العرجه
١١	٢٧	مناهج	مناهج
١٢	١٣	يحطف	يخطف
١٢	١٧	ابحرىال	ابحريال
١٢	٣٣	بحاوبيني	تحاوبيني
١٢	٣٥	بحبني	تحبني
١٣	٦	الى	الي
١٤	٧	بحالي	نحالي
١٤	١٧	باسجن	بالسجن
١٤	٣٦	انجالي	النجالي
١٦	١	بحت	تحت
١٧	١٣	بد	بدي
١٩	١٥	بحل	كحل
١٩	١٧	يجري	تجرى

فول	بيت	خطاء	صواب
٢٠	٤	وهيم	وهيج
٢٠	٥	محموبي	محبوبي
٢٠	٥	حتي	حتى
٢١	١٤	اخزار	اخزار
٢٢	٣	امحبه	المحبه
٢٢	١١	امحجب	امحجب
٢٥	٦	يجنى	يجني
٣٠	١٣	تحبي	تخبي
٣٤	٤ (تعليفة)	الأُخَيَّة	الأُخَيّة
٣٦	٣	يفيل	ما يفيل
٣٨	٢١	امشفى	امشفي
٣٩	٢١	الفدء	الفدرة
٣٩	٢٤	تهد	تهدر
٣٩	٢٧	جلاد	جهد
٤٠	٧	من تراه	من لا تراه
٤١	٨	مشى	مشي
٤١	١٤	و،د	ورد
٤١	٤٢	نجري	نجري
٤٣	١١	بوسيف	بو سيف
٤٤	١١	تكلمه	تكمله
٤٤	١١	يكون	تكوي
٤٤	١١	الضاوي	الفاوي
٤٤	٢١	ليله	ليلة
٤٧	١٤	الى	الي
٤٨	١١	دعوبه	دعوته
٤٨	٢٨	بالشركى	بالشركي

فول	بيت	خطاء	صواب
٤٩	٦	هبت	رهبت
٤٩	٣٠	ثلم	ثلج
٥٣	٩	بحلف	تحلف
٥٥	٤	دعووا	دعوا
٥٧	٣٣	مهنى	مهني
٥٧	٣٥	مكبى	مكبي
٥٧	٢٨	الى	الي
٥٧	٤٠	عبد	عبد
٥٧	٤٣	الديارة	الدبارة
٥٨	٧	نسبى	نسبي
٥٨	٣٦	كلى	كلي
٥٨	٣٥	عدرا	عذرا
٥٨	٤٩	تنباعى	تنباعي
٥٩	٢	تراجى	تراجي
٥٩	٣	نهيم	نهيج
٥٩	١٤	بحرب	تحرب
٥٩	١٧	تحية	كحيه
٥٩	٢٧	بسراتى	بسراتي
٥٩	٥٣	الى	الي
٥٩	٦٨	والى	والي
٥٩	٧٣	بجبدهم	نجبدهم
٦٠	٤	تخلف	نخلف
٦٠	٨	على	على
٦٠	١١	قرمى	قرمي
٦٠	١٤	الى	الي
٦١	٥	فى	غي

فول	بيت	خطاء	صواب
٦١	٧	تعه	تعج
٦١	٧	واتى	واتي
٦٢	٣	النمي	النبي
٦٢	٩	بالسحريك	بالتحريك
٦٢	١٣	لعه	لعج
٦٢	١٣	هـ.اق	جراق
٦٢	٢٤	دوا	دوار
٦٣	٢	ابلى	ابلي
٦٤	١١	يحمرا	حمرا
٦٥	٢٢	وبحوزها	ونحوزها
٧٠	٦٢	نخدم	تخدم
٧٠	٧٦	والىحال	والنحال
٧٤	١٣	الغنى	الغني
٧٤	٢٣	بالعرح	بالعرج
٧٤	٣١	على	علي
٧٤	٣٢	والى	والي
٧٤	٣٢	حجى	حجي
٧٧	٨	واىحالعوا	واتحالعوا
٧٧	١٩	بجوع	نجوع
٨٥	٣	اعن	اعز
٨٦	٤	طهارة	طهارة
٩١	٦	فه	في
٩٣	٢	اخمم	انخمم
٩٤	١	المسحط	للشحط
٩٥	٢	جيب	حبيب
٩٨	٧	سدجاق	سنجاق

فول	بيت	خطاء	صواب
١٠١	٢	لے	لي
١٠١	٧	الر	الي
١٠١	٣٣	سحجع	نهجع
١٠٣	١١	تنصست	تنصبت
١٠٧	٤١	العازبات	العازبات
١٠٧	٤١	سحل	كحل
١١٧	٣	ضـاره	ضرارة

انتهى

CHANTS ARABES

DU

MAGHREB

ÉTUDE SUR LE DIALECTE
ET LA POÉSIE POPULAIRE DE L'AFRIQUE DU NORD

PAR

C. SONNECK
ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE MUSULMANE DE CONSTANTINE
PROFESSEUR A L'ÉCOLE COLONIALE

Tome II.

TEXTE ARABE

PARIS
LIBRAIRIE ORIENTALE ET AMÉRICAINE
J. MAISONNEUVE, ÉDITEUR
6, RUE DE MÉZIÈRES, ET RUE DE MADAME, 26
VI^e
1902

ANGERS. — IMPRIMERIE ORIENTALE A. BURDIN ET C^{ie},

4, rue Garnier, 4.

CHANTS ARABES

DU

MAGHREB